

[illegible]

[illegible] fanno le scritture dovrebbono bene mettere lo loro [illegible]
re ne' non vani e i(n)p(er)ò quelli detti di philosofi ondemendere
potessono quelli che vivono disordinatamente che molti più
e altri savi lasciaro la scriptura dopo loro morte p(er)ché [illegible]
de' sono quelli ma(e)stri fattori Romolus che fu imp(er)adore di Roma
[illegible] suo figliuolo [illegible] sidone quello [illegible] guardare gli essempli come
[illegible] annare. Et Isopo similemente simigliando al suo ma-
[illegible] questa molto bella d'asempli sì come voi vedrete
e molte sene fanno maraviglia li savi che l'suo senno m'asè
exempli p(er)ò che paiono [illegible]
na [illegible] che non sia una philosofia al loro intendime-
[illegible] e questa pistola mandò elli scripta al suo maestro in lin-
grecha e poi si trallatò in francesco e ora la traslatato [illegible]

[illegible]

[Di]ce che uno ghallo andando p(er) prochacciare sua vivanda sì fue
p(er) uno monte di letame si guardò e vide una molto bella pie-
tra preziosa e quando l'ebbe veduta tenne la mente e nulla m[illegible]
disse io vorrei avere [illegible] inanzi avere trovato uno granello di
biada che [illegible] p(er)ò che me ne cibo [illegible] uno ricco huomo tro-
vata [illegible] ricoglierebbe e terrebeti molto cara ma
non ti farò già io anzi ti lascierò stare da che io non ti posso
[illegible] e non ti ricoglierò né honore non ti farò però sì la lascio stare

[illegible]

Per questo assemplo potemo vedere che sono molti huomeni che
viene loro una buona ventura alle mani sì no(n) la [illegible] p(ro)-
[illegible] anzi la lasciano [illegible]
[illegible] fece lo ghallo

[illegible]

[Di]ce che una volta si trovò insieme lo lupo e l'agnello in uno
fiume d'acqua lo lupo stava di sopra [illegible]
di sotto e ognuno [illegible] bere e l'acqua correva verso l'agnello e l'agn-
ello standosi così semplicemente in questo [illegible] voleva bere

ele maintee molti tuoi occhi ti fossoro chavati pero che presso no mi
achusarono laonde uiverei p tutta la persona p loro no rimase

[illegible]

Per questo exempro potemo vedere degli huomeni malvagi lu
singhieri c'anno bello parlare che colle loro parole simostrano
daiutare altrui e molto sinetraggono inanzi co senbianti inparere
che nne facciano loro podere daiutarli e contro fanno altrui lo peg
gio che possono espetialmente acului chui elli anno alcuna nimistade
aiunta siccome avea lo villano incontra il lupo

[illegible]

Uno paone dice che stando elli si ssi puose mente le penne e vid
ele cosi belle molto senerallegro e stando in questa allegrezza e
presso dilui sicominciò acantare uno usingniuolo amolti begli
versi disse lo paone ai lasso chero mi credea essere lo più bello uccello
che mai fosse veduto ora che mmi vale questa bellezza da che io non so ca
ntare certo io vorrei anzi essere [illegible] usingniuolo che quello chio sono
Et cominciossi molto acontristare e andossene alla natura immantane
nte e disse che avea dato piue al usingniuolo che era così piccolo che a
llui disse la natura ornato io fatto te per delle penne che uccello
chessia disse lo paone or che mmi giova che non so cantare elli piccoli
mi fanno così sozzi che ogni volta chio glimi pongo mente si mene
vergognio disse la natura va [illegible] via che venne questo [illegible]
e che mai no dei avere altro Allora lo paone senandoe via

[illegible]

Per questo exempro potemo vedere [illegible] huomini [illegible]
[illegible] se mille marchi doro valesse lo suo [illegible]
[illegible] chelli no puote avere [illegible] chelli no [illegible]
[illegible] e delle ricchezze lo simigliante
[illegible] chiamare [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] petora [illegible]

Florence, Bibl. Med.-Laur., Cod. Plut.XLII-30, Fol.46b.

THE

ISOPO LAURENZIANO

--:--

Edited with Notes and an Introduction treating of the Interrelation of Italian Fable Collections

by

Murray Peabody Brush

Presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the Degree of Doctor of Philosophy

--:--

BALTIMORE

1896

PREFATORY NOTE.

The work of the Romance Languages Seminary of the Johns Hopkins University on the Fables of Marie de France first excited my interest in the subject of Fables, and shortly after my admission to the Seminary in the autumn of 1896 I began to make inquiry as to the opportunity for original work in that subject. At the outset my attention was called to various Italian Fable Collections, at that time uninvestigated, that seemed to bear a remarkably close resemblance to the Isopet of Marie de France; it took but a slight survey of the ground to show me that in the subject of Italian Fable Collections lay an almost unexplored field for work, and I determined at once to give my attention to its investigation. The "Isopo Laurenziano," which I here publish, is the first result of my labors along this line; at no very distant date, I hope to edit the Sonnets of Accio Zuccho (a).

The material, here presented, has been gathered from the principal libraries of Italy, and also of other European countries (b), and in this connection I desire to extend my heartiest thanks to the Directors and Attendants of the various libraries, in which I have worked, for the exceptionally kind treatment shown me, and for their ready help in the furtherance of my work.

Murray P. Brush.

Baltimore, April 22nd, 1898.

a. For a description of this collection cf. pp.52-53.

b. For a list of the libraries consulted cf. pp.6.

CONTENTS.

----:----:----:----

ABBREVIATIONS.

The abbreviated titles of works cited in the references will be found in the Bibliography (c).

Abbreviations for the titles of fable collections are as follows:

Marie C: The form of the Isopet of Marie de France which is found in MS. 2173 (fonds français), Bibliothèque Nationale, Paris.(d).

Is. Laur.: The Isopo Laurenziano (e).

Pal. I: Palatine I (f).

Pal. II: Palatine II (g).

Laur. II: Laurentian II (g).

....

c. Cf. pp. 220-222.

d. Cf. p.48 & p.89.

e. Cf. p. 65.

f. Cf. p. 66.

g. Cf. p. 67.

Part I: THE INTERRELATION OF ITALIAN FABLE COLLECTIONS.

Part I: The Interrelation of Italian Fable Collections, with a Study of their Sources.

1. Introduction.

Up to the present time no general study of Italian fable collections has appeared; there are a few partial studies on the subject, but none of these pretends to completeness.

The first and best of these studies is that by Caetano Ghivizzani (1), made some thirty-one years ago, which is confined to a discussion of the fable manuscripts to be found in the libraries of Tuscany. Unfortunately Ghivizzani has a general hypothesis that all of the fable collections in Italy come from the collections of Walter of England (2) or of Romulus (3); this theory is not expressed in so many words, but is generally acted on in his treatment of the manuscripts he cites; it was formed from the study of a fable collection derived from Walter which he publishes in his work (4). Ghivizzani's work is further incomplete in that he failed to treat of several very important manuscripts at Florence (5).

Leopold Hervieux (6) is the second writer on this subject. In his work most of the manuscripts and incunabula of Italian

1. Cf. the Bibliography, No. 7, Ghivizzani.

2. For a description of this collection, cf. Hervieux, I, pp. 472-6

3. For this collection, cf. Hervieux, I, 330-431.

4. Cf. Ghivizzani, pp. 1-155.

5. Namely, Nos. 2, 5-6, and 8 of the list on p. 7

6. Cf. the Bibliography, ~~on~~ p. 221 No. 8 Hervieux.

fable collections are described, but, following Chivizzani, he has put them all among the derivatives of Walter of England; though his descriptions of the manuscripts are better than those of Chivizzani, yet Hervieux has done nothing to show the relations of the different collections to one another, so that his work has chiefly a bibliographical value.

A third study, but only of a single writer, is that by Prof. Cesare de Lollis (7), who has confined his attention to the work of Francesco del Tuppo, which appears only in incunabulum form.(8)

The latest work which discusses the subject of Italian fable collections at all, is the edition of the fables of Marie de France, by Prof. Warnke (9). In the introduction (10) to this edition, Prof. Warnke treats of the only two Italian collections which he knew to be derived from the fables of Marie, namely, Rigoli and Palatine I (11), hence he goes no further than the discussion of the interrelation of these two collections and their common relation to the work of Marie de France.

This lack of any general study of mediaeval Italian fable collections has led me to present a discussion of those Italian collections found in manuscript form, along with the edition of one of them, the Isopo Laurenziano (12).

....

7. Cf. the Bibliography, p.222, No. 13. De Lollis.
8. Cf. Description of this collection on pp. 55-56.
9. Cf. the Bibliography, p.222, No.25, Warnke, Fabeln.

10. Cf. Warnke, Fabeln, pp.lxxiv-lxxviii.

11. For particulars regarding these collections cf. p. 66

12. Cf. Part II, pp.18-219. In this discussion I have carefully avoided treating of stray fables, so numerous in the literary monuments of the XIII and XIV centuries (Cf. Dante and Boccaccio), as far beyond the limits of this dissertation.

Upon examination of the principal libraries of Italy, France and England (13), I find twenty-seven manuscripts which contain what may be properly called fable collections, or parts thereof. From the number one might conclude that the Aesopic fable was a popular theme for Italian translators in the Middle Ages, but a closer examination shows that such is not the case, for but three, or perhaps four, families are represented in the Italian, and these families are not at all representative of the divergent fable collections found in mediaeval Latin (14). To such an extent are the Italian collections similar to each other, that two of the writers cited above (15) ascribed them all to a single Latin collection (16) as parent.

This lack of diversity in translations is easily accounted for in Italy, because in that country Latin was ever recognised as the more elegant language of the two in use, Italian and Latin, and consequently those who had need of fable collections as depositories of illustrations for sermons and moral teaching, usually went to the Latin collections, which they could read and understand as easily as if they had been written in the folk-speech.

On the other hand, if there was a scarcity of different translations, the number of copies of the few translations made show us that the Italian form must have been fairly popular after all, and the divergent press-marks of the Italian fable incunatula show that the taste for fables was pretty equally distributed throughout the whole of Italy, for such incunatula are

13. For a list of these libraries cf. p.6, fn.19, and p.7

14. Walter of England is the only one completely represented.

15. Ghivizzani and Hervieux, cf. p.2

16. Walter of England.

found printed in Naples and Florence, Rome and Verona, Brescia, Venice and Milan. The dedications of these incunabula show, furthermore, that they were well received by those high in the state offices.

In treating, now, these fable collections, I shall first describe the manuscripts which contain them, and afterwards discuss the relations of the collections to one another, and, where it is possible, to their respective sources.

2. Description of Manuscripts.

a. Extant Manuscripts containing Italian Fable-Collections.

In the introduction (17) I said that I had found twenty-seven manuscripts containing collections of Italian fables, in whole or in part; I may add that there are a few other manuscripts which contain stray fables (18), but as they do not contain collections, or parts of collections, they have not been treated of in this dissertation.

The following list gives the catalogue references to the manuscripts of Italian fable-collections, and also the cities and libraries where they are found (19).

....

17. Page 4.

18. Both Ghivizzani (Introd. pp. clxv-clxvii) and Hervieux (I, p. 638) cite manuscripts 1764 and 1939 of the Biblioteca Riccardiana, Florence, as containing fables, but neither of these manuscripts however, contains a collection of [illegible], but only a few fables along with other works.

19. Besides the libraries that appear in the following list, I have hunted for manuscripts containing Italian fables in other libraries, as follows:

Bologna, Biblioteca dell'Università.

Milan, Biblioteca Ambrosiana.

Milan, Biblioteca Nazionale del Palazzo Brera.

Paris, Bibliothèque Nationale.

Pisa, Biblioteca dell'Università.

Rome, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele.

Turin, Biblioteca Nazionale dell'Università.

A List of the Extant Manuscripts which contain Collections of Italian Fables.

1. Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Cod. Plut. XLI. [illegible]
2. " " " " Cod. [illegible].
3. " " " " Cod. Ashb. Rel. [illegible]
4. " Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. Palatine [illegible].
5. " " " Cod. Palatine [illegible].
6. " " " " Cod. Palatine [illegible].
7. " " " " Cod. II.II.[illegible].
8. " " " " Cod. II.IV.[illegible].
9. " " " " Cod. VII.IX.[illegible].
10. " " " Cod. XXI.VIII.37.
11. " Biblioteca Riccardiana, Cod. 10[illegible].
12. " " " Cod. 13[illegible].
13. " " " Cod. 1591.
14. " " " Cod. 1[illegible].
15. " " " Cod. 1345.
16. " " " Cod. 2335.
17. " " " Cod. 2971.
18. Ferrara, Biblioteca Comunale, Cod. 340.NB.5.
19. London, British Museum Library, MS. Additional 10[illegible].
20. " Phillips Library, Cod. 2[illegible]49.
21. Milan, Biblioteca Trivulziana, Cod. 133.
22. Naples, Biblioteca Nazionale, Cod. "[illegible] della [illegible]."
23. Rome, Biblioteca del Vaticano, Cod. 4[illegible].
24. Siena, Biblioteca Comunale, Cod. A.VIII.3.
25. Udine, Biblioteca Arcivescovile, Cod. [illegible].
26. Venice, Bibl. Naz. di San Marco, Cod. Cl.IIa.[illegible].
27. Verona, Biblioteca Comunale, Cod. [illegible]13.

The individual manuscripts of the following list will be now described separately, in the order given, in the list.

1. Florence, Bibl. Medicea-Laurenziana, Cod. Plut.XLII.30.

Paper MS. of the end of the XIV century; quarto, 262 x 196 mm. There are forty-eight folios, of which fol.29b is blank. No designs are found in the text, but the titles are in red and the initials in red or blue.

The binding is that usually found on the Medicean manuscripts of the Laurentian library; it consists of wooden sides, covered with dark red calf, brass corners and clasps bearing the Medici arms, together with a chain attached to the back cover for fastening the manuscript to the desk. On the cover is "P.42" and "30" roughly painted in white, and a paper tag bearing the words: "Viaggio di ... di [illegible] G orgio di Guccio" (sic)."

The date given in the foregoing description is determined as follows. It cannot be earlier than 1385 as that is the date of the journey described in the first part of the manuscript (cf. the table of contents below); on the other hand it cannot have been much later, for the handwriting, all by the same scribe, is very similar to that of Franco Sacchetti in Cod. Ashburnhamiano 574, Bibl. Med.-Laurenziana, Florence, which has been reproduced in Monaci's Fac-simili italiani (20): Sacchetti died in 1400.

Contents:

1. Il viaggio che fece Giorgio di Mess. Guccio, e altri insieme in compagnia per andare a S. Caterina, & al Monte Sinai ed al Santo Sepolcro di Jesu Christo benedetto, fols. 1a-29a.
2. Isopo recato di gramatica in vulgare.............30a-48b.

....

20. E. Monaci, Fac-simili italiani, Vol.I, fasc.2, pl.18.

The fables are preceded, on fol.29a, by the remark: "q(u)esto Jsopo ene dighucco di domenicho/ iquale chonperai dagentilini chostomi/ fl 2 doro."

The fables are the collection published in the second part of this dissertation (21), which I have entitled from the name of the library, the "Isopo Laurenziano." This collection consists of forty-six fables with a prologue (22).

The text begins:

> Qvesto libretto e apellato lisopo rechato di gramatica il uolghare/ QVelli che sanno le scritture dourebbono bene mettere lo loro cu/ore nelli buoni exenpli;

And ends:

> che p(er) vna buona parola viene talora ad suo intendimento/ Finito e ilibro delisopo in uolghare. Amen.

....

References:

a. Part II of this dissertation where this collection is published for the first time, cf. pp. 120-212

b. Ghivizzani, Introd., p.clxviii.

c. Hervieux, I, p.639.

d. Bandini: Supplementum ad Catalogum Bibliotecae Laurentiae. Cod. Pl. 42 30, Georgii Gucci, et aliorum/ Iter Hierosolymitanum; (Vol. II, p. 194.)

21. Cf. Part II, pp. 119-212

22. For the discussion of the Isopo Laur., cf. p. 65; & Pt II, pp 13-118. For a list of the fables and their order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 95-97.

2. Florence, Bibl. Medicea-Laurenziana, Cod. 649.

Paper MS. of the XV century; folio, 290 x 200 mm. The binding is of modern green morocco and bears the date 1460. There are fifty-six folios; originally there were more than sixty-two folios, as is shown by the numbering, but now those that bore the numbers 1, 2, 13, 14, 19, and 29, and one or more beyond fol.62 are lost. The writing is in two columns and lacks ornate initials; designs, not in color, are found.

Contents:

1. Libro della Natura degli Animali,...fols. 3a-10b, 15a-20b.
2. Favole,.................................10b-14b, 21a-44a.
3. Libro delli Sidracho,..........................44a-62b.

The fables form the collection which I have entitled, from the name of the library (cf. the title above), "Laurentian II." They are fifty-nine in number according to the index (cf. two lines below), and have a prologue.(23)

At the beginning of the collection, coming immediately after the prologue, is an index of the fables giving an order which has not been strictly carried out; in the first place the following fables are in the index which are not found in the text, as they were on the lost folio which bore the No.29: "Selfish Man's Prayer," "Frogs desiring King," and "Doves & Kite." (in part)

Secondly, the fable of the "Man, Wife & Lover in Bed," in the index, is No.38, but in the text it is the last fable; this is probably due to the scribe's having mistaken the following fable, the "Man, Wife & Lover in Wood", for it and in not having discovered his mistake till the end.

23. For the discussion of this collection, cf. pp. 67 .

For the titles and order of the fables, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 95-97.

The text begins:

QVelli che sonno alleuati dourebb/ono bene intendare e mettare la/ loro cura ne buoni exenpri;

Fable 1 begins:

Conta lossenpro che uno ghallo andando insuno monte di leta/me per trouare escha per man/giare.

....

References:

This manuscript has been cited by no previous writer.

8. Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Cod. Gadd. Pl. XL, VI.

Parchment MS. of the XIV century; cm.? 2?0 x 14? mm. There are sixty-four folios, of which fols. 62b, 63, and 64 are blank, though showing the marks of former writing now erased.

The front page is beautifully decorated, and there are designs in color and ornate initials; the design for Fable 23 is wanting.

The manuscript contains only the fables of Aesop: the collection is that "Per Uno da Siena," consisting of a ? and sixty-three fables, in the regular order (24).

The text begins:

"ESforzasi la presente scriptura accio che con/ diletto fama utilita elleggiere," etc.;

And ends:

"Et p(er) lo puro e semplicie pastore/ colui che parla cio che egli a in cuore. Amen."

....

References:

a. Bandini, Suppl. ad Cat. Bibl. Laur., Vol.II, col.174.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxvii.

c. Hervieux, I, p.639.

d. Favole di Esopo, volgarizzate per Uno da Siena, Felice le Monnier, Firenze, 1864, Introd.,p.ii. (This edition of the "Per uno da Siena" Collection, is a literal publication of this manuscript).

e. In the card catalogue of the Bibl. Naz. Magliabechiana, Florence, is a card for this manuscript, stating that it was removed from that library to the ? ?.

24. For a discussion of this collection cf. pp.49-50: for the order cf. the table on pp.57-59

4. Florence, Bibl. Naz. Mag'iabecchiana, Cod. Palatinus 92.

Paper MS. of the XV century; folio, 217 x 212 mm. There are ninety folios numbered iv-86, of these fols. iii, iv, 55b-56, and 84b-86 are blank. The titles are in red; there are no designs or initials, though spaces have been left for the latter.

At the bottom of fol.1a is the following ex-libris: "Q(uesto) libro è di Piero di Simone del Nero, donatomi da S(er) Antonio già Sagrestano degli Innocenti, addi...d'ottobre 1580 +."25).

Again, on the upper margin of fol.61a. is the date: "A di 20 di Mago 1522."

Contents:

1. Volgarizzamento, parte intero e parte abbreviato, della Somma di Frate Lorenzo Gallo, attribuito a Seré Zucchero Bencivenni,..........fols. 1a-55a, 57a-66a.
2. Esopo Volgare,....................................66b-84a.

The Esopo Volgare is the collection of fables called, from its catalogue reference (see title above), Palatine I; there are forty-six fables, with a prologue, numbered as if chapters of the "Somma" preceding from 37 to 81; by an error, the fable "Man & Stags" has no title or number.26).

The text begins:

( )Sopo ualentissimo huomo mando uno libretto al suo maestro;

And ends:

P(er) q(ue)sto essemplo si dee intendere che gli uomini

....

25. Salviati, Avvertimenti, II, Parte prima, p.117, doubtless has reference to this manuscript, in speaking of an Aesop among the books of Pier Simone del Nero, though a note on the cover of Cod. II.IV.94, Bibl. Naz. Magl., Florence, claims this reference for ~~itself~~ (cf. pp. 19-20 and fn. 34)

26. For discussion of the Palatine I collection cf. p.66

achuti et eloquenti sanno i facti loro fare e/ ingannare no(n) si lasciano adualenti huomini sono onarati e piaciuti.

....

References:

a. Ghivizzani, Introd., p.clxxii.

b. Hervieux, I, p.639.

c. Palermo, Manoscritti Palatini di Firenze, ordinati ed esposti, 1853-1869; Vol.I, p.162 (does not treat fables).

d. G. Giusti, Esopo Volgare, Lucca, 1864, 106pp. The text of the fables of this edition is taken from MS. Pal. 92; it is preceded by a discussion of the manuscript covering six pages, signed by S. Bongi, L. del Prete, C. Minutoli (to whom the credit of the edition is usually given), and M. Pierantoni.

e. G. Poggiali, Serie de' Testi di Lingua, Livorno (Masi), 1813, Vol.I, p.132 (No.155), Cf. Giusti (d), p.6.

5. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. Palatinus 200.
(Old No. E.5.3.36).

Paper MS. of the XV century; folio, 294 x 215 mm. There are a hundred and seventeen folios, of which fols. 35-38, 49, and 84b-85 are blank. The writing is not all in the same hand.

At the end of the manuscript, in a hand much later than that of the fables, is the date: "die xxvi januarii hora tertia jam preterita M.cccc.lxxiij."

The manuscript contains too great a number of pieces to enumerate here, among them, on fols.31a-34b, a collection of fables. This collection I have called from its catalogue number (cf. the title above)"Palatine II;" the fables are fourteen in number, and lack a prologue (27).

The text begins:

Qui inchomincano le favole disopo/ Del ghallo e della pietra preziosa/ Chonta lisopo che una volta;

And ends:

Chosi aviene occhi guarisce malva/gii huomo chessia potente chetta/(col.2)nto quanto glise bisognio ti richiede diss(er)vigio e poi ti sara ma patti.

....

References:

a. Hervieux, I, 642.

b. Palermo, Manoscritti Palatini di Firenze, I, p.359.

c. Gentile, I, p.211.

(Cf. Hervieux, I, p.642, for references b. and c.)

27. For discussion of the Palatine II collection, cf. p.67 For a list of the fables and their order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp.75-7

6. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. 928.

Paper MS. of the early part of the XIX century. 243 x 166 mm. in size. There are thirty-two folios, of which fols. 31b and 32 are blank. There are no designs, decorated initials or titles.

The manuscript is a modern copy of the fable collection in Cod. 1088, Bibl. Riccardiana, Florence(28), known as the Rigoli Collection (29). The fables are the only work contained in the manuscript: they are fifty-four in number, with a prologue, the only difference from the collection as contained in the Riccardian manuscript is in the spelling which has been modernised in the Magliabecchian copy.

....

Reference:

This manuscript is cited by no other writer.

28. Cf. the description of this manuscript, on pp. 23-24

29. For a discussion of this collection cf. p. 66 ; cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 95-97 , for the subjects and order of the fables in this manuscript.

7. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. II.II.83.

Paper MS. of the XIV and XV centuries; large quarto, 295 x 220 mm. There are two hundred and fifty-two folios, preceded by thirty modern folios of description.

The manuscript contains a hundred and thirty-five different works, of which the Fables of Aesop come first, in that part of the manuscript which dates from the fourteenth century. The text is ornamented with rude designs and with red titles.

The fables are the collection "Per Uno da Siena," in the usual order (30), but possessing an extra fable which does not belong to this collection; the new fable is No.64: "Fox & Crab"(The prologue is wanting.(32).

The text begins:

"Al nome di dio amemen/ Questo libro si chiama isopo volgarizato p(er) uno/dassiena," etc.

And ends:

"danno del suo prossimo vivendo del suo proprio/ sudore ifaticha temendo di non fare quello ad alte/ viche per loro non volessino ricievere:-----."

References:

a.Ghivizzani, Introd., p.clxx.

b.Hervieux, I, p.640.

30. Cf the table on pp.57-59

31.Published in Favole di Esopo, volg. per Uno da Siena, Le Monnier, Firenze, 1864, pp.166-170, and in Ghivizzani, pp.239-249.

32. For further discussion of this collection cf. pp. 49-5

8. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. II.IV.94.

Paper MS. of the XIV century; quarto, 280 x 200 mm. There are forty-nine folios, though by a mistake in numbering (No.27 follows No.25) there seem to be fifty; fols.47b-49b have no writing. There are no designs but the fables and morals have colored titles and initials. The manuscript bears notes and marks by Antonio Maria Salvini and by Niccolò Bargiacchi.

On the back of the third fly-leaf, is the following note referring to Cod. Plut.XLII.30, Bibl. Laurenziana, Florence (33): "2 Niccolo Bargiacchi. Favole d'Esopo Citata dal Vocabolario in S.Lorenzo al Banco 42 dietro al Viaggio d' Gerusalemme di M, Giorgio di Guccio, vi sono le favole di Esopo recate di Gramatica in Volgare, il quale mi dove questha Sentenza della favola ha Chiosa. Vedi il Salviati, Avvert. Libro 2o., part. prima, p.117, ad in Venezia." (34).

A card in the catalogue of the Magliabecchian Library says that this manuscript was sold to the library in 1836, by Averardo Bargiacchi.

33. Cf. MS. No.1, on pp. 9-10

34. This reference to Salviati concerns an Aesop among the books of Pier del Nero, and probably refers to Cod. Pal.92, Bibl. Naz. Magl., Florence (cf.pp.14-15), rather than to Cod. Plut.XLII.30, Bibl. Laurenziana, Florence (cf.pp.9-10). This is furthermore stated in a note on the cover of the Palatine manuscript, which says that it was once the property of Pier di Simone del Nero; this statement is repeated on p.6 of the preface of the printed edition of MS. Pal.92.(Giusti, Lucca, 1864, cf.p.15, Ref.

The manuscript contains only the Fables of Aesop; the collection is that "Per Uno da Siena," and consists of the usual sixty-three fables in the customary order, the prologue is not found. (35).

The text begins:

"Cuesto libro si chiama Isopo Volgharezzato per uno dasi/ena Et chominca del ghallo che cerchava dellescha/ nella bruttura e trovo la pietra preziosa Ca(pitolo) p(rimo

And ends:

"Finito. Ellibro di Ysopo del quale piacca Addio ch(e)/ chi lo leggie Ne traghi qualche frutto Amen."

....

References:

Both Ghivizzani and Hervieux fail to cite this manuscript anywhere.

35. For further discussion of this collection, cf. pp. 49-50; for the titles and order of the fables, cf. the table on pp. 57-59

9. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. VII.IX.375.

Paper MS. of the XV century: small quarto, 212 x 144 mm. There are a hundred and twenty-nine folios, with a parchment fly-leaf at each end; fols. 3 and 102b-129b are blank. There are no designs, colored titles or initials.

Contents:

1. Table of Contents,............................fols. 1a-2b.
2. Sonnets,...3a-92b.
3. Fables in Verse,...............................92b-102a.

The fables in verse are of the Anonymous collection in Verse (36); there are five of them in all entitled as follows.

1. Lion & Man,...........................fols. 92b-96a.
2. Fox & Wolf in Well,..........................96a-97b.
3. Lion, Fox, Sheep, & Wolf, (Lion's Share)......97b-99a.
4. Lion & Mouse,.............................. ..99a-100b.
5. Town Mouse & Country Mouse, (part lost).....100b-102a.

The fable-text begins:

> Questa sie la fauola dellione e delluomo/ Io priegho il mio singnore uisto e ueracie;

And ends:

> Mal topo moggio lento non guardingho/ alchuna bastonata gli fu porto/ mappur sessi chettorno alchasalingho.

....

References:

a. Ghivizzani, Introd., p.clxxi.

b. Hervieux, I, p.641.

36. For the discussion of the Anonymous Collection in Verse cf. pp.60-62.

10. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. XXI.VIII.87.

Paper MS. of the XV century, 237 x 169 mm. There are a hundred and seventy-one folios, of which fols. 103b-108b, 109b, 120, and 171b are blank. The manuscript contained originally more folios, as the numbering of the folios begins with No.91 on fol.1. There are designs for all the fables, except the "Crow in Peacock's Feathers," and for the other works in the manuscript.

Contents:

1. Favole di Esopo........................fols. 1a-70b.
2. Gieta e Birria..............................71a-103a.
3. Burchiello..................110a-119b, 121a--171b.

The fables belong to the collection "Per Uno da Siena;" there are only forty-eight of them in all, as the first fifteen have been lost (37); beginning with No.16 of the usual order, (38) they go on to the end in the regular sequence.

The text begins:

"a tormentare lanime non con mise/ ricordia ma con giustizia secondo che/ aranno meritato;"

And ends:

"Spi/ritualme(n)te possiamo i(n)tendere p(er) lo lupo/ ciaschuno chessi veste onbito di penitenzia/ et fa male/finis.

....

References:

a. Ghivizzani, Introd., p.clxix.

b. Hervieux nowhere cites this manuscript.

37. This is shown by the numbering, cf. the description above.

38. Cf. the table on pp.57-59 ; for further discussion of the collection cf. pp.49-50.

11. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 1088.

Paper MS. of the latter part of the XIV century, 305 x 230 mm., in folio. There are seventy folios, of which the first two are blank, the last four written in a different hand in the fifteenth century, and fol.59b in still a third hand; folios 15a, 59a, and 69-70 are written in two columns, fols. 62a-64a are in three, elsewhere the writing is in long lines. The binding is modern.

Contents:

1. Volgarizzamento delle Favole di Esopo,.....fols. 3a-14a.
2. Francesco Petrarca: Canzoniere,.................15a-59a.
3. La Vendetta de la Morte di Cristo,...................59b.
4. Rime Varie,.....................................60a-70b.

The fables are the Rigoli Collection, so-called from the name of the editor (39); there are fifty-four fables with a prologue (40), though by the omission of the No.32 there seem to be but fifty-three.

The text begins:

> Questo libro si chiama Isopo dele favole traslatato di gramaticha i(n) volghare/ Quelli che sono alleterati:

And ends:

> Accio che sia manifesto a tuttj q(ue)lli che lecceran-(n)o q(ue)sto libro selli lontenderan(n)o bene cio che qui e scritto sono tucte veritadj esperienze diveri

....

39. L. Rigoli, cf. ref. d, below; for further discussion of this collection cf. p. 66.

40. For the titles and order of the fables cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 7[illegible]-7[illegible].

e buonj exeplj:-/ deo gratias am(en).

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.26, No.1088.

b. Indici e Cataloghi, Vol.XV: Manoscritti della Reale Bibl. Riccardiana, Vol.I, fasc.2, p.82, No.1088 (O.IV.42).

c. Ghivizzani, Introd., pp.clxiii-clxiv.

d. Hervieux, I, p.638.

e. L. Rigoli: Volgarizzamento delle Favole di Esopo, Testo Riccardiano inedito, Firenze, 1818; the collection of fables in this manuscript, Ricc.1088, forms the text of this edition, the notes are few. Rigoli has followed the manuscript in omitting the No.32, thus running together the fables of the "Stag & Antlers" and the "Knight & Widow," and making the collection appear to be of but fifty-three fables altogether.

12. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 13[illegible].

Paper MS. of the XIV century, 292 x 20[illegible] mm. There are a hundred and nine folios, of which fols. 62, 82, 97-99, 106, and 109 are blank; two folios are wanting at the beginning, as appears from an old numbering. The initials are colored and decorated and there are red rubrics; the binding is modern.

On fols. 107b-108b are scribbled, in a sixteenth century hand, several names of unknown persons and the date: "Venerdi, addi 15 di Settembre 1503."

Contents:

1. Orazioni e altre cose morali..............fols. 1a--4a.
2. Fioretti di San Francesco, etc.. ....fols. 4b-19a.
3. Epistola di Lentulo delle fatezze di Cristo... fol. 19a.
4. Alb. da Brescia: Dott. del parlare e del tacere.19b-24b.
5. Libro di Sentenze................................25a-48a.
6. Ternario...48b.
7. Favole di Esopo..................................49a-61b.
8. Matteo Ronto: Volgarizzamento delle Sette Salmi penitenziali..............................63a-68b.
9. (Giordano da Rivalto): Predica...................69a-72a.
10. Sermone sulla Croce..............................72a-74a.
11. Storia della Vendetta di Cristo.................74b-81a.
12. Arrighetto da Settimello: Libro dell'Avversità di Fortuna....................................83a-96[illegible].
13. (Dom. Cavalca):Sirventesi dell'ira e della pazienza..100a-102b.
14. Detti notabile di Santi e Venerabili dottori.102b-103[illegible].
15. San Bernardo: Sermone...........................10[illegible]a-105b.

Under No. 7 is a collection of fables, sixty-two in number, with a prologue, translated from the Latin of Walter of England; this is called the Riccardian Collection (41), and was published by Chivizzani, in 1866. (42).

The text begins:

> Qui chomincia il libro delle favole d'Isopo poeta.

Proemio: Sicchome iscrive il filosafo nel libro dell'Eticha. ...

And ends:

> non crediamo alle lusinge, però che ispesso nocciono più che crudele veleno. Explicit liber esopo, deo gratias, amen. amen. amen.

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc. p.30, No.1338.

b. Cat. et Ind. XV, MSS. Bibl. Ricc., I, p.397, No.1338.

c. Chivizzani, Introd., pp.clxii-clxiii.

d. Hervieux, I, p.[illegible]7.

41. Cf. the discussion of this collection on p. 31

42. Scelta di Curiosità letterarie o rare, Bologna, 1866, Vols. 75-76; Le Favole di Galfredo dette di Esopo. Cf. the Bibliography, p.221, No.7 : Chivizzani.

13. Florence. Biblioteca Riccardiana, Cod. 1591.

Paper MS. of the XV century; quarto, 233 x 166 mm. There are two hundred and twenty-two folios, preceded by one folio marked A; fol.222 is of parchment; fols. 29a, 21b, 47b, 48-51, 175b-181b, and 218-221 are blank. The headings and titles are in red, and there are designs usually in colors. The binding is of parchment.

On fol.A are various notes, one stating the date of the acquisition of the manuscript , by a certain ----, as May 30th,1460. Below this are the following entries:

"Di Pierfran^{co} Giovanni detto l'annebiato/ nell'accademia della Crusca;"

"Di Simone di Gio. Berti nell'Acca-/ demia d(e)lla CRVSCA cognomiato lo/ Smunto./ Comprai ad' 13 di ottobre 1628 con altri/ libri fo conto costi ŋ 2 --."

Throughout the work, and especially in the text of the fables, are found the annotations of "lo Smunto;" perhaps the coat of arms, silver devices on a blue ground, at the bottom of fol.la, may be his.

Contents:

8. Finiguerri Stefano: Trattato della buca ed ottave rime..182a.
9. Burchiello: Sonetto............ ....213b.
10. Ottava, di autori anonimi............................218a.

The fables (No.7) are the collection "Per Uno da Siena." there are the usual sixty-three fables in the regular order (43); the prologue is lacking. Each fable has a design in colors and a title in red, the initials are wanting. At the end of the fables is a note referring to the copying of the fables in 1462.

The text begins:

"chomincia/ illibro disopo delle favole e p(r)ima del ghallo che/ cerchava della escha et cava la pietra pre/ziosa."

And ends:

"e p(er) lo puro e semplicie pastore cholui/ che parla cio chelli a in chuore:--/ finis."

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.35, No.1591.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxiv.

c. Hervieux, I, p.638.

43: For the order and titles cf. the table on pp.57-59 ; for further discussion of the collection, cf. pp.49-50 .

14. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 1600.

Paper MS. of the first part of the XV century; quarto, 218 x 145 mm. There are a hundred and nine folios, of which fols. 92, 107b-109b are blank. The titles and initials (small) are usually in red or trimmed with red; spaces of about ten lines each have been left unfilled for designs for the fables. The binding is modern.

Contents:

1. Favole di Esopo..........................fols. 1a-91b.
2. Rime......................................93a-107a.

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables in the regular order, the prologue is wanting (44).

The text begins:

"Cuesto libro si chiama isopo delle favole e/ chomincio del ghallo che trovo la pietra p(r)ezi/oso nella bruttura c(apitol)o p(rim)o."

And ends:

"tradimento e frodole/nza e p(er) lo puro e senplicie pastore choluj ch/e p(ar)la cio chegli a in quore."

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.36, No.1600.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxv.

c. Hervieux, I, p.638.

44. By a mistake in numbering, through the omission of No.39, there appear to be sixty-four fables. For further discussion of this collection cf. pp.49-50; for the order and titles of the fables, cf. the table on pp. 57-59

15. Florence. Biblioteca Riccardiana. Cod. 1345.

Paper MS. of the end of the XIV or beginning of the XV century; folio, 275 x 220 mm. There are sixty-seven folios, preceded by a folio of parchment; all bear writing. Spaces for titles and initials have been left unfilled, and there are no designs.

On the recto of the parchment leaf are two stanzas, of three lines each, on the passing nature of all things; on the verso are some meaningless scrawls. There are occasional annotations to the text of the fables in a later hand.

Contents (On the second fly-leaf):

The fables cover fols. 23a-67b and are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables, with the prologue, in the normal order (45). The Latin couplets that form the morals of the fables of Walter of England, are reproduced here; that after Fable 37 is wanting, and those of Fables 55, 61, and 63 have four lines instead of two, the usual number.

....

45. For the order and titles cf. pp. 57-61 ; for further discussion of the collection, cf. pp. 47-53.

The text begins:

Sforzasi la presente scrittura accio che con diletto fa/ccia utilita el legere ricitato p(er) novelle;

And ends:

E per lo puro e sem/plicie pastore colui che parla cio chegli a in quore --/ (four Latin verses) /Explicit.

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.36, No.1645.

b. Chivizzani, Introd., p.clxiv.

c. Hervieux, I, p.638.

16. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 2805.

Paper MS. of the beginning of the XV century; folio, 235 x 168 mm. There are a hundred and twenty-eight folios, of which fols. 36b-39b and 128b are blank, and fols. 33b-36a in a modern handwriting. The titles to the fables are in red, faded to brown; spaces have been left for initials, but the first only has been put in; there are also designs in ink,uncolored, a half-page in size. The binding is modern.

On fol.1a, at the top, is the following sentence: "Di franco Venturj."

Contents:

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables in the regular order, the prologue is wanting (46). By a double mistake, Fables 39-41 bear the numbers 40-42, elsewhere the numbering is correct.

The text begins:

> Questo libro si chiama ysopo delle favole et/ chomincia del ghallo che trovo la pietra/ pretiosa nella cpo p(r)imo.

And ends:

> Choluj che/ parla cio chegli a in chuore/ Spiritu/FINIS.

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.55, No.2805.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxv.

c. Hervieux, I, p.638.

46. For discussion of the collection cf. pp. 49-50 : for the order and titles cf. pp. 57-59

17. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 2971.

Five paper MSS. bound together, the first two, of the XV century; the other three, of later date. There are four hundred and ninety-four folios in all. The binding is modern.

The second manuscript contains the fables; it is 217 x 145 mm. There are sixty-four folios, Nos. 76-140 of the whole manuscript. The leaves are much worn, and there are no designs or colored initials.

Contents of the second manuscript:

1. Poems of Adventure, and on Flood at Florence, fols.76a-106a.
2. Fables in Verse,..................................106b-109a.
3. Sonnets,..109b-140b.

The fables are but two in number; they belong to the Anonymous Collection in Verse (47), and are as follows:

1. Town Mouse & Country Mouse,............fols.106b-108b.
2. Fox & Wolf in Well, (part lost)..................109a.

The fable-text begins:

> Fauole disopo/ Qualunq(u)e una favola disopo/ avoler trarsi chostumi chon diletto;

And ends:

> Dice chandando qua ella cerchando/ p(er) q(u)ella selva chome sua natura/ chome leda la vita mendichando.

....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Riccardiana, p.57, No.2971.

b. Chivizzani, Introd., p.clxvii.

c. Hervieux, I, p.638.

47. For the discussion of the Anonymous Collection in Verse, cf. pp.60-62

18. Ferrara, Biblioteca Comunale, Cod. 340.NE.5.

Paper MS. dated 1719, small octavo. There are sixty folios, of which fol.60 is blank.

The library catalogue says:

"Copia fedele tratta dall'originale edictente presso il Dr. Anto. Ma. Salvini nel 1719. Vide Meletius monachus No.34."

By a comparison of the beginning and ending of this manuscript with those of Cod. II.IV.94, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence, (48), it would seem that the latter manuscript is the original from which the Ferrarese manuscript was copied; this is the more certain as the Florentine manuscript bears annotations in the handwriting of Dr. Salvini, and only came into the possession of the Magliabecchian Library in 1836.

The manuscript contains only the Fables of Aesop; they are the collection "Per Uno da Siena," and consist of the usual sixty-three fables, in the regular order, the prologue is wanting.(49).

The text begins:

> Cuesto libro si chiama Isopo volgha/rezzato per uno da Siena. Et cho/minça del ghallo che cerchaua/ dellescha nella bruttura, e trouó la prieta pretiosa.

And ends:

> Finito. El libro di ysopo del quale piacca/ Addio che chi lo leggio ne tragha cualche/ frutto. Amen.

....

References:

a. Hervieux I, pp.643-644.(Not cited by Ghivizzani).

48. Cf. description of this manuscript on pp. [illegible]

49. For further discussion of this collection,cf. pp.43-[illegible]; for the order, cf. the table on pp.57-59.

19. London, British Museum Library, MS. Additional 10389.

Paper MS. of 1462. There are fifty-seven folios, with thirty to thirty four lines to the page, a folio is lost after fol.27. There are initials in blue and red, and seventy-six colored designs. On fol.1, at the bottom, is a shield with the arms: "bendy nebuly of 8, argent et gules," the motto on a lozenge at the side: "Pax aeterna;" these arms reappear on the trappings of a horse in a design on fol.54.

On fol.57b, is the colophon: "De sorio Jhoanes benedictus aurifex scripsit die.15.augustij 1462. in contrata sancti salvarij. PAX AETERNA."

Contents:

1. Fables, Accio Zuccho,.......................fols. 1-54.
2. Epitaph of John Visconti, Duke of Milan,...........56b.
3. List of the early Doges of Venice,.................57b.

The fables are the Latin collection of Walter of England (50) followed by the Italian sonnets of Accio Zuccho. The fables are in the regular order for the Italian translations of the fables of Walter of England (51); part of fable 33 is lost.

Reference:

H.L.D.Ward, Catal. of Romances in the Dep't of Manuscripts in the British Museum, London, 1883-93, Vol.II, pp.331-334

The foregoing description is taken from Mr. Ward's article.

50. For the Latin of Walter of England, cf. Hervieux, I, pp.472-634; II, pp.314-351. For discussion of the Accio Zuccho collection, cf. pp. 52-53.

51. Cf. the table of the order of the Italian derivatives of Walter of England on pp. 57-59.

The fables are introduced ~~wi~~ by the title: "Incipit liber Exopi Zucarini editi a Zucone de suma Campanea."

The text begins:

El me conuien uestir de laltrui fronde/
Perche lenzegno mio troppo e ligiero;

And ends:

Che del pronome mio saper si lagna/
Risponde il zucho da soma campagna.

20. London, Phillips Library, Cod. 2749.

Parchment MS. of the XV century, small quarto. There are ninety-eight folios, numbered, preceded and followed by two blank folios.

Contents:

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables,with the prologue; at the the beginning is a table of the fables, followed by a preface(52). Each fable is introduced by the word "Notabile" and is preceded by the Latin distich of the fable of Walter translated. The titles are in red.

The text begins:

Qui commencia li capitoli de Eso-/po et prima fa il suo prologo.

The preface begins:

Incomi(n)cia il prologo soura la tras/lacione de Esopo de gramaticha/ in volgare

And ends:

Compie el prologo dello traslatore de gramatica in volgare.

The prologue begins:

Comi(n)cia el prohemio exposto soura Exopo.

....

Reference:

Hervieux, I, pp.644-645, whence the above descrictin is taken. (Not cited by Ghivizzani).

52. For further discussion of this collection, cf. pp. 49-50 ; for the order and titles, cf. the table on pp. 57-59.

21. Milan, Biblioteca Trivulziana, Cod. 133.

Paper MS. of the XV century, folio. There are twenty-nine folios.

Contents:

1. Favole di Esopo, volgarizzate per Uno da Siena, fols.1a-25b.
2. Ammonimenti sulla donna che dee gire al marito,.....26a-26b
3. Libro di Cato... .... 27a-29b

The fables are the collection "Per Uno da Siena," as is stated in the table of contents; they are probably of the usual number and in the regular order (53), the prologue is present.

The text begins:

> Isforzasi la presente scriptura accioche de diletto faccia utilita.

And ends:

> Qui si termina lo picciolo Ysopacto, et sempre sia Dio laudato et benedicto! Amen.

. . . . . .

References:

a. Porro, Catal. dei Manoscritti della Biblioteca Trivulziana, Torino, 1884, p.143. The foregoing description is taken from this work.

b. Hervieux, I, p.343.

53. For this usual order, and for the titles of the fables, cf. the table on pp.57-59; for the discussion of the collection cf. pp.49-50.

22. Naples, Biblioteca Nazionale, Cod. "Libro della Virtù"

Paper MS. of the XV century; the full title is: "Libro della virtù e proprietà degli animali ridotto allo spirito per Frate Guidotto da Bologna. Et è chiamato 'Fiore di virtù Maggiore.' "

The fables are sixteen in number and do not seem to have all come from the same source (54). The collection is called the "Libro della Virtù."

Reference:

As the Biblioteca Nazionale, at Naples, was closed for the annual cleaning, when I was in that city, I have had to give here the rather meagre description of the manuscript sent me by the librarian, Sig. Alfonso Miola; he referred to his description of the same in "Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua, ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli, Bologna, 1878, Vol. I," (which I hope to consult before printing this dissertation.)

54. For a discussion of this Anonymous Collection, cf. p. 63 for a list of the fables cf. p. 64.

23. Rome, Biblioteca del Vaticano, Cod. 4834.

Parchment MS. of the XIV century. The manuscript is composed of different fascicules, one of which, consisting of twenty-four folios, contains the following works.

1.Vendetta di Cristo,........................fols. 1a-13a.
2.Apologhi Verseggiati,..........................13b-24b.

Both of thes works are in the "dialetto reatino"; they are in the same hand-writing which closely resembles that of Cod. Ashburnhamiano 13 (formerly 834), Bibl. Mediceo-Laurenziana, Florence, dated 1387, the Vatican manuscript may therefore also be assigned with probability to the fourteenth century.

The "Apologhi Verseggiati" are twenty-three in number, with the title of a twenty-fourth, showing that the collection as contained in this manuscript is incomplete. A comparison of the "Apologhi" with the fables of Walter of England shows that the latter form the source whence the former were taken (55).

The following table of the "Apologhi Verseggiati" shows the ex... correspondence with the fables of Walter of England.

....

Reference:

E. Monaci, Rendiconti della Accademia dei Lincei, Ser. V, Vol.I, 1892, pp.666-681: Apologhi Verseggiati in Antico Volgare Reatino, tratti da un codice del Vaticano.

Prof. Monaci, in this article, has published the "Apologhi Verseggiati", with a short introduction in which he describes the manuscript, but says nothing as to the origin of the collection. I have taken the foregoing description from his work.

55. Cf. the discussion of the "Apologhi Verseggiati" Collection on p...

APOLOGHI VERSEGGIATI

A Table of the Apologhi Verseggiati with the corresponding fables of the collection of Walter of England..56

1. De cane e dell'altra cane..............9, Two Bitches.
2. De lo uillano 7 la secure.............10, Man & Serpent.
3. Dell'aseno e lo porco songnale........11, Ass & Boar.
4. Dellu sorce di lo contado e de quillo della citade..... ....12, Town Mouse & Country Mouse.
5. Dell'aquila 7 de la golpe............13, Eagle & Fox.
6. Dell'aquila 7 de la testugine........14, Eagle & Tortoise.
7. Della golpe 7 del coruo..............15, Fox & Crow.
8. De lo lione 7 del porco sengnale.....16, Old Lion Sick.
9. De lu ceruo et delli cacciadori......48, Stag & Antlers.
10. Della donna et del marito............49, Knight & Widow.
11. Della mala femmina 7 dello m(endico).50, Youth & Courtesan.
12. Del patre 7 del figlolu.............51, Father & Son.
13. Del fabru 7 de la uipera.............52, Viper & Anvil.
14. De lu uillano 7 de la secure.........54, Man & Trees.
15. Del cane et del lupo.................55, Dog & Wolf.
16. Della scimmia 7 del golpe............56, Ape & Fox.
17. Dell'omo 7 del cane..................17, Ass & Lap-dog.
18. Dello leione 7 dello sorce...........18, Lion & Mouse.
19. Dell'omo 7 delle mosche..............33, Bald Man & Fly.
20. Della golpe 7 della cicongna.........34, Fox & Crane.
21. Del nibiu 7 della dieta..............19, Kite Sick & Mother.
22. (Title wanting)......................23, Doves, Kite & Hawk.
23. Del latrone 7 dello cane.............24, Dog & Thief.
24. (De)lla troia 7 de lupo (Title only).25, Wolf & Sow.

F.F. The Walter of England numbers refer to the order usually found in the Italian translations, cf. pp. 57-59, Table.

24. Siena, Biblioteca Comunale, Cod. A.VIII.8.

Paper MS. of the XVIII century.

The manuscript contains the sixty-three fables which compose the collection "Per Uno da Siena;"(57) these have been copied from an older manuscript. From the opening words given below I should say that this older manuscript is either Cod. II.IV.94, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence, (58) or Cod. 34, Biblioteca Arcivescovile, Udine (59).

The text begins:

Questo libro si chiama Isopo volgarizzato per Uno da Siena. Et comincia del Ghallo che cerchava dell'escha nella bruttura e trovò la pietra preziosa. Cap. Primo.

And ends:

Finito el libro d'Ysopo del quale piaccia a Dio che chi lo leggie ne tragga qualche frutto, Amen.

....

References:

a. Catalogo della Bibl. Comunale di Siena, Ilari Ed. (No place nor date), Vol.I, Sez.xvii, p.236.

b. Hervieux, I, p.642.

(As the library was closed for the "Festa" when I was in Siena, I have had to take the foregoing description from the Catalogue and from Hervieux).

57. For further discussion of this collection cf. pp.49-50, for the titles and order of the fables of this collection cf. the table on pp.57-59.

58. Cf. the description of this manuscript on pp.14-20.

59. Cf. the description of this manuscript on pp.43-44.

25. Udine. Biblioteca Arcivescovile. Cod. 34.

Being unable to visit Udine, I can only describe this manuscript in the language of the librarian, to whose courtesy I am indebted for the following letter.

"Signore,

E in questa Biblioteca Arcivescovile il Manoscritto delle favole di Esopo, Volgarizzato per uno da Siena. Porta il No.34.

Comincia: 'Al nome d'Iddio Amen. Cuesto libro si chiama Esopo volgarizzato per uno da Siena.'

Finisce: 'Finito il libro di Isopo. Scritto per Francesco Orlandi a Montevarchi per la moria anno 1449 del mese D'Ottobre di mia mano propria.'

(signed)

Udine, 26 agosto, 1897. Jac. Nicolò Pojani."

This manuscript, according to the preface by the editor of the 1851 edition of the "Per Uno da Siena" collection (60), is the Cod. Mocenigo, published by the abbé Pietro Berti (61); this is borne out by the fac-simile of the last page of the manuscript which is given at the end (p.199) of the abbé Berti's edition; this fac-simile reads as follows, after a design of the "Wolf & Shepherd" at the top:

"Finito Illibro disopo. delquale piacca addio che/ chi lo

....

Reference:

Esopo, Volgarizzato per Uno da Siena, Udine, Onofrio Turchetto, 1851; preface, p.v.

60. Cf. the foregoing reference; for a discussion of the collection, cf. pp.49-50; for the titles and order of the fables cf. p. 57-5

61. Esopo, volg. per Uno da Siena, Padova, nel Seminario, 1811. (P. Berti, ...)

legge.netragha quel frutto.checci fa bi/sogno allanima e alccorpo.

Scritto.p(er) frannescho Horlandj amo(n)teuarchj/
p(er) lamoria.an(n)o 1449.del mese dottobre/
di ♀ (sic) mia mano propia."

The agreement of this fac-simile is thus seen to be very close with the text as furnished me by Sig. Pojani; the differences are probably due to the latter's making a hurried copy of a somewhat obscure manuscript. (62).

....

62. Berti (cf. p.43, fn. 61) calls his manuscript the Cod. Mocenigo from the name of the old patrician family, at Venice, that owned it. Both Ghivizzani (Introd., pp. xcvii-xcix) and Hervieux (I, p.638, under description of Cod. 1591, Bibl. Riccardiana, Florence (cf. pp. 27-28)) speak of this Cod. Mocenigo but regard it as lost.

26. Venice, Bibl. Naz. di San Marco, Cod. Cl.IIa.XXV.

Paper MS. of the XV century; quarto, 277 x 205 mm. There are seventy-two folios, of which fols. 22, 23, and 24 are blank. There are no designs, and the spaces left for initials have not been filled; the first and third works (see contents below) have chapter headings in red; the fables have no titles.

At the end of the manuscript is a parchment fly-leaf bearing, among other scraps of writing, the date: "a di 18 dotobre 1487."

Contents:

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" they are of the usual number, and have the prologue (63). The order is also as usual (64) except for fables 12-22, which are as follows:

Cod.	12	equals	usual	order	18, Lion & Mouse.
"	13	"	"	"	19, Kite Sick & Mother.
"	14	"	"	"	20, Swallow & Birds.
"	15	"	"	"	21, Land Free & in Slavery.
"	16	"	"	"	22, Frogs desiring King.
"	17	"	"	"	12, Town Mouse & Country Mouse.
"	18	"	"	"	13, Eagle & Fox.

....

References:

Giuseppe Vanni, Volgarizzamento delle Favole di Esopo, Firenze, 1778. The text of this edition is taken from this manuscript, as is shown by the exact correspondence of the fable-order, as well as by the wording of the texts.

63. For discussion of this collection, cf. pp. 44-50.

64. For the order and titles cf. pp. 57-59

Cod. 19 equals usual order 14, Eagle & Tortoise.
" 20 " " " 15, Crow & Fox.
" 21 " " " 16, Old Lion Sick.
" 22 " " " 17, Ass & Lap-dog.

The text begins:

()forzasi la presente scriptura accio che co(n) dilecto/ faccia utilitade el legere p(er) chel recitare p(er) no-/vella suole magiormente dilectare lanima/ de legenti.

And ends:

Et p(er) lo puro & simplice pastore intendi colui/ che dice co(n) la lingua cio che gli a in Cuore. Amen.

This manuscript is called the Cod. Farsetti from the name of the library to which it once belonged (now merged in the St. Mark's Library at Venice). (65).

....

65. As the manuscript serving as base to the Florentine edition of the collection "Per Uno da Siena," edited by Manni, and published by Vanni, in 1778, the Cod. Farsetti is mentioned by Ghivizzani (Introd., p.clxxx), by Hervieux (I,p.646), and by Berti (Esopo, volg. per Uno da Siena, Padova, 1811; Introd., pp.i-xiii); none of these writers, however, give any description of the manuscript.

27. Verona, Biblioteca Comunale, Cod. 213, (Old No.528-529).
Sub-reference: Cl.B.L.65, Fil.47, Ubic.119.3.

Parchment MS. of the XV century, 211 x 143 mm. There are seventy folios, of which fols. 21, 30, 69b, and 70 are blank, fols. 21 and 30 being also new. The writing is in a beautiful, clear hand and there are well-drawn colored designs and initials.

Contents:

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are sixty-two fables and the prologue; originally there were the usual sixty-three fables in the regular order,(66) but the fable, "Land Free & in Slavery", and the first part of the fable, "Frogs desiring King", were on the original fol.21, and parts of fables, "Goat, Kid, & Wolf" and "Man & Serpent", on fol.30, both of which folios have been lost.

The text begins:

SForzasi la presente scriptura accio/che con dilecto faccia utilita il le/giere;

And ends:

Et p(er) lo puro e semplice pastore colu/i che parla cio chegli ha in cuore. Deo gratias Am(en)/ Finis: Laus Deo.

....

Reference:

Hervieux, I, pp.642-643 (refers to the old number of the manuscript, cf. title above).

66. For the order and titles of the fables of this collection, cf. the table on pp.57-59; for further discussion of the collection cf. pp.49-52.

b. A French Manuscript of the Fables of Marie de France. (67).

Paris, Bibliothèque Nationale, f.f., Cod. 2173 (Old No.7791).

Marie C (68).

Parchment MS. of the XIII century, large quarto, of ninety-seven folios, written in two columns. The binding is of red leather and bears the arms of Philippe de Béthune; no other marks of the manuscript's provenience are found.

Contents: (69)

1. Ymage dou Monde.
2. Les Fables d'"Iscpet," traduites en vers.
3. Le Fabliau de la Mal Honte.
4. Le Dit de la Femme.
5. De celle qui fu foutue sur la Fosse de son Mari.
6. Du Pretre crucifiè.
7. De la Vieille qui oint la Paume au Chevalier.

The fables, which cover fols.58a-92b, are a hundred and four in number, of which all but two are of Marie de France, only the fable of the "Monkey King" wanting to complete the collection of her fables, the two extraneous fables are No.60:" Bad Boy" and No.102:"Man with Black Privates." the Prologue and Epilogue are both found here. The fable text bears marks of erasure and correction in a later hand; there are no titles, but colored designs are found.

References: a. Warnke, Fabeln, p.vi.

b. Hervieux, I, pp. 746-759.

67. This manuscript contains the form of Marie's fables nearest the Italian translations, cf. p.89.

68. For the designation Marie C, cf. p.89.

69. Through an error, the folio-references for the various works cited have not been obtained.

3. Italian Fable Collections derived from Sources other than the Fables of Marie de France.

a. Collections derived from the Fables of Walter of England

(1). "Per Uno da Siena:"-- A general examination of the manuscripts listed above (70) shows that fifteen of them, Nos. 7, 8, 10, 13-16, 18, 20-21, and 23-27, are all copies of a single collection of fables, and, moreover, that the individual fables in these manuscripts not only agree with each other in the text, but that they also, with a single exception (71), agree with each other in their relative positions, or order.

This collection of fables is that entitled "Per Uno da Siena," so called from this signature of the translator, usually prefixed to the fables (72).

....

70. Cf. the list of extant manuscripts containing Italian Fable Collections, on p.7, and the individual descriptions of the manuscripts on the pages following.

71. MS. No. 26, cf. the description of it on pp. 45-46.

72. The "Per Uno da Siena" Collection appears once in incunabulum form, published by Francesco Bonaccorsi, Florence, September 17th, 1496. This edition contains the Latin text of the fables of Walter of England and the Sonnets of Accio Zuccho (cf. pp. 52-53), as well as the prose translation "Per Uno da Siena." (Cf. Hervieux, I, 645, and Ghivizzani, Introd. p. clxxvii, for further description). The edition contains two fables, "Merchant & Wife" and "Man & Devil," which are not usu- found in the manuscripts; they are reprinted in Ghivizzani's Appendix, pp. 165-169, and occasionally elsewhere. Modern

The "Per Uno da Siena" collection is placed among the Italian derivatives of the fables of Walter of England because of the exact agreement (73) of its fables, in number, subjects, and order, with those of Walter; furthermore, the Italian text is a close translation of Walter's verses, in many cases the Latin couplets of his morals being added to the Italian text.(74).

....

editions of the collection are too numerous to mention, none of them, however, contain any scientific study of the origin of the collection.

73. For the order of Walter's fables cf. Hervieux, I, 495-498, the two extra fables mentioned there, on p. 497, being included; Fable 21: "Frogs desiring King" served as the basis for two Italian fables, Nos.21: "Land Free & in Slavery" and 22: "Frogs desiring King."

74. For the regular order of the fables of the collection "Per Uno da Siena," which corresponds to that found in the collections of Accio Zuccho (cf.pp.52-53) and Francesco del Tuppo (cf.pp.55-56), cf. the table under Par. (6), on pp.57-58

(2). Riccardian.--- In manuscript no.12 of the list (75), is a collection of Italian fables called from the location of the single manuscript containing it, the Riccardian collection (76).

Like the collection "Per Uno da Siena" (77), the Riccardian collection agrees with the collection of the fables of Walter of England (78) in the subject and number of the fables, with a single exception, the omission of the fable, "Eagle & Fox;" the fable-order in the two collections is also quite similar (79). Besides the external agreement, the text of the Riccardian collection shows it to be a direct translation of Walter's fables, in ~~this~~ its being entirely independent of the "Per Uno da Siena" translation. (80).

....

75. Cf. the list of extant manuscripts containing Italian fable-collections, on p. 7, and the description of MS.1338, Biblioteca Riccardiana, Florence, on pp.25-26.

76. Care must be taken not to confuse the Riccardian collection with the Rigoli collection (cf. p.66), the manuscript of which is likewise in the Biblioteca Riccardiana, Florence, MS.1088.(Cf.pp.2-3)

77. Cf.#(1), p.49 .

78. Cf. Hervieux, I, pp.496-498.

79. For the exact fable-order of the Riccardian collection, with the corresponding fables of Walter of England, compare the table of the Italian derivatives of Walter, on pp.57-59

80. For further description, cf. Ghivizzani's introduction; as his work is the publication of the Riccardian collection, he thoroughly discusses the collection, and its sources and relations. Fables 7, 51, 60, and 61, are reprinted from this edition in Vol. 91, of Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare, Bologna, 1868, pp.77-86.

(3). Accio Zuccho.--- In manuscript No.19 of the list (81), is a third collection of Italian fables (82) deriving from the Latin collection of Walter of England; it is called, from the name of its author, the Accio Zuccho collection.

This Italian translation is in sonnets, two for each fable. First the "Sonetto materiale" tells the story, then the "Sonetto morale" follows with the moral. Like the collections "Per uno da Siena" and Riccardian, the Accio Zuccho collection agrees with its source, the collection of Walter of England, in the number, subjects, and order of the fables (82a). As the collection is in verse, the translation is not as close to the original Latin as are the two translations just mentioned.

This collection has the further distinction of being the only Italian fable-collection, in manuscript form, that bears the name of its author, Accio Zuccho in this case. From Mr. H.L.D. Ward's description (82b) this author would seem to have been mentioned in the manuscript; in any case, in all of the incunabula editions of the collection, is a title similar to the following, taken from the first edition, printed at Verona in 1479 (83):

....

81. Cf. the list of extant manuscripts containing Italian fable-collections, on p.7 , and the description of the manuscript Additional 11889, Library of the British Museum, London, on pp.35-36.

82. For (1) and (2) cf. pp.49 and 51 . 82a Cf. Table, on pp.57-59

82b. Catalogue of Romances, II, pp.331-334.

83. Other incunabula of this collection were printed as follows: 1483, Venice: 1493, Venice; 1494, Bologna (not generally known); 1497, (a) Venice, (b) Milan; 1498, Milan.

(The writer hopes to sometime edit the Accio Zuccho collection.)

"ACCII ZUCHI SUMMA/ CAMPANEAL/ VERONENSIS VIRI/ ERUDITISSIMI IN/ AESOPI FABULAS/ INTERPRETATIO PER/ RHYTHMOS IN/ LIBELLUM ZUCHARI-/ [illegible] INSCRIPTUM/ CONTEXTA FOE-/ LICITER INCIPIT."

(h). "Apologhi Verseggiati."--- Manuscript No.2 of the list (84) contains a collection of fables in verse different from that in any of the other manuscripts. This collection consists of twenty-three fables, with the title of a twenty-fourth, in the Reatine dialect; the date is of the end of the fourteenth century.

These fables have been edited, for the first time, by Prof Ernesto Monaci (85), who discusses them and calls them the "Apologhi Verseggiati", but ignores the question of their source. It needs but a slight study of the subjects, order, and motifs of the fables to show at once that they are translated from the collection of Walter of England, for in his collection, is to be found a fable corresponding to each of the "Apologhi Verseggiati", and there is also correspondence in the motifs, and partial correspondence in the fable-order of the two collections.(86)

The collection of "Apologhi Verseggiati" is independent of any other known Italian translation of Walter's fables.

....

84. Cf. the list of extant manuscripts containing Italian fable-collections, on p. 7, and the description of the manuscript, Codex Vaticanus 48.4, Rome, on pp. 40-41.

85. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Serie V, Vol. I 1892, pp.666-681, by Prof. Ernesto Monaci.

86. For the subjects and order of the "Apologhi Verseggiati", and their exact relation to Walter, cf. the table of the Italian derivatives of Walter of England on pp. 57-59,

5). Francesco del Tuppo.--- One collection derived from the fables of Walter of England does not appear in manuscript form; this is the collection published by Francesco del Tuppo, at Naples, February 13th, 1485. (87).

The dedication of this collection is as follows:

"Francisco del Tuppo Neapolitano allo Illustrissimo Honorato de/ Aragonia Caitano. Conte de Fundi. Collaterale dello Serenissimo/ Re don Ferando. Re de Sicilia Prothonotario et Logotheta be/ nemerito Felicitate."

The subscription is as follows:

"Francisci Tuppi Parthenopei vtrivsque ivris/ dissertissimi studiosissimique in uitam Esopi fabulatoris laepidissimi philosophique/ clarissimi traductio materno sermone fidelissima: et in eius fabulas allegoriæ cū/ exemplis antiquis modernisque finiunt fœliciter. Impressae Neapoli sub Ferdinan/ do Illustrissimo Sapientissimo atque Justissimo in Siciliæ Regno triumphatore./ Sub anno Domini M.CCCC.LXXXV. Die XIII.mensis Februarii/ Finis. Deo gratias." (88).

....

87. Two other fifteenth century editions of the Francesco del Tuppo collection were issued in the year 1493, one at Aquileja, the other at Venice.

88. References.

(a). Cesare de Lollis: L'Esopo di Francesco del Tuppo, alla Libreria Dante in Firenze, 1886. This work is a study of the collection of Francesco del Tuppo, together with bibliographical notes ~~and~~ of the early editions, but the collection is not there published.

(b). Hervieux, I,pp.662-665.

(c). Keidel, Manual of Aesopic Fable Literature, (Baltimore, 1896) Nos. 66,72.125,132,133,134.

The fables of the Francesco del Tuppo collection are translated directly from Walter of England and agree with his collection in number, subject, and order (89); in fact, Walter's Latin verses accompany the Italian in all of the editions.

The author of this translation, not content with a mere translation of Walter's text, added thereto various moralizations which he called: Tropologia; Allegoria or Exclanatio allegorica; Anagoge, Historialis Allegoria, Anagoge commixta Allegoriæ, Anagogiæ, or Allegoria adjuncta Anagogiæ; Exemplum, Confirmatio cum exemplo, Exemplaris confirmatio, Imitatio, or Cronica.

The translation is independent of all other Italian translations of the fables of Walter of England.

....

89. Cf. the table of the order of fables in Walter of England and his Italian derivatives, on pp. 57-59.

Note-- Attention may here be called to an incunabulum collection of Italian fables cited by Hain (Repertorium Bibliogr., pp.40-41, No.356), but of which I have so far been unable to find a trace.

Under No.356 of Hain is the following notice:

"(Aesopus) (italice per Facium Caffarellum) Cui si tractano le fabule de Exopo, transmutate dal dicto latino in vulgare per Mae-/stro Facio caffarello da faenza: Ad contemplacione e instantia del Magnifico Misere Poliuemas de la paglyara de salerno: de essere per impressione puplicate (sic) per lo egregio Maestro Octaviano Salomonius de Manfridonia impressore in la cita de Cosenza. In fine registri: Cusentiae. Sec. 2 ff.: Cantilenae tres in obitum Henrici de Aragonia Calabriae Gubernatoris. s.a. 4. g.ch. Grandior. c.s.c. et pp. n. 49 ff."

(6). A Table to show the Correspondence between the Fables of Walter of England and their Italian Derivatives.

Walter of England	Per Uno do Siena, Accio Zucchi, Fran del Tuppo	Riccardian	Apologhi Verseggiati
Prologue	x	x	0
1. Cock & Jewel	1	1	
2. Wolf & Lamb	2	2	
3. Rat, Frog, & Kite	3	3	
4. Dog & Sheep	4	5	
5. Dog & Shadow	5	4	
6. Lion, Goat, Sheep, & Ox	6	6	
7. Thief & Sun	7	7	
8. Wolf & Crane	8	8	
9. Two Bitches	9	9	1
10. Man & Serpent in Snow	10	10	2
11. Ass & Sow	11	11	3
12. Town Mouse & Country M'se	12	12	4
13. Eagle & Fox	13		5
14. Eagle & Tortoise	14	13	6
15. Crow & Fox	15	14	7
16. Old Lion Sick	16	19	8
17. Ass & Lap-dog	17	20	17
18. Lion & Mouse	18	21	18
19. Young Kite Sick	19	15	21
20. Swallow & Birds	20	16	
21. Land Free & in Slavery	21	17	
22. Frogs desiring King	22	22	
23. Doves & Kite	23	18	22
24. Dog & Thief	24	23	23

Walter of England	Per l'Uno da Siena Accio Zuccho Fran. del Tuppo	Riccardian	Apologhi Verseg.
25. Wolf & Sow	25	24	24 (title)
26. Land wh. brought f'th Mouse	26	25	
27. Lamb & Goat Mother	27	26	
28. Dog in Old Age	28	27	
29. Hares & Frogs	29	28	
30. Wolf & Kid	30	29	
31. Man & Serpent	31	30	
32. Sheep, Stag, & Wolf	32	31	
33. Bald Man & Fly	33	32	19
34. Fox & Stork	34	33	20
35. Wolf & Head	35	34	
36. Crow in Peacock's Feathers	36	35	
37. Mule & Fly	37	36	
38. Fly & Ants	38	37	
39. Monkey Judge	39	38	
40. Man, Mouse, & Ferret	40	39	
41. Ox & Frog	41	40	
42. Lion & Shepherd	42	41	
43. Lion & Horse	43	42	
44. Horse & Ass Loaded	44	43	
45. Bat, Birds, & Beasts	45	44	
46. Sparrow-hawk & Nightingale	46	45	
47. Wolf, Fox, & Shepherd	47	46	
48. Stag & Antlers	48	47	9
49. Knight & Widow	49	48	10
50. Youth & Courtesan	50	49	11
51. Father & Bad Son	51	50	12

Walter of England	Per Uno da Siena / Accio Zucchi / Fran. del Tuppo	Riccardian	Apologhi Verseggiati
52. Viper & Anvil	52	51	13
53. Wolves & Sheep	53	52	
54. Man & Trees	54	53	14
55. Dog & Wolf	55	54	15
56. Ape & Fox	56	56	16
57. Merchant & Ass	57	57	
58. Stag & Oxen	58	58	
59. Belly & Members	59	55	
60. Jew & Seneschal	60	59	
61. Youth, Husbandman, & Spendthrift	61	60	
62. Sparrow-hawk & Cock	62	61	
63. Shepherd & Wolf	63	62	

b. Anonymous Collection in Verse.

In manuscripts No.9 and No.17 of the list of extant manuscripts containing collections of Italian fables (90), are found the following five fables.

1. Lion & Man.
2. Fox & Wolf in Well.
3. Lion, Fox, Sheep, & Wolf.
4. Lion & Mouse.
5. Town Mouse & Country Mouse.

All of these fables, except a part of the fifth, are contained in the first of the manuscripts cited above, but only the fifth and a part of the second are in the second manuscript.

My attempts to find the source of these fables have yielded little or nothing; fables 3, 4, and 5 are well known and appear in many collections, in no other collection, however, is the form so extended and amplified, as in this. An example of this amplification may be seen in fable 3: "Lion, Fox, Sheep, & Wolf"; where, in this collection, after the prey has been taken, the Fox suggests a form of division which is overruled by the Lion, who then proceeds with his own selfish division; in but three other instances, in Odo of Sherington twice (91) and in John of Scheppay, (92) do we have more than the single division by the Lion, and, in these instances cited, the first formula of division is proposed by the Wolf, whom the Lion immediately scalps, and a second division is made by the Fox in accord with his knowledge

90. Cf. p.7, and the descriptions of MSS. No.9, Florence, Bibl. Naz. Magl., Cod. VII.IX.375, on p.21 and No.17, Florence, Bibl. Ricc., Cod.2971, on p.33.

91. Fab.20, and fab.29, Fabulae Additae, Coll.Tertia, cf. Hervieux, IV, 193 & 416.

92. Fable 5, cf. Hervieux, IV, p.418.

of the Lion's selfish desires.

As for fable 3, so for fable 2: "Fox & Wolf in Well", the only parallels in mediaeval Latin fable literature are in Odo of Sherington, fable 19 (93), and in John of Scheppay, fable 59 (94); elsewhere I have found only the contracted form in the Roman de Renart (95). None of these correspondents approach very closely to the Italian, they are cited as being the only ones with motifs at all similar to our fable.

For Fable 1: "Lion & Man", I have found only a single correspondent: it is the second fable of the collection of thirty-three Latin fables which Prof. Warnke publishes in the introduction to his edition of the fables of Marie de France (96), and which he names Das Pariser Promptuarium Exemplorum. In this Latin fable, the Lion goes about asking various sorry-looking beasts who had thus used them so ill, and invariably he receives the answer: "Homo." Wherefore he concludes that: "Homo est mala bestia." Finally he finds this "Homo" caught in the split of

93. Cf. Hervieux, IV, p.192.
94. Cf. Hervieux, IV, p.441.
95. E. Martin, Roman de Renart, Leipzig, 1880, c.p.150; there is some similarity between this fable and the fable: "Fox in Well & Sheep," Phaedrus, IV, 9 (Hervieux, II, p.45), and Nicole Bozon, Fable 10 (Hervieux, IV, p.261). Furthermore, Regnier in his Lafontaine (III, p.132), in the introduction to this fable, refers to Verdizotti, 12, but in the 1822 edition (Favole Mor. Antiche, Verdizotti, Milano, 1822), No.12 is "I Due Vasi," and the fable "Fox & Wolf in Well" does not occur; Regnier was probably misled by the title, which refers to the "Iron Pot & Earthen Pot."
96. Warnke, Fabeln, pp.lx-lxviii.

a tree; he releases him and gets caught himself in so doing. In the Italian a Man frees a Lion from a similar plight; the Lion thanks the Man and begs the further favor of being allowed to eat him, as he is almost starved. They agree to submit the question to three judges; the first two consulted have been ill treated by the Man and give sentence of death; the third, however, who is the Fox, says that he must see the Lion in his original predicament before he can make up his mind, the Lion assents and when he is securely caught, the Man and the Fox go away and leave him, then there are some further remarks on the later relations of the Fox and the Man.

In all of the fables, the first few sentences are general and have little or nothing to do with the story, and in the development of the plot, the author has lost no opportunity of going aside into details and descriptions.

From the lack of agreement between the fables of this collection and those of any other of the known collections, I have classed these five fables apart under the title of the Anonymous Collection in Verse. (97).

....

97. In the case of both of the manuscripts of this collection (cf. foot-note 92 on p.[illegible]), the fables are introduced as poems, together, but along with other pieces (for these cf. the descriptions of the manuscripts on pp.21 and 33); they seem to have been copied from a fuller collection, as in each case the form in the manuscript breaks off in the middle of a fable. There is lack of exact textual agreement in the parts common to both of the manuscripts. Both Ghivizzani (pp.clxvi, clxxi) and Hervieux (I, pp.638,641) describe these manuscripts among those containing derivatives of Walter of England's fables, without, however, giving any discussion of their contents.

b. Libro della Virtù.

In manuscript No. 22 of the list (98), is found a work called "Libro della Virtù:" now, while it is far beyond the limits of this dissertation to enter into a discussion of the "Libro della Virtù," and its kindred "Fiore di Virtù," yet this particular copy, contained in manuscript No. 22, has sixteen fables, and is therefore to be mentioned here.

All my attempts to place the fables of this collection [illegible] their number, subjects, and order, have failed; as may be seen from the titles, a few of them are exceedingly common, while others are quite rare, and for the twelfth, "Del chavallo grasso e del magro," I have not found a single corresponding fable. From this apparent disagreement in the sources of the various fables, I conclude that the author drew on any source most convenient for him as he came to a point in his narrative that needed illustration, for it is to be remembered that this is not purely a fable collection, but a collection of stories in which fables occur.

Had I been able to see the collection (99), it might have been possible to give the sources of the individual fables, by means of the text, as possible for the fable of the "Fox & Crow," reprinted by Ghivizzani (100) from the 1746 edition of the "Fiore di Virtù:" this fable is a direct translation of Fable XV of Walter of England, "De Vulpe et Corvo." (101).

....

98. Cf. the list of manuscripts containing Italian fable-collections on p. 7, and description of the manuscript on p. 39.

99. Cf. Note on p. 39.

100. Cf. Ghivizzani, pp. 260-[illegible].

101. Cf. Hervieux, II, pp. [illegible]-[illegible], for the Latin of [illegible].

A List of the Fables of the "Libro della Virtù."

1. D'Uno Peschatore.
2. Del Lione e de Buoi e de Tori.
3. Della Chapra e del Lupo.
4. Del Villano e de Buoi.
5. Delle Cichale e delle Formiche.
6. Del Lupo e del Cerbio.
7. Del Ladrone et del Lione.
8. Della Rana et del Bue.
9. Della Chatta e del Topo.
10. Della Cholpe e del Cerbio.
11. Come la Cornacchia si vesta dell'altrui Penne.
12. Del Chavallo Grasso e del Magro.
13. Del Toro e del Becco e del Lione.
14. Del Lione e della Vaccha et della Pecora e della Capra.
15. D'Uno Uccello che si chiama Ibes.
16. Del Pastore e del Serpente.

4. Collections derived from the Fables of Marie de France.

a. The Number and Names of the Collections, together with their Relations to one another.

Under the heading of Italian Fable collections derived from Sources other than the Fables of Marie de France, have been treated twenty one (102) of the twenty-seven manuscripts listed at the beginning of this dissertation (103), as containing collections of Italian fables.

The six remaining manuscripts (104) contain the following collections.

(1). The Isopo Laurenziano, found in MS. No.1 (105), is a collection of forty-six fables, written in the latter half of the fourteenth century, by a scribe who had probably had monastic or ecclesiastical training (106). The collection is found only in this single manuscript, of the Laurentian Library, and for this reason the collection is called the Isopo Laurenziano.(107)

102 Namely, Nos. 3, 7-10, and 12-27, treated under sec.3, pp.49-64.

103. Cf. the list of extant manuscripts containing collections of Italian fables on p. 7.

104. Namely, Nos. 1-2, 4-6, and 11, of the list on p. 7.

105. Florence, Bibl. Med.-Laur., Cod. Plut.XLII.30, cf. pp. 9-10

106. Cf. pp.103-104, of Part II.

107. For a full discussion of this collection, cf. Part II of this dissertation, where it is published for the first time, with an introduction and notes. For the titles and fable-order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France on pp. 95-97

(2). Palatine I, named from the collection of manuscripts (108) in which the manuscript (109) which contains it is found, is a collection of forty-six fables very similar to those of the Isopo Laurenziano, with which it agrees perfectly with respect to the titles and order of its fables. The collection is found only in the manuscript cited (109), which dates from the first half of the fifteenth century. (110).

(3). The Rigoli collection, found in manuscripts Nos. 6 and 11 (111), takes its name from the Academician, Luigi Rigoli, who first edited it in 1818 (112). It consists of fifty-four fables written in the latter part of the fourteenth century, by an unknown scribe. As stated above, the collection is contained in two manuscripts, the later of which, No. 6, is but a nineteenth century copy of the older manuscript (111).

....

108. The Palatine collection of the Bibl. Naz. Magliabecchiana, at Florence.

109. No. 4 of the list on p. 7; Cod. Palatinus 92, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence, cf. pp. 14-15.

110. For a more complete discussion of this collection, cf. the single complete edition of it published by Giusti, Lucca, 1864 (cf. p. 15, Reference d.); Fables 31, 37-39, and 46 are reprinted in Vol. 91 of Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare (Bologna, 1868), pp. 88-96; and Fable 36, in Ghivizzani's Appendix, pp. 233-238. For the titles and order of the fables, cf. the table on pp. 95-97.

111. Cf. the list of ~~Italian~~ manuscripts containing collections of Italian fables on p. 7, and the description of MS. No. 6 on p. 17, and of MS No. 11 on pp. 23-24.

112. Volgarizzamento delle Favole di Esopo, Firenze, 1818; Fables "Stag & Antlers" and "Knight & Widow" have been run together in this edition, as the latter has no title in the manuscript; in this dissertation they have been separated in numbering. Fables 8, 12, 20-22, 24, 29, 36-54, have been reprinted in

(4). Laurentian II is an unpublished collection contained in Manuscript No. 2 (113); there are fifty-seven fables in the collection, though originally there were probably fifty nine, as a folio has been lost from the middle of the collection, and there is also an Index at the beginning in which fifty-nine fables are enumerated; in subjects and order the fables are very similar to the Rigoli collection (114). The collection is contained in the single manuscript cited, which bears the date 1462; the author is unknown.

(5). Palatine II, named like Palatine I from the catalogue reference (115), is contained in Manuscript No. 5 of the list (116); it consists of fourteen fables, which have never been published; the single manuscript containing the collection is of the fifteenth century; the author is unknown. (117).

....

Chivizzani's Appendix, pp.170-233; Fable 50 is also reprinted in Scelta, Vol. 91 (cf. fn.110 above), pp.86-87.
For the order and titles of the fables cf. the table on pp.

113. MS. 649, Bibl. Naz. Medicea-Laurenziana, Florence, cf. the list of manuscripts containing Italian fable collections, on p. 7, and the description of the manuscript on p.

114. For the order of the fables and for the exact correspondence with the Rigoli Collection, cf. the table on pp. 95-97.

115. Cf. footnote 105, above.

116. Cf. MS. No. 5, of the list of manuscripts containing collections of Italian fables on p. 7: MS. Palatine 200, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence.

117. For the titles and fable-order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 95-97.

Before going into the cuestion of the origin of the foregoing collections, an attempt will be made to show their relationsto one another.

In the first place, however, with regard to the two manuscripts cited under the Rigoli collection (118), the second manuscript, on its own authority (119), is but a modern copy of the first, only differing from it in the spelling which is not so archaic; the two manuscripts may therefore be considered as one in the following discussion.

To begin with a consideration of the fable-order in the various collections, it is found on the one hand , that there is perfect agreement in order between the Isopo Laurenziano, and Palatine I, while on the other hand, Rigoli, Laurentian II, and Palatine II show a general agreement among themselves as differentiated from the Isopo Laurenziano and Palatine I. If we consider the Index only,of Laurentian II (120), we shall find that the first fifty-four fables agree in order perfectly with those of Rigoli, the remaining five fables being added afterward; the scribe, however, made a mistake in copying (120) and disturbed this prearranged order of the Index, thus changing slightly the order in the text, and besides this difference two fables (121) have been torn out, so that we have only the authority of the Index to prove their original presence. Palatine II has also the order

118. Cf. p.66, foot-note 111 .

119. Cf. the description of the manuscript, No.6, on p.17.

120. Cf. the description of the manuscript, No.2, on pp.11-12.

121. Namely, "Selfish Man's Prayer" and "Frogs desiring King", cf. the description of the manuscript, No.2, on pp.11-12.

found in Rigoli for its fourteen fables except that, like the Isopo Laurenziano and Palatine I, it omits the fable of the "Lion, Goat, Sheep, & Wolf" because of its similarity to the preceding fable.

As we thus find the Isopo Laurenziano and Palatine I collections differing together from the other three collections in fable-order, we may temporarily divide them according to this difference in fable-order into two families, Family I being composed of the Isopo Laurenziano and Palatine I, and Family II of Rigoli, Laurentian II, and Palatine II. (122).

The relations of these two families to one another are very close; this is seen by a comparison of the titles of the fables in the two families, whence we learn: first, that in spite of ordinal differences, all of the fables of Family I, with the single exception of the fable of the "Cock & Swallow" (123), are found in Family II; and second, that Family II has only fourteen fables, of the fifty-nine in the family, that are not also found in Family I.

Now, while the foregoing division into families has sufficient justification from the order and titles of the fables for its existence, in order to be more surely correct and in order to determine the exact relations of the collections in each family to one another, I have thought best to make a textual comparison of certain individual fables of the different collections, to this end the following three fables, together with the prologues have been chosen.

122. For the exact correspondence in order and titles of the collections here treated, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 95-97

123. This fable is not found in the Isopet of Marie de France.

Collection:	Isopo Laur.,	Pal.I,	Rigoli,	Laur.II,	Pal.II.
1. Prologue,	Prol.	Prol.	Prol.	Prol.	0
2. Cock & Jewel,	1	1	1	1	1
3. Stag & Antlers,	30	30	31	29	0
4. Belly & Members,	33	33	(33)34	32	0

The relations of the various collections will be shown by the underlining as follows:

Universal correspondence by a purple underline.

Correspondences in Family I (Is. Laur. and Pal.I) as differentiated from Family II (Rig., Laur.II, Pal.II) in red.

Correspondence in Family II as differentiated from Family I in green.

Correspondences between members of different families in black.

Prologue.

Is. Laur.: Quelli che sanno le scritture, dovrebbono bene mettere lo loro cuore nelli buoni exenpli & nelli detti di philosafi, ond'amendare, si potessano, q(u)elli che vivono disordinatamente;

Pal.I lacks the first few sentences of the Prologue.

Rigoli: Quelli che sono alleterati, dovrebbono bene mettere lo loro chura ne buoni exempli de detti che i filosafi iscrissero, ond'amendare, si dovessoro, choloro che vivono disordinatamente.

Laur.II: Quelli che sonno allevati dovrebbono bene intendere e mettare la loro cura ne buoni exenpri e ne detti che philosaphi scrissero, si amendare si potessero, coloro che vivono disordenatamente.

Is. Laur.: che molti philosophici & altri savi lasciaro la scrittura dopo loro morte, p(er)che le gienti si ghuardassono dalli malfattori. Romulus, che ffu inp(er)adore di Roma, si comandò al suo figliuolo com'elli si dovesse guardare p(er) esenplo, che huomo no'l potesse inghannare. Et l'Isopo similemente si mando al suo maestro una pistola che ffu molto bella d'asenpli, siccome voi udirete inanzi;

Pal I: (first part still lacking) ()Sopo, valentissimo huomo, mando uno libretto al suo maestro, il quale fu molto bello d'essempli, siccome voi udirete inanzi;

Rigoli · Molti filosafi e altri savii lasciarono scritture dopo la morte loro, p(er)chè le genti si guardassero a diritto dagli'nghannatori, che sono pieni d'inicuità. Romulus, che fue imperadore di Roma, al suo figliuolo scrisse e mando p(er) exemplo, e al suo figliuolo gli mostro chom'egli si dovesse guardare che huomo no'llo potesse inghan(n)are. Isopo simigliantemente scrisse al suo maestro una pistola, e mandògliele, e fu molto utile in più e molti essempli, sicchome voi intenderete.

Laur. II: Molti philosaphi e altri savi lassavano scrittura doppo la loro morte, perchè le ggiente si guardassoro da vizi e da mali, e vivessero humanamente e civilemente, con cho si guardassero dalli ingannatori e da quelli che sonno pieni d'iniquità e malizie. Romulo, che fu inporadore di Roma, mando inscripto e mostro per exenplo com'eglie si dovesse ghuardare che huomo no'llo potesse ingannare. E Ysopo simigliantemente scrisse al suo maestro una pistola che fu m(o)lto bella, sicome voi udirete;

Is. Laur.: e molto se ne fanno maraviglia li savi ch'el suo senno mise in tali exempli, p(er)ochè paiono (lacuna) favole alle gienti, ma no(n) ven'ae una sì picchola che non sia una philo(lo)sofia alloro intendimento che llà è. & questa pistola mandò elli scripta al suo maestro in lingua grecha & poi si trallato in francesco & ora l'o traslatata i'l latino.

Pal.I: e molti se ne fan(n)o maraviglia ch'el suo senno mectesse in tali exempli, peroe che paiono quasi favole, ma non ve n'è niuna sì piccola che non si quasi filosofia allo intendimento ch'ella a. Il lingua grecha la scripse, et poi si traslato in latino, e di latino in vulghare.

Rigoli: e molti se ne fecero maraviglia come i suoi essempli fossero utile che paiono quasi favole a udire alla gente. ma no(n) ve n'a niuno sì picchol̀o che no(n) sia filo sofia allo'ntendimento e agli assempli che vì sono. Questi assempli mandò egli scritti al suo maestro i(n) lingua grecha. e poscia la traslatò i(n) latina, cioè i(n) volghare. p(er) amore d'una don(n)a che lo ne preghò. E io, il meglio ch'io potrò, queste chose ritrarrò e inchominciò lo primo exemplo, il quale mandò al suo maestro. dicendo così:

Laur.II: e molti se ne fero maraviglia ch'el suo senno potesse essare in tali essenpri, che parevano quasi ifavole a udire a le gienti oz/te (sic) cie n'a. non è niuna si picola che non abbi essenpri filosafi allo intendimento e agli exenpri che vì sono. E questi exenpri mandò scritto al suo maestro. in lingua greca, e poscia la trasse i'la tina, e cui di sotto saranno scritte le rubriche de ca pitoli d'Isopo. e prima.

Cock & Jewel.

Is. Laur.: Dicie che uno ghallo andando p(er) prochacciare sua vivanda, sue p(er) uno monte di letame, si guardoe e vide una molta bella pietra pretiosa. & quando l'ebbe veduta, tenne la mente e no'lla ricolse & disse: "Io vorrei inanzi avere trovato uno granello d'alcuna biada che tee, p(er)och'è mio cibo.

Pal.I: ()No gallo andando prochacciando sua vivanda in sur uno monte di letame, guardando si vide una nobile pietra pretiosa: et quando l'ebbe veduta, tenne la mente et no'lla ricolse, ma disse: "Io vorrei innanzi ave(r)e trovato uno granello di grano d'alcuna biada che te, peroch(è) non se mio cibo.

Figoli: Chonta l'assemplo che uno ghallo che andava sopr'uno monte di letame, prochacciando sua vivanda, e trovò una pietra pretiosa molto bella; e quando l'ebbe veduta, si la guatò e lasciòlla istare, poi disse: "Io credea trovare mia vivanda e ora o trovato questa pietra, or che ne debbo io fare?

Laur. II: Conta l'ossenpro che uno ghallo, andando in s'uno monte monte di letame per trovare escha per mangiare e per pasciarsi, e ruspando co'li piei, trovò una pietra preziosa. al quale lo gallo la tenne bene mente e disse alcuante parole. e lassola stare "Io mi credevo prochacciare mia vivanda per mangiare. e io truovo questa pietra preziosa. or che ne debbo io fare?

Pal.II: Chonta l'Isopo che una volta l'ono ghallo andava sopra a uno monte di sorgho, coe di soggina, prochacciando sua propria vivanda, e truova una pietra preziosa molto bella: e quando l'ebbe veduta, tenne la amente e lasciòlla stare, dicendo: "Io chredeva prochacciare mia vivanda. e ora ho trovato questa pietra, ora che nne debb'io fare?

Is. Laur.: Ma sse uno riccho huomo t'avesse trovata com'io, ricoglierebbeti & terrebeti molto cara: ma q(u)esto non ti farò già io, anzi ti lascerò stare, dacchè io non ti posso godere & non ti ricoglieròe ne honore non ti farò;" & così lasciò stare.

Pal. I: Ma sse uno riccho huomo t'avesse trovata com'io, ricoglierebbeti e terrebeti molto cara; ma questo no(n) ti farò già io, anzi ti lascierò istare, dach(è) io non ti posso ghodere, e non ti ricoglieròe, ne honore no(n) ti farò;" et così la lasciò stare.

Rigoli: Se uno riccho huomo l'avesse trovata chome io, egli la terrebe molto chara. ma io no(n) la pregio niente cuand'io no(n) la posso ghodere a mia volontà; isteasi,ch'io no(n) la piglierò nè honore no(n) le farò niente.

Laur.II: Se uno riccho huomo t'avesse truovata, sicome o fatto io, ti terrebe molto cara; e io di te non farei mai niente, dachè io non ne posso godere ne trare utile, che tu non ti confai a me, nè io a te;" e così lassò il gallo stare la pietra preziosa.

Pal.II: Se uno riccho uhomo (sic) l'avesse trovato chom'io, terrebe lo molto chara in grande chiarezza; ma questo no'lle farò io niente. cuando non ne posso ghodere a mia volontà, stesi, ch'io no'lla piglieroe nè onore no'lle farò.

Moral.

Is. Laur.: Per q(u)esto assenprio potemo vedere che ssono molti buomeni, che viene loro una buona ventura alle mani, sì nolla sanno pigliare, tanto sono vili e pieni di pigheritia. anzi la lasciano pigliare altrui. sicchome fece lo ghallo.

Pal.I: P(er) questa potemo comprendere che sono molti buomini che viene loro una buona ventura (et) si nolla sanno pigliare, tanto sono vili e pieni di pigritia, e altri la piglia.

Rigoli: Chosi aviene di molti buomini, che viene loro a mano lo bene, (e) no(n) lo san(n)o pigliare, tanto sono pieni di pigrizia, anzi lo lasciano ad altrui, potendolo avere, e lasciano il bene e il meglio, e attenghonsi al peggio; e molti fem(m)ine fan(n)o il simigliante.

Laur.II: (The copyist failed to copy the moral to this fable, for what reason I do not know).

Pal.II: Chosi odviene di molti buomini, che viene loro a mano lo bene, (e) nollo sanno pigliare. tanto sono pieni di pigrizia, e inanzi lasciano od altrui, potendolo avere eglino onestaminte. onde lasciano lo miglio e attenghonsi al peggio; e molti femine son quelle che sonno il simigliante.

Stag & Antlers.

Is. Laur.: Dice che uno cierbio beveva ad uno fiume, & q(u)and'elli bevea ghuardavasi nell'acq(u)a & diceva infra sse medesimo che al mondo no(n) credea che avesse nessuna bestia con sì belle corna com'erano le sue. Istando in q(u)esto pensiero (&) molti cani gli furono intorno, e lli cacciatori p(er) pigliarlo. Lo Cierbio, q(u)ando li vide ch'elli s'apressimavano p(er) prenderlo, incominciò a ffugire molto forte.

Pal.I: ()One l'autore che uno cerbio beeva a uno fiume, et quando egli beveva guardavasi nell' accua, e diceva infra se medesimo che al mondo no(n) credeva che fusse nesuna bestia con sì belle corna come erano le sue. E istando in questo pensiero, li uscirono molti cani intorno, e gli cacciatori p(er) pigliarlo. Lo cerbio, quando gli vide che eglino s'apressimavano p(er) prenderlo, incominciòe a fuggir molto forte.

Rigoli: Dice che un cerbio una volta abbiendo sete siando a un' acqua a bere, sicche bevendo il cerbio videsi l'ombra delle chorna nell'acqua, tenendosi mente disse che nulla bestia no(n) era nel mondo ch'avesse così belle corna chom'egli. E dicendo chosì, itrasse tanto intese a lodarsi e a guatarsi che i chacciatori sopra vennoro co(n) molti chani, e furogli i(n)torno, e voleallo prendere, e lo cervio si vide chostoro sì presso chominciò subito a fuggire forte.

Laur.II: Dicie lo conto che uno ciervio avendo una volta sete, si trova a una acqua a bere, e così biendo vidde la sua ombra nell'acqua, e incominciò a tenere mente, e disse infra sse medesimo che non era bestia al mondo con così belle corna come egli. E tanto stava ateso a lodarsi che cacciatori co' molti cani gli furo d'intorno, e volevano prendarlo. E quando lo ciervio vidde costoro così presso, incominciò fortemente a fugire.

Is. Laur.: In q(u)ello che egli fuggia(e) e li s'avenne in uno buscone, sìe che le corna vì s'avilurparo malamente sìe c'a grande pena vì si spatriccioe; elli cani tuttavia vì s'appressimavano allui, sicchè gli parve talora fue essere a mal passo, pur tanto che p(er) adventura si svilupòe e canpòe, che bene fue presso che rimaso, p(er)-chè avea cosìe belle corna e ramorute.

Pal.I: In quella che elli fuggiva, iscontròssi in uno bosco e le corna s' avilupparono molto malamente innesso, sicche a grandissima pena si sviluppòe e chanpòe.

Rigoli: E i(n) quella che'l cerbio fuggia, si s'inpacciò co(n) le chorna e no(n) si potea isviluppare. Li chani s'appressavano molto, ma pure i(n) fine lo cerbio si spacciò co(n) grande brigha e faticha, e fu a grande p(er)icholo e quasi p(re)so.

Laur.II: Sichè in quello che llo ciervio fugiva, si misse per uno boscho e presesi per le corna a uno arbolo, e none pot'escire nè stachare le corna da questo arbolo. e li cani sisi gli appressimaro molto. E quando lo ciervio si vidde a mal passo, si spacciò co'molta brigha e anghoscia, e pure tanto canpò, che non fu preso. ma iste a grande periculo.

Moral.

Is. Laur.: Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti huomeni che llodano q(u)elle cose che dovrebbono biasimare; & p(er) no(n) biasimare li mali, e q(u)elle cose che ssono da biasimare & cche possono inpedire altrui, ne sono già stati & corsi altrui di grandissimi pericoli.

Pal.I: Dimostra l'autore sotto questa favola ch(e) sono molti huomini che tenghono buona quella cosa ch(e) nuocie loro, e lodano quello è da biasimare, istimando proprio il contradio del vero.

Rigoli: Per questo assempro potemo vedere che molti huomini ispesse volte lodano quello che dovrebbono biasimare. e molti sono già istati p(er) dare loro lode, che sono male arrivati.

Laur.II: ()Er questo essenpro potiamo vedere che molti huomini anno to (sic) danno che molti mali so già stati in el mondo per dara lode la dove si debba dare danno e biasimo, per ragione che lo ciervio stette a pericolo de la morte, per ponare le lode la vve non si doveva.

Belly & Members.

Is. Laur.: Dice che uno huomo, male aventurato, pighero, e pieno di grande cupidezza, sissi adiroe infra sse medesimo, & disse: "Io porto co(n)meco il mio ventre, lo q(u)ale mi toglie ogni cosa ch'io ghuadagni." Pensòssi di digiunare p(er) avanzare in pecunia, & tanto digiunò, che afievolò sì della sua persona, che no(n) potea lavorare.

Pal.I: ()Avoleggia l'autore che uno huomo, male agurato et aventurato, pigro e pieno di cupidezza, sissi adirò infra sse medesimo, e disse: "Io porto meco lo mio ventre lo quale mi toglie ogni cosa che io guadagnio." Pensossi di digiunare p(er) avanzare in pecunia, e tanto digiunò e no(n) si nudrì, che in niuno modo poteva lavorare.

Rigoli: Uno huomo, vi voglio dire p(er) exemplo, che facea delle sue voglie e suoi piaceri, e facea co(n) sue mani grandi guadagni; ma la ghola gliela togliea tucto; di chè i(n)-fra se se ne crucciò molto, p(er) chè lo ve(n)tre gliele togliea tucto. E p(er)ò si mise a digiunare, p(er) meno spendere, e cominciò a mangiare molto pocho, sicche lo ventre chadde i(n) grande fralezza, le ghanbe no(n) lo poteano sostenere, e co(n) le mani no(n) potea lavorare.

Laur.II: L'uno huomo, vi vo dire per essenpro, che delle sue mani e delli suoi piei facieva grande guadagnio, e llo suo corpo glil'volleva tutto quanto, sichè costui ne fu troppo corucciato. E siche lo buono huomo si penso di fare digiunare questo suo corpo, per meno spendere lo suo guadagnio, sichè incominciò a mangiare molto poco per volta, sichè lo corpo cade in grande debilezza, sichè le ganbe a pena lo potevano sostenere, e colle mani non poteva lavorare.

Is. Laur.: e co(n)veniagli andare a ma a. e p(er) tutto ciò non volea mangiare; & tanto digiunò che avenne sì p(er)-dendo le ghanbe e lle braccia, che no(n) potea andare nè con mazza nè co(n) nulla. E llo ventre gli tornòe q(u)asi a nulla, tanto che fue mestiere che ll'uomo gli ponesse lo pane a boccha. & se volesse & se no(n)e [&] no(n) potea pigliare nulla, tanto era stato.

Pal.I: e in niuno modo poteva le membra nè braccia nè gambe essercitare. E il ventre tornò a nulla, tanto che fu mestiere che l'uomo gli ponesse lo pane a boccha. e volendolo pigliare nom poteva.

Rigoli: p(er)chè la debolezza gli montò addosso, sicchè ne fu quasi morto, e fu mestiere che huomo lo socchoresse a dargli mangiare e bere, si tornò a niente.

Laur.II: per cagione che la debileza gli montò adosso, che fu mestiere che questo huomo si soccorrisse di dargli da mangiare, volesse egli o no. perchè divenne sì magra, che non si poteva levare. non si sentiva di nulla. sichè lo corpo tornò a niente, e li piei e lle mani simigliantemente; e tanto venne schaduto, che bisogniava che altri faciesse per lui quello che per se proprio doveva fare lui stesso.

Moral.

Is. Laur.· Per q(u)esto exenplo potemo vedere, & ciascuno franco huomo lo dee savere, che nullo puote avere onore chi ffae ciò co(n)tra'l suo singniore, simigliantemente q(u)ando egli vuole unire sua giente, come q(u)esto volea unire lo suo corpo.

Pal.I: P(er) questo exemplo ci dimostra che le case colle famiglie, le vicinanze, le terre, i Cristiani, debbono stare tucte unite e in concordia, e aiutare l'uno l'altro, e massime chi è chapo sostenere le membra, e lle membra aiutare il chapo, e non facciendolo co(n)viene caggia tucta la ciptà, come cadde tucto il corpo.

Rigoli: Di questo assemplo può vedere ogni savio huomo, che nessuno puote bene avere chi fa co(n)tro a suo signore, e simile i(n) te, quand'elli disama sua gente e se medesimo.

Laur.II: Per questo essenpro potiamo vedere che ciaschuno franco huomo si die sapere che ciaschuno non può avere onore che fa co(n)tra al suo signiore, facciendo contra agli suoi sudditi simigliantemente. Quando eglie volea monire gli suoi sudditi, si conviene avere la prudenza e la tenperazia conseco per si fatto modo che lle sue riprensioni non sieno sì agre e rigide, che sieno suore di modo acciò che non si vengha a'ndebilire e guastarsi de la persona. E vogliasi sì tenperare, si fattame(n)te tenperare, in el mangiare e in el bere, che ssi possi durare tutto il tenpo della sua vita.

From the foregoing comparison of individual fable texts, taken from the five collections before us (124), the following conclusions are to be drawn.

(1). The division of the collections into two families (125), made according to the order and subjects of the fables in each collection, is upheld by the correspondences of the text between the different collections (126).

(2). Between the two members of Family I, the Isopo Laurenziano and Palatine I, there is such close correspondence (127), that the later of the collections, Palatine I (128) seems to have been almost directly taken from the older, the Isopo Laurenziano; the only differences are those that would arise from a scribe's failure to understand the text, or where he would prefer to give the moral in a more independent manner. This direct connection between the two collections, however, it is hardly necessary to establish, for, in the second part of this dissertation (129), I shall endeavor to show that the Isopo Laurenziano in its present form is a copy of a very similar manuscript, but a little older, and therefore by assuming that the older form is the source of Palatine I, any

124. Cf. pp. 65-67 for an enumeration of these collections.

125. Cf. p. 69.

126. Cf. the red underline, representing Family I, and the green, representing Family II, as contrasted with the purple and black, which show correspondence between the members of different families; for this cf. especially pp. 76 and 79 of the underlining.

127. Cf the red underlining on pp. 71--81.

128. Cf. the description of the collections on pp. 65-66

129. Cf. pp. 101-102.

peculiarities of difference between the collections are easily accounted for.

(3). The members of Family II, Rigoli, Laurentian II, and Palatine II, do not show as close textual agreement (130) as do the members of Family I; there is, however, sufficient general similarity as to make it seem certain that they are independent re-workings of a single common original. The fact that the largest collection, Laurentian II (131), is also the youngest (131), would make it difficult to posit any one of the collections as parent of the others.

(4). Sufficient agreement is found between all of the five collections (132) to warrant the assumption of a common origin in a single Italian fable-collection, to which the collections would stand in the following relation:



Warnke, in his discussion of the Italian Collections derived from Marie de France (133), says that Rigoli and Palatine I, the only two collections he discusses, must be from a common Italian source.

....

130. Cf. the green underlining, on pp. 70-81.

131. Cf. the description of the collection on p. 67, and of the single MS containing it, on pp. 12-13.

132. Cf. the purple and the black underlining, on pp. 70-81.

133. Warnke, Fabeln, p.lxxx.

b. The Relation of the Collections to the Fables of Marie de France.

Having now posited an original Italian fable-collection as the single source of the collections, Isopo Laurenziano, Palatine I, Rigoli, Laurentian II, and Palatine II, it remains to find the source of this Italian original.

In these Italian collections, are found a number of fables extremely rare in general fable literature, the most noticeable of these (common to both families) is the "Cuckoo" fable and this fable is found only in the work of Marie de France, and her derivatives. After such an indication, it is but natural to turn, first of all, to the fables of Marie in looking for the source of the Italian collection, and as a result it is found that with three exceptions (134), every one of the fables found in the five Italian collections is also to be found in Marie's work (135). This agreement in the titles might seem sufficient proof that our fables come from Marie's collection, especially when the unusual character of many of them is taken into consideration (136), however, a comparison of the language and motifs of certain portions of Marie's work and of the Italian will make this conclusion more certain, consequently the Prologue

134. 1: "Cock & Swallow" fable (Is. Laur. and Pal. I No. 36), paralleled only in Phaedrus, III, 16 "Cicada et noctua". 2 and 3. "Thief & Sun" and "Land Free & in Slavery", (Laur. II, Nos. 54, 58) which are derived from Walter of England, being a direct translation of his text.

135. Cf. the table of Ital. derivatives of Marie on pp. 95-97

136. Marie's fables have already been posited as the source of Rigoli and Palatine I, by Mall (Z.f.r.p. IX, p. 203 fn) and by Prof Warnke, (Fabeln, p. lxiv.)

of Marie's fables is compared with the Prologues of the Isopo Laurenziano and of Rigoli, as representative of the two families. (137). and the correspondence is indicated by the underlining (138).

....

137. For the families cf. p. 69.

138. Cf. the explanation of the underlining on p. 86 - note

A Comparison of the Prologues of Marie C ( ), the Isop Laurenziano, and Rigoli.

Marie C: Cil, qui sevent de letreure, Devroient bien metre lor cure Es biaus essamples & es dis, E es livres & es escris, Que li filosofe trouverent, & escristrerent, & remenbreient Par moralité escrivoient Les bons essamples, qu'il ooient, Que cil amender enpouissent. Qui lor entente en bien meissent Ce furent li ancien pere.

Isop. Laur.: Quelli che sanno le scritture, dovrebbono bene mettere lo loro cuore nelli buoni exempli & nelli detti di philosafi, ond'amendare, si potessano, q(u)elli che vivono disordinatamente; che molti philosophici & altri savi lasciaro la scriptura dopo loro morte, p(er)chè le gienti si ghuardassono dalli malfattori.

Rigoli: Quelli che sono alleterati. dovrebbono bene mettere la loro chura ne buoni exempli de detti, che i filosafi iscrissero. onde amendare, si dovessero, choloro che vivono disordinatamente. Molti filosafi e altri savi lasciarono scritture dopo la morte loro p(er)chè le genti si guardassero a diritto dagl'inghannatori, che sono pieni d'iniquità.

....

Note of explanation of the underlining. -- The red underline indicates exact correspondence of word and form, of the Italian, of either collection, with Marie C; the black underline shows other correspondence, not so exact.

....

139. On Marie C cf. p.

Marie C· Romulus, cui fu emperere.

A son fils escrit & manda, & par essample li moustra,

Com il se doit contregaitier, C(he) hom nes peust engignier.

Isopes escrit à son mestre, C(u)i bien connut lui & son estre.

Unes fables, cu'il ot trouvées, De grec en latin translatées.

Merveille en orent li plusor, Cu'il mist son sen en tel labor.

Mes n'i'a fable de folie. Où il ne ait filosofie.

Is. Laur.: Romulus. che ffu inp(er)adore di Roma. si comandò al suo figliuolo com'elli si dovesse guardare p(er) esemplo, che huomo nol potesse inghannare. Et l'Isopo similemente sì mandò al suo maestro una pistola. che ffu molto bella d'asempli, siccome voi udirete inanzi. e molto se ne fanno maraviglia li savi. ch'el suo senno mise in tali exempli. p(er)ochè paiono quasi favole alle gienti. ma no(n) ve n'ae una sì picchola. che non sia una philosofia alloro intendimento. che llà è;

Rigoli: Romulus, che fu imperadore di Roma, al suo figliuolo scrisse e mandò p(er) exemplo, e al suo figliuolo gli mostro, chom'egli si dovesse guardare che huomo nollo potesse inghannare. Isopo simigliantemente scrisse al suo maestro una pistola, e mandogliele, e fu molto utile in più e molti essempli, sicchome voi intenderete, e molti se ne fecero maraviglia. come i suoi essempli fossero utile. che paiono quasi favole a udire alla gente, ma no(n) ve n'a niuno sì picchola. che no(n) sia filosofia allo'ntendimento e agli assempli che vi sono.

Marie C: Es essamples qui sont apres. Ou des contes sont tuit li fos, A moi qui la rime en doi faire, N'en avenist mie à retraire Plusors paroles qui i sont. Mes neporquant cil me semont. Qui flors est de chevalerie. D'ensaignement de cortoisie. & quant tiex hom m'en a requise, Ne laira pas en nule guise. Qui mete travail & paine, Quique me tiegne por vilaine, Mout doi faire por sa proiere. Ci commencerai la premiere Des fables qu'Esopes escrist, Qu'a son mestre manda & dist.

Is. Laur.: & cuesta pistola mandò elli scripta al suo maestro in linghua grecha, & poi sì trallatò in francesco, & ora l'o traslatata il latino.

Rigoli: Questi assempli mandò egli scritti al suo maestro i(n) lingua grecha, e poscia la traslatò i(n) latina, cioè in volghare, p(er) amore d'una donna che lo ne preghò. E io, il meglio ch'io potrò, cueste chose ritrarrò. E inchominciò lo primo exemplo, il cuale mandò al suo maestro, dicendo così.

The agreement of the three foregoing Prologues is seen to be so very close that it is unnecessary to carry the comparison further into the fables themselves; we notice, however, amplification in the Italian versions, and while the chief motifs in all three collections are always very similar, yet the treatment of them differs for the different collections. In this regard we should also observe that the Rigoli collection follows more closely the French text, than does the Isopo Laurenziano, and hence is probably more like the original Italian translation (140) than is the latter (141).

It will be noticed that in making the foregoing comparison of the text of Marie with that of the Italian derivatives, I have chosen a form of Marie's Prologue unlike any of the constituted texts (142). The text I have taken, and which, following Prof. Warnke, I have called Marie Q (143), is that contained in MS. f.f. 2173, Bibl. Nat'le, Paris (144); the reasons for this choice may be briefly given as follows.

(1). Ordinal -- A comparison of the fable-order in the various manuscripts of Marie's fables, with the order in the Italian collections shows that the latter correspond far more closely with the order found in MS. B.N. 2173, than with that in any of the other manuscripts, and furthermore that the order of

....

140. For a discussion of this original Italian translation cf. pp. 101-11

141. Warnke, Fabeln, pp. lxxv-lxxvi, gives certain correspondences drawn from the text of the fables.

142. For such texts, cf. Warnke, Fabeln, pp. 3-4, and Roquefort, II, pp. 59-61

143. Cf. Warnke, Fabeln, p. vi. Q.

144. For the description of this manuscript cf. p. 46

Marie Q differs widely from that of any of the other manuscripts of Marie's work.

(2). Textual:-- Besides the close ordinal correspondence between Marie Q and the Italian collections (145), which is the strongest proof of their interrelation, there is textual agreement which points conclusively to Marie Q, or at least to a very similar form of Marie's fables, as the basis for the Italian translation.

Prof. Warnke, in the introduction to his edition of the fables of Marie (146), has already discussed this point, I shall cite the chief examples of correspondence which he gives as well as others which I have found myself; I have ~~also~~ introduced the Isopo Laurenziano into the comparison, as well as the Rigoli collection, which alone Prof. Warnke used.

Marie (Warnke's Text(147))		Marie Q	Rigoli	Isopo Laurenziano
1,	: clere	1: bele	1: bella	1: bella
	: ----	molt	molto	molto
3,	: i va	12: entre enz	14: entro dentro	12:entro dentro
4,	: Il	3: chien	3: ---	3: cane
7,	: buche	13: goule	15: gola	13: ghola
	: povres huem	li povres	---	se'l povero
9,	: ovrirent	8: oirent	9: ---	8: senti
11,	: prent cum-paigne	10:acompai-gnie	11: s'accompagna	10: ---
14,	: asnes	6: aigniaus	6: montone	6: montone
17,	: ---	17: son ni	19: suo nido	17: ---
20,	: nel vueille	27: ne li doit	27: non lo dei	26: nol dei

145. Namely the collections cited on pp. 65-67.

146. Cf. Warnke, Fabeln, p. lxxvii; for the complete title of his work, cf. the Bibliography, p. 222, No. 25.

147. Cf. the text in Warnke's Fabeln.

Marie (Warnke)	Marie C	Rigoli	Isopo Laurenziano
23, : sepande	30: Nature	30: Natura	29: Natura
24, : ---	31: molt	31: molti	30: molti
25, : ---	32: tretoute	32: ---	31: tutto
28, : n'aleverez	35: n'en douerez	35: ---	34: adornerai
30, : desist	41: escondist	40: ---	40: nascondi
Lacks moral	Moral	Moral	Moral
: Il	Li pastres	lo pecoraio	lo pastore
31, : forment	42: molt	41: molto	41: molto
: deuesse	Nature	Natura	Natura
32, : cil	43: aignelet	42: agnella	42: angniello
: ki me sole-it pestre	que bien me velt	che bene mi fa	che bene mi fae
Lacks moral	Moral	Moral	Moral
37, : curt	47: tor	46: torre	
46, : Desur le dos li e-smelti	21: puis s'est desor son dos asise	22: saligli adosso	21: saligli adosso
55, : maldie	24: destruie	24: strugga	23: stringha

Now by the side of these agreements of the Italian with Marie C, there are certain places where the Italian agrees with the established text versus Marie C, such are:

Marie (Warnke)	Marie C	Rigoli	Isopo Laurenziano
Pr. : bons	Pr. biaus	Pr. buoni	Pr. buoni
6, : esforcera	5: fera	5: ---	5: sforzi
32, : sagement	43: bonement	42: saviamente	42: saviamente
44, : deiz	39: doit	38: dei (2 Sing.)	38: dei tue

Fable 12, lines 17-18, and Fable 44, lines 7-10, are wanting in Marie C, but are found in the Italian.

An addition found in MS L (148) to Fable 29, line 84, is also found in the Italian though wanting in Marie C.

....

148. Cf. Warnke, Fabeln, p. x, L. = MS. Bibl. Nat'l., Paris, ff, 25[illegible]

In Fable 11, line 11, the Italian agrees with MSS. M, N, and V (149) in making a certain question come from the Lion instead of from the Wolf, as do Marie C and the other manuscripts.

While these latter variations of the Italian from Marie C are too important to be disregarded, yet the agreement shown previously, both in order and in form, is so close that I shall venture to put Marie C at the head of the Italian translations, considering that if it be not the exact form of Marie's fables from which the Italian was taken, it is still so closely akin to that form as to serve for all practical purposes of comparison of the French with the Italian.

It is then possible to complete the manuscript scheme already given (150), with the following result:

```
                              Marie C.
                      original (lost)
       I-----------------------I---------------------I-----------------I
   Lost Redaction              I                     I                 I
  I---------------I         Rigoli            Laurentian II      Palatine II
  I               I
Isop. Laur.   Palatine I
```

....

149. Cf. Warnke, Fabeln, pp. v and x, MSS. of Bibl. natle, Paris, ff.: M=1822, N=1593, V=25405.

150. Cf. the manuscript scheme on p. 83.

Two questions, finally, arise when we place the fables of Marie de France as the source of the Italian collections:

(a) How did Marie's work become known and accessible to an Italian translator?

(b) Who was the author of the original Italian translation?

To neither of these questions can I at present give a satisfactory answer; the manuscripts contain nothing to show their original provenience, and there is no internal evidence to help solve the questions.

A rather interesting suggestion, however, is the following (151):

Prof. Pio Rajna, in Romania, II, (152), describes two old inventories of the Ducal Library at Este, dated 1437 and 1488 respectively; in both of these there is mention of "Libro uno in francexe; chiamado libro di piu fabule---in membrana, coverto de chore verde," and a note in the second inventory states that between the two dates given above, the volume was lent out. Now it is possible that this book might have been a copy of Marie's fables, as she was the most prominent fable-writer in France till Lafontaine, and if it was lent out at this time, why not also before this, when it may have been translated into Italian as the original of our existing collections.

....

151. For this suggestion I am indebted to Dr. G. C. Keidel, of the Johns Hopkins University.

152. Cf. Romania, II, pp.49-58.

C. A Table to show the Correspondence in Fable-order between Marie de France, MS. C, and the Italian Derivatives from her Collection.

The Italian collections cited are the following:

1. Isopo Laurenziano (153).
2. Palatine I (154).
3. Rigoli (155).
4. Laurentian II (156).
5. Palatine II (157).

In the last column, in red figures, are given the numbers of the fables as they occur in Prof. Warnke's edition (15).

....

153. Cf. p.65

154. Cf. p.66

155. Cf. p.66

156. Cf. p.67

157. Cf. p.67

158. Cf. the text to Warnke, Fabeln, and his table of the fables on pp. xi-xiii of the preface.

A Table to show the Correspondence between Marie C and the Italian Derivatives.

Marie C.	Isopo Laurenz	Palatine I	Rigoli	Laur. II	Palatine II	Wanke: Fabeln
Prologue	x	x	x	x	C	x
1. Cock & Jewel	1	1	1	1	1	1
2. Wolf & Lamb	2	2	2	2	2	2
3. Dog & Sheep	3	3	3	3	3	4
4. Dog & Shadow	4	4	4	4	4	5
5. Sun's Marriage	5	5	5	5	5	6
6. Old Lion Sick	6	6	6	6	6	14
7. Two Bitches	7	7	7	7	7	5
8. Town Mouse & C'y M'se	8	8	9	9	9	9
9. Eagle & Fox	9	9	10	10	10	10
10. Lion, Ox, & Wolf	10	10	11	11	11	11
10b. Lion, Goat, & Sheep			12	12		
11. Eagle & Tortoise	11	11	13	13	12	12
12. Rat, Frog, & Kite	12	12	14	14	13	3
13. Wolf & Crane	13	13	15	15	14	7
14. Fox & Crow	14	14	16	16		13
15. Ass & Lap-dog	15	15	17	17		15
16. Lion & Mouse	16	16	18	18		16
17. Swallow & Birds	17	17	19	19		17
18. Ants & Cricket	18	18	20	20		39
19. Crow & Sheep	19	19	8	8	8	40
20. Man & Serfs(Stags)	20	20	21	21		41
21. Cuckoo King	21	21	22	22		46
22. Man & Trees	22	22	23	23		49
23. Three Wishes						56
24. Selfish Man's Prayer	23	23	24	24		55

Marie C	Isopo Laurenz.	Palatine I	Rigoli	Laur. 7	Warnke: Fabeln
25. Frogs desiring King	24	24	25	lost	18
26. Doves, Kite, & Hawk.	25	25	26	pt lost	19
27. Dog & Thief	26	26	27	25	20
28. Wolf & Sow	27	27	28	26	21
29. Hares & Frogs	28	28	29	27	22
30. Bat, Birds, & Beasts	29	29	30	28	23
31. Stag & Antlers	30	30	31	29	24
32. Knight & Widow	31	31	32	30	25
33. Wolf & Dog	32	32	33	31	26
34. Belly & Members	33	33	34	32	27
35. Ape & Fox	34	34	35	33	28
36. Wolf's Breath	35	35	36	34	29
37. Doctor & Rich Man	37	37	37	35	42
38. Man & Scorpion			54	51	43
39. Man, Wife & Lover in Bed	38	38	38	57	44
40. Man, Wife & L'r in Wood	39	39	39	56	45
41. Wolf & Shepherd	40	40	40	37	30
42. Peacock	41	41	41	38	31
43. Lamb & Goat Mother	42	42	42	39	32
44. Ass & Lion	44	44	44	41	34
45. Breton & Sheep	43	43	43	40	33
46. Fox & Lion	45	45	45	42	36
47. Man & Lion			46	43	37
48. Flea & Camel			47	44	38
49. One-Eyed Judge	46	46	49	46	47
50. Thief & Sorceress			50	47	48
51. Wolf Keeps Lent			48	45	50

Marie C	Isopo Laurenziano	Palatine I	Rigoli	Laur. II	Warnke: Italian
52. Monkey & Child			51	48	51
53. Man & Dragon			52	49	52
54. Hermit & Servant			53	50	53
74. Man & Serpent				53	72
77. Boar & Ass				54	75
88. Young Kite Sick				55	86
Extra Fables in Italian					
Unknown Source					
Cock & Swallow	36	36			
Walter of England					
7. Thief & Sun				52	
21. Land Free & in Slavery				56	

The remaining fables of Marie C, Nos. (23), 55-73, 75-76, 78-87, and 89-103, are not represented in Italian.

The Index of Laurentian II has an order exactly like Rigoli as far as the latter goes. (159)

159. Cf. discussion of this point on p. 68.

Part II: THE ISOPO LAURENZIANO.

1. INTRODUCTION.

a. General Remarks.

The idea of publishing the accompanying collection of fables, the Isopo Laurenziano, was first suggusted to me by the following sentence of Ghivizzani, where, in describing the manuscript which contains the collection (160), he says: "Io spero di potere fra non molto dar fuori il testo Laurenziano che ben merita." This desire, however, he failed to accomplish, and the collection has remained hitherto unpublished.

After only a slight study of the manuscript and its fables, I found myself agreeing with Ghivizzani's judgment, that the collection deserves publication; the writing dates it as of the close of the fourteenth century (161), and the language may claim for it a place among the purest Tuscan texts; it well merits the characterization: Testo di Lingua. In addition to its linguistic value, the fable collection occupies an important place in the development of the Aesopic fable, and more especially in that branch of the fable in Italy which is due to the influence of the fables of Marie de France.

A further reason for the publication of this text is the great scarcity of accurate texts of Italian works of its time; in by far the greater proportion of the editions of fourteenth-century Italian texts, the spelling and the syntax have been modernized without citation of the original manuscript readings, so that for a study of the language of the time they are of little practical value (162).

160. Ghivizzani, Introd., p.clxix.

161. Cf. the discussion of this point on p.9.

162. The texts in Monaci's Crestomazia Ital. dei Primi Secoli, (Città di Castello, 1889-1897), are to be excepted from this rule.

The name _Isopo Laurenziano_, which I have chosen for this collection, is taken from the name of the library where the single manuscript containing the collection is found, the _Biblioteca Medicea-Laurenziana_, at Florence.(163).

....

163. This library also contains two other fable manuscripts, the first, Cod. Gadd. Rel. CLXXVI, (cf. p.13) being a copy of the fables of the collection "Per Uno da Siena" (cf. p.49), and the second, Cod. 649 (cf. p.11), the collection which I have entitled _Laurentian II_.(cf. p.67).

b. Date of the Collection.

In seeking to establish the date of the collection, we must first try to learn whether this series of fables is original in its present form; numerous repetitions, one occuring in the first fable, are found which indicate that such is not the case, but that the Isopo Laurenziano as contained in MS. Plut. XLII-30, Bibl. Medicea-Laurenziana, Florence (164), is a copy of an older manuscript.

The passage containing this repitition and other similar passages, containing repetitions or confused readings, which seem to thus show that the manuscript is a copy, are as follows (165).

Fable I, line 4:

verrei avere inanzi avere trovato:

Fable II, lines 2-6:

l'angniello stava di sotto & volea bere. e ll'acq(u)a correa versso l'angniello. & ll'angniello standosi così senpliciemente in q(u)esto fiume & volea bere/fol.30b./ e ll'acq(u)a correa verso l'angniello, & l'angniello standosi così sempliciemente in q(u)esto fiume e volea bere, lo lupo gli parlò;

Fable IX, lines 20-22:

dei povero non a mercede, ma q(u)ando elli vede nè p(er) pianto nè p(er) grida nè p(er) chiamarti mercede; ma q(u)ando egli vede che s'arghomenta;

Fable XXX, lines 8-10:

sie che le corna vi s'avilluparo malamente, sie c'a pianc-

164. Cf. description of the manuscript on p.

165. The parts repeated are underlined.

pena vi si spatricciòe malamente, sie c'a grande pena vi si spatricciòe, e lli cani:

Fable XXXVII, lines 16-18:

ch'ella disse che q(u)ello sangue era stato suo & dissegli come il sangue era stato suo & disseli come lo cane.

Such repetitions show that the manuscript was copied directly from another manuscript, and also, by the exact correspondence of the words in the original and in the repitition, that the later manuscript is only a copy and not a redaction of the earlier.

This older form cannot have been later than 1390, for that is the approximate date of the present copy (166), nor can it have been earlier than the original translation of the fables of Marie de France from which it was derived. To judge, now, from the fact that the manuscript of Marie's fables nearest to the Italian form; namely, Marie Q (167), is of the thirteenth century, and that the earliest Italian collection deriving from that of Marie, Rigoli (165), is of the fourteenth century, the original Italian translation of the fables of Marie was probably made in the first half of the fourteenth century. We may therefore say that the older form of our collection, the Older Isopo Laurenziano, was written in the last half of the fourteenth century, about the same time as the Rigoli collection.

....

166. Cf. the discussion of this point in the description of the manuscript on p. 9.

167. MS. 2173, Bibliothèque Nationale, Paris, cf. p. 48.

168. Cf. p. 66, and also the description of the Laur. of 1375 manuscript on p. 2

c. Authorship.

In the fourteenth and fifteenth centuries, the Italian fable writers seem to have had an unwritten law that they should not make known their names; the nearest approach to a violation of this law is in the case of one of the translators of the fables of Walter of England, who went so far as to sign his work: "Per Uno da Siena." It is only after the invention of printing that we find Accio Zuccho, in 1479, and Francesco del Tuppo, in 1485, fully acknowledging their works; it may be added that the collection of the latter only appeared in printed form.

Thus the collection herewith published, the Isopo Laurenziano, bears no indications of authorship; at the most we can only form a general surmise as to the character of the writer; that is, there are certain passages in the text of the fables that seem to have been written by one of ecclesiastical training, perhaps a priest, or a member of one of the monastic orders, whom Messer Giorgio di Guccio had taken with him as historian on the journey described in the first twenty nine folios of this manuscript (169); at least the whole manuscript is in the same handwriting and the account of the journey, just referred to, is by an eye-witness.

The passages of the fable text which I mentioned as showing the calling of the writer, are as follows. (170)

Fable XXII, lines 29-31:

E tal cosa puote insengniare, che torna poi tutto sopra

169. Cf. the description of the manuscript on p. 9.

170. The words where, more especially, it seems, an ecclesiastic is talking are underlined.

lui. e però è meglio a stare ad insegnare le cose spi-

rituali che alle temporali.

Fable XXI. lines 28-39:

tanto è il mondo frale, che q(u)ando la persona è morta,

tosto è dimenticata da ogni suo amico & q(u)asi dalli

suoi incarnati parenti. però faccia bene ciascuno p(er)

l'anima sua q(u)and'egli è vivo e sanno, almeno q(u)ello

no(n) perde se più non avesse:

Fable XII. lines 22-23:

ogni huomo si dovrebbe chiamare contento di q(u)ello che

Dio gli a stabilito & dato, s'elli avesse senno:

Fable XIII. lines 17-26:

Per q(u)esto exemplo potemo intendere delli fanciulli

che rimanghono orfani sanza alcuno suo parente, che ben-

li faccia, che p(er) adventura si viene ad mano d'uno

che nolli apartiene nulla. & tielo di grande disagio in-

fino picciolino, p(er) amore di Dio, e p(er)che'l vede essere

abandonato, e crescelo. & lo fantino dee essere savio di

no(n) conoscere mai altro padre ne altra madre senone

colui che ll'a allevato & bene gli a fatto, & meglio gli

dee volere che a tutti li suoi parenti, che del suo

male none churano neiente.

(In this whole moral the writer is evidently thinking of

the novice who has been taken in by the church and cared for

and educated from infancy, and he counsels him against trying

to return to his own family later, but rather to stay in the church

and become a monk or a priest).

d. Relation to the Fables of Marie de France, Manuscript C.

In the table of fable relations already given under the discussion of the influence of the fables of Marie de France in Italy (171), the general position of the Isopo Laurenziano with regard to Marie's fables was shown; namely, the Isopo Laurenziano is a copy of a redaction of the original Italian translation of the fables of Marie. Many differences of order and of content are, therefore, to be looked for between the Isopo Laurenziano and Marie's work.

(1). Variations in Order:

The Isopo Laurenziano has but forty-six fables, while Marie C has one hundred and one (172); of these forty-six Italian fables, one—Fable XXXVI: "Cock & Swallow"—has no counterpart in the French. The remaining forty-five correspond to forty-five of the first forty-nine fables of Marie C, for the most part in the same relative order (173); those fables of Marie C, which are not translated, being Nos. 23, 38, 47-48, and 50-101.

The failure to translate four of the first forty-nine of Marie's fables, is to be explained as follows.

Fable 23: "Three Wishes" has not the nature of a true fable, the animal element playing but an unimportant part.

Fable 38. "Man & Scorpion" is very obscene and coarse.

Fables 47: "Lion & Man" and 48: "Flea & Camel", were

171. Cf. p. 92.

172. The manuscript of Marie C contains a hundred and three fables, but two of them are not of Marie's collection. (Cf. Warnke, Fabeln, p. vi.)

173. For the exact correspondence in order, cf. the table of correspondences of the Italian derivatives of Marie's fables on pp. 95-97.

omitted by the scribe, who became careless with his order as he approached the end of his manuscript.

The last explanation is re enforced by the fact that there is general confusion in the order of the last four fables of the Isopo Laurenziano, which fail to follow the order of Marie C, as did the preceding fables. (174).

(2). Variations in Content.

In the text of the Isopo Laurenziano, given herewith, an attempt has been made to show its exact relation to the text of Marie C, by means of a system of underlining (175); a glance at the first page of this text, shows that while the thought has been preserved, and often the exact words of the French have been kept, there has been a great change in the form of expression, and in a few fables a change of characters or of motifs.

The change in form lies chiefly in an elaboration, in the Italian, of Marie's ideas, a change which is but natural when translation is from poetry into prose; frequently one sentence of Marie is represented in the Isopo Laurenziano by two sentences or more, and numerous adjectives, and other qualifying expressions, not in the French, are introduced into the Italian. The Italian also contains much padding, as may be seen in Fable 8: "Town Mouse and Country Mouse," or in Fable 15. "Ass & Lapdog," where without changing the plot of Marie, the Italian has twenty-four lines, in the first case, and seventeen in the second, for which there is not the slight

174. For the exact correspondence in order cf. the Table of Correspondence on pp. 95-97.

175. Cf. the explanation of the underlining in the note on p. 12[illegible]

est equivalent in the French (176). On the other hand, one finds several lines in each fable of Marie that are not translated in the Isopo Laurenziano; for instance, in the fable of the "One-eyed Judge," twenty-four lines of the French are not represented in the Italian (177).

In addition to the changes in expression, in certain fables, the characters have also undergone alteration, either in name or number; compare, for instance, Fable 7, where the Isopo Laurenziano has "Two Jays" for the "Two Bitches" of the French; or again, compare the fable of the "Old Lion Sick," where in Marie's fable the Lion is maltreated by the Ox, the Ass, and the Fox, but in the Isopo Laurenziano he suffers from the Ox, the Sheep, the Fox, the Hare, and the Mouse; all such phenomena are cited in the explanatory notes to the individual fables in which they occur (178).

Thirdly, differences in the motifs, as treated by the French and by the Italian, are to be seen in the following fables.

Fable 28: "Hares & Frogs:" In Marie the Hares see that the Frogs are more timid than they themselves are, and so return home, for they say it is necessary to fear everywhere; in the Isopo Laurenziano the Hares go home again because they find hunters and dogs and other dangers as numerous in the new country as in the old, and they think it better to live where they have been brought and know the country, rather than in a foreign land.

176. Cf. the scarcity of underlining on pp.133-135, and pp.149
177. Cf. p. 212, under the references to Marie C.
178. Cf. pp.213-214

Fable 30. "Stag & Antlers" In Marie the Stag is slain, while in the Isopo Laurenziano he escapes.

Fable 32. "Wolf & Dog." In Marie the Wolf sees the Dog's chain and collar, while in the Isopo Laurenziano he sees another Dog chained to a pillar; the Italian fable, also, continues the fable, telling how the Wolf is taken later by the hunters and is led out to be killed; on the way he meets the Dog, who tells him that he had counselled him in good faith to enter his master's service, and that now he was reaping as he had sown. In the moral of the Isopo Laurenziano the Wolf's action is called foolish, while in Marie there is a moral of double signification to the effect that one who puts himself under another is most foolish, yet that he, who lives as he will, is a nuisance to all others (179).

Fable 35. "Wolf's Breath." In Marie the Monkey says that the Wolf's breath is "entre deux est", neither sweet nor sour, in the Isopo Laurenziano she evades answering his question by saying that she has a bad cold and can not smell.

Fable 37. "Doctor & Rich Man." In Marie the Rich Man is frightened at the thought of being pregnant, while in the Isopo Laurenziano, the principal *motif* is his grief over his daughter's pregnancy.

Fable 41. "Peacock." In the moral, Marie says that the greedy man would not be happy, had he four times as much as he has; the Isopo Laurenziano, he could not get so much that some one else should not have more than he.

179. The majority of the manuscripts of Marie's fables have no moral for this fable.

It is only natural that such slight differences as these, just cited, should arise in transmission through three or four intermediate steps, and none are sufficiently important to cause one to seek for outside influences.

As already stated (180), there is one fable in the Italian which has no counterpart in Marie's collection; namely, Fable 36: "Cock & Swallow." This fable must have been introduced by the writer of the older copy of the Isopo Laurenziano (181), as it is also found in the Palatine I collection (182), but in no other Italian collection. The fable does not appear in any of the other mediaeval fable collections, so far as I have been able to find, but a rather general correspondence is to be seen between it and the "Cicada et Noctua" of Phaedrus. (183). Probably the fable was introduced into the Isopo Laurenziano from some popular tale of the time.

180. Cf. p. 84

181. Cf. p. 102

182. Cf. p. 66

183. Cf. Phaedrus, III, 16 (Hervieux, II, p.37).

e. Table of Correspondences.

The table of correspondence, on the following pages, shows where the fables of the Isopo Laurenziano occur elsewhere in Italian fable collections that date prior to the sixteenth century.

The collections enumerated are the following:

1. The Isopo Laurenziano, (184).
2. Palatine I, (185).
3. Rigoli, (186).
4. Laurentian II, (187).
5. Palatine II, (188).
6. Per Uno da Siena, Accio Zuccho, and Francesco del Tuppo, all of which derive directly from Walter of England and have the same order, (189).
7. Riccardian, (190).
8. Apologhi Verseggiati, (191).
9. Libro della Virtù, (192).
10. Anonymous Collection in Verse, (193).

....

184. Cf. p. 65.

185. Cf. p. 66.

186. Cf. p. 66.

187. Cf. p. 67.

188. Cf. p. 67.

189. Cf. pp. 49, 52, and 55.

190. Cf. p. 51.

191. Cf. p. 54.

192. Cf. p. 63.

193. Cf. p. 60.

Isopo Laurenziano	Pal. I – Edited … Giusti, Lucca, 1864 Pal I	Ricc. 1055. Edited … I Rigoli, Florence, 1818. Riqoli	Per il modo Siena … Accari Lucche … Francesco del Tuf… (Transl. of Walter of …) Pulidas AZ T.	Ricc. 1338. Edited by Ghivizzani, Bologna, 1866 Riccardian	Cod. Pal. 200. Bibl. Naz. Magl. Florence, Inedited Pal II	Laur. 644. Bibl. Med.-Laurenziana. Florence. Inedited Laur II	Apologhi Verseggiati … Ed. by Monaci … of Accad. dei Lincei 1892 Apol Vers	Bibl. Naz. Magl. VII-9-1375. Inedited. Anon.	Libro della Virtù L d V
Prologue	X	X	X			X X			
1. Cock & Jewel.	1	1	1	1	1	1			
2. Wolf & Lamb.	2	2	2	2	2	2			
3. Dog & Sheep.	3	3	4	5	3	3			
4. Dog & Shadow.	4	4	5	4	4	4			
5. Sun's Marriage.	5	5	7	7	5	5			
6. Old Lion Sick.	6	6	16	19	6	6	8		
7. Two Birds.	7	7	9	9	7	7	- 1		
8. Town & C'y Mice.	8	9	12	12	9	9	4	5	
9. Eagle & Fox.	9	10	13		10	10	5		
10.Lion's Share.	10	11	(6)	(6)	11	11		3	14
11.Eagle & Tortoise.	11	13	14	13	12	13	6		
12.Rat, Frog & Kite.	12	14	3	3	13	14			
13.Wolf & Crane.	13	15	8	8	14	15			
14.Crow & Fox.	14	16	15	14		16	7		
15.Ass & Lap-dog.	15	17	17	20		17	17		
16.Lion & Mouse.	16	18	18	21		18	18	4	
17.Swallow & Birds.	17	19	20	16		19			
18.Ants & Cricket.	18	20				20			
19.Crow & Sheep.	19	8			8	8			
20.Two Stags.	20	21				21			
21.Cuckoo King.	21	22				22			
22.Man & Trees.	22	23	54	53		23	14		
23.Selfish Man's Pr.	23	24				lost			
24.Frogs des. King.	24	25	22	22		"			
25.Doves & Hawk.	25	26	23	18		pt.24	22		
26.Dog & Thief.	26	27	24	23		25	23		
27.Wolf & Sow.	27	28	25	24		26	24(T)		

Isopo Laurenziano	Pal. I.	Ricc. 1088 Rigoli	Per Ubnoda Siena Accio Zucchero Franc. ed.	Ricc 1338, Ghivizzani.	Pal. 200	Laur. 644.	Naz. Magl. VII 9	Libro della Virtù
28. Hares & Frogs.	28	29	29			27		
29. Bat, Birds & B'sts.	29	30	45	44		28		
30. Stag & Antlers.	30	31	48	47		29	9	
31. Knight & Widow.	31	31a	49	48		30	10	
32. Dog & Wolf.	32	32	55	54		31	15	
33. Belly & Members.	33	33	59	55		32		
34. Ape & Fox.	34	34	56	56		33	16	
35. Wolf's Breath.	35	35				34		
36. Cock & Swallow.	36							
37. Dr. & Rich Man.	37	36				35		
38. Man, Wife & Lover in Bed.	38	37				58		
39. Man, Wife & Lover in Wood.	39	38				36		
40. Wolf & Shepherd.	40	39				37		
41. Peacock.	41	40				38		
42. Lamb & Goat Moth'r.	42	41	27	26		39		
43. Man & Sheep.	43	42				40		
44. Ass & Lion.	44	43		11		41		
45. Fox & Lion.	45	44				42		
46. One-eyed Judge.	46	48				46		

f. The Language of the Isopo Laurenziano

The Isopo Laurenziano is one of the purest Tuscan texts of the fourteenth century that have come down to us; the language and the grammar are in such close conformity to the rules for texts of the time, that the modern reader finds no serious difficulties in its interpretation.

It is well, however, to note the following points of grammar, though they apply to other Old-Italian texts as well as to the Isopo Laurenziano.

(a). In the use of verb forms there is variation for the same verb, in the same construction, at different times; cf. dissero, 35,7,11,18,40, and 58, by the side of dissoro, 35,33,51; missero, 12,42, by the side of missoro, 46,15; andorono, 12,32, by the side of andarono, 12,35; volea, 2,5, by the side of voleva, 2,3; bevea, 2,12, by the side of beveva, 2,2. The endings occur in the following proportions: -oro: 32, -ero: 18; -arono: 23, -orono: 2, -aro: 10; -ea, -eano: 102, -eva, -evano: 26.

The ending -ieno occurs sporadically in facieno, 20,3, and avieno, 32,42, and 46,10.

(b). There is confusion in the use of the present and of the preterit in the following instances, where the two tenses are used in the same sentence, without distinction of temporal meaning: cf. 12,43-44; "quando furono nel pelago, lla rana si scontra p(er) fare anegare lo sorco." Other examples of this intermixture of the present and preterit tenses are as follows: 13,29-30; 14,16; 27,13; 38, 8; 39, 36. Intermixture of the preterit and the imperfect is to be seen in: 22, Title, and 3; and in 40, [illegible].

(c). The second person singular of the first conjugation ending -i, (for -ai) is to be seen in lordi, 36,28.(194). A form in -e, for the same person is found in dimore, 8, .(194).

....

194. cf. Nannucci, Verbi, p. 46, par. VI.

(d). The third singular present indicative and subjunctive of dovere is found in -i, in the following cases: cei: 23, 14; 25, 14; 26, 21, 22; 27, 17; and 45, 24; dovessi: 21, 10. (195)

(e). In the following instances the final letter, or letters, have been lost from the termination of a verb form before a conjunctive pronoun, or adverb attached:

In the third person plural:

andavanvi, 45, 2; andarsi, 10, 17, 46, 13; mandarla, 18, 17; consigliarsi, 43, 6; (potran molto, 21, 20); chiesorle, 25, 3; dissorgli, 5, 4; ebbolo, 25, Title; missorsi, 32, 24; minsonsi, 10, 5. andaronsene, 25, 2.

In the first person plural:

andianne, 44, 6; averenvi, 12, 20.

In the infinitive:

apressagli, 45, 10; montali, 15, 27; rendegliele, 9, 5.

As in modern Italian, the final e of the infinitive is lost before an attached pronoun or particle.

In the following cases, assimilation to the word attached has occurred, as well as apocope of the final vowel:

In the examples above cited for the first person plural.

In the third person plural in: congnioscollo, 24, 33.

In the infinitive, in: facelli, 24, 12; guardallo, 26, 23; and nutricallo, 42, 3.

(f). The form gliele is universal, for all genders; the form glielo never appears. Gliele occurs in 3, 2, 3; 9, 5, 6, 7; 11, 24; 22, 7, 8; 26, 27; 35, 27; 46, 6, 10. (196).

(g). The preposition come is found but twice, in both cases with the nominative (197); these examples are 1, : "ma sse uno

195. Cf. Nannucci, Verbi, p.569, par.28, and p.601, par.3.

196. Cf. Blanc, Grammatik, p.252.

197. Cf. Chivizzani, Introd., p.ccviii.

riccho huomo t'avesse trovato com'io," and 6, : "e erano quasi come io."

With regard to the orthography, the Isopo Laurenziano presents the following peculiarities in common with other fourteenth century manuscripts (198).

(a). The apocope of a vowel beginning a word occurs frequently, this is especially common after the definite article, as: "lo'nferno, 3,29; the other instances of this are found in 11,20; ~~12,38~~; 14,12; 35,23; and 37, 9,15,16. It also occurs regularly in forms of the definite article, which begin with a vowel, when following a word ending in a vowel, as: che'l, Prologue, 2, unless the final vowel of the preceding word is cut off.

(b). The doubling of consonants at the beginning of a word after a word ending in a vowel, as: che ttu, 2,8; e lla, 2,27. The number of cases where this doubling occurs is as follows: cc: 18; ff: 18; gg: 3; ll: 201; mm: 15; nn: 10; ss: 105; tt: 74; and vv: 1 (8,).

(c). The simplification of double consonants, as: apellato, Title, occurs as follows: bb>b: 4; cc>c: 9; dd>d: 11; gg>g: 5; mm>m: 10; nn>n: 16; pp>p: 8; rr>r: 1 (21,); ss>s: 7; tt>t: 5; and zz>z: 24.

(d). The insertion of an i, before e, after c, g. and sometimes r, is found; cf. dicie, 1,1; giente, 3,29; priegho, 40,5. The proportion is as follows: ce, tonic: 59, atonic: 89; cie: tonic: 40, atonic: 24; ge: 2; gie: 26 (199); re is the rule, but rie occurs sixteen times, always in priegho; the form ombria occurs once (4,3). (200).

(e). An h is very often inserted before a, o, and u, after c and g; cf. 1,14: sicchome and ghallo. The proportion for the

198. Cf. the beginnings and endings of the various manuscripts described in Part I, on pp. 9-47

199. Cf. Blanc, Grammatik, p.120.

200. Cf. Meyer-Lübke, Ital. Gram., par.88.

occurrence of this inserted h is as follows: ch a, o, u, initial: 28, medial: 23; c a, o, u, initial: 720, medial: 39; gh a, o, u, initial: 1, medial: 27; g a, o, u, initial: 2, medial: 14.

(f). The nasal sound before a labial is regularly represented by n, and not m, as: inp(er)io, 21,10; scinmia, 35, 43,44. Exceptions to this rule are found in femmina, 27, 16,19; 31, 14,15; 37, Title; 38, 8,22; 39, 7,14,25,38; scimmia, 34, Title, 1 ; sempre, 32, 3 ; and in the first plural preterit of verbs in 22,19,20; 44, 3 ; 46, 30. MM for m occurs, also, fifteen times (201).

(g). N mouillé is represented by four different combinations, gn, gni, ngn, ngni, as: signiore, 24,36; singniore, 24, 5; vergogna, 10,22; angnello, 2, . The proportion is as follows: gn: 3; gni, medial: 43, final: 20; ngn: 2; ngni, medial: 112, final: 5.

(h). An e is frequently added to verbs, adverbs, and pronouns, which end regularly in an accented vowel other than e, and to which no pronoun or adverb is attached, as: andòe, 2, 19; piùe, 2,12. The proportions are as follows: Present indicative -e: 43, +e: 45; imperfect indicative -e: 2, +e: 2; preterit -e: 86, +e: 64; future, -e: 34, +e: 24; sporadic are see (imperative), 38, ; and èe, 25, 21; 28, 20,28; 32, 31.
Adverbs: altressì: 1, altressìe: 2; ciò: 42, ciòe: 2; perciò: 5, perciòe: 3; così: 42, cosìe: 22; là: 4, làe: 2; colà: 3, colàe: 1; però: 19, peròe: 7; più: 28, piùe: 24; viepiù: 1, viepiùe: 1; sì: 15, sìe: 22; sì (yes): 1, sìe: 3; sporadic are: giàe, 22, 5; q(u)ìe, 35, 5 ; vie, 24,35; and none, which occurs eleven times.
Pronouns: tu: 31, tue: 46; sporadic are: mee, 19, 5; tee, 1, 5; eglie, 31, 11; glie, 10, 6.
The substantive di is found twice, by the side of die, which occurs eight times.

201. Cf. par.(b), p.115.
202. Cf. Blanc, Grammatik, p.119; Meyer-Lübke, Ital. Gram., par.148.

g. Description of the Fac-similes.

I have given fac-similes of two pages of the manuscript (203) of the Isopo Laurenziano, which I had photographed by the assistant librarians of the Laurentian Library.

The first of these fac-similes is of the opening page of the fables, fol.30a; it bears the general title, the prologue, the first fable and the beginning of the second fable.

The second fac-simile is of fol.46b; it bears the close of Fable 40, Fable 41, and the title of Fable 42. This page is chiefly interesting because of the number 41, in the title to the forty-first fable, in which the four is of a form not general until the century following the date of this manuscript. (204).

....

203. Cod. Plut.XLII.30, Biblioteca Laurenziana, Florence, (Cf. pp9-10); for the fac-similes cf. the photographs at the beginning of this dissertation.

204. That is, until the fifteenth century; for the date of the manuscript, cf. p.9.

h. The Plan followed in editing the Text.

The plan which I have carried out in editing the text of the Isopo Laurenziano, is as follows:

1. The text is given exactly as found in the manuscript, with only the following alterations.
   a. The use of punctuation and of diacritical marks.
   b. Correction of the orthography and syntax where the manuscript reading is so corrupt as to be incomprehensible, such corrections are in black italics.
2. Thereis a system of underlining, by which the exact relation of the text of the Isopo Laurenziano to that of Marie de France, MS. Q (Marie Q), is shown, (205).
3. Footnotes to each page, in which are cited:
   a. All forms of the manuscript which have been changed in the edited text.
   b. Those forms of the corresponding fable of Marie Q that are related to the passages of the Italian underlined in black (205).
4. Explanatory notes

205. Cf. the explanation of the underlining in the note on p. 120.

2. The Text of the Isopo Laurenziano.

ISOPO PLUTEO.

BIBLIOTECA MEDICEO-LAURENZIANA, FLORENCE, ITALY.

CODEX PLUTEO XLII-30: FOLIOS 30-48.

QUESTO LIBRETTO È APELLATO L'ISOPO, RECHATO DI GRAMATICA IL VOLGARE.

Quelli che sanno le scritture, dovrebbono bene mettere lo loro cuore nelli buoni exenpli & nelli detti di philosafi, ond'amendare, si potessano, q(u)elli che vivono disordinatamente: che molti philosophici & altri savi lasciaro la scriptura dopo loro morte, p(er)chè le gienti si ghuardassono dalli malfattori.

Romulus, che ffu inp(er)adore di Roma, si comandò al suo figliuolo, com'elli si dovesse guardare p(er) esenplo che huomo nol potesse inghannare. Et l'Isopo similemente si mandò al suo maestro una pistola, che ffu molto bella d'asenpli siccome voi udirete inanzi; e molto sene fanno maraviglia li savi,

....

Manuscript: 4 philophici. 8 come.

Marie Q: 1 letreure. 2 cure; biaus. 3 que. 4 Par moialite escrivoient Les bons essamples qu'il ooient. 7 manda. 8 contregaitier. 9 nes; escrit. 10 fables. 11 merveille en orent li plusor.

Note--The relation of the text of the Isopo Pluteo to that of the fables of Marie de France is indicated by the colored underlining; a red underline shows exact correspondence of word and form, while a black underline shows other correspondence, less close; in the latter case the form of Marie is given below. The text of Marie's fables chosen is that of MS. B.N.2173, Paris, called in this dissertation: Marie Q. (Cf. Note on p. [illegible].

PROLOGUE.

che 'l suo senno mise in tali exenpli, p(er)ochè caiono quasi favole alle gienti; ma no(n) ve n'ae una sì picchola, che non sia una philosofia a lloro intendimento che llà è; & q(u)esta pistola mandò elli scripta al suo maestro in linghua grecha, & poi si trallatò in francesco, & ora l'o traslatata il latino.

. . . .

Manuscript: 12 lacuna. 14 philolosofia. 16 a.

Marie C: 12 tel labor. 13-14 Mes n'i a fable de folie, Ou il ne ait filosofie. 14 qui sont apres. 15 fables; Esopes.

Marie C untranslated: Lines 5-6, 10-11, 18, 26-38.

FABLE I: COCK & JEWEL.

Capitolo Uno: Del Ghallo. .I.

Dicie che uno ghallo, andando p(er) prochacciare sua vivanda, sue p(er) uno monte di letame, si guardòe e vide una molta bella pietra pretiosa, & q(u)ando l'ebbe veduta, tenne la mente e no lla ricolse & disse: "Io vorrei inanzi avere trovato uno granello d'alcuna biada che tee, p(er)och'è mio cibo, ma sse uno riccho huomo t'avesse trovata com'io, ricoglierebbeti & terrebeti molto cara, ma q(u)esto non ti farò già io, anzi ti lascerò stare, dacchè io non ti posso godere, & non ti ricoglieròe nè honore non ti farò," & così lasciò stare.

Chiosa di q(u)esto Primo Capitolo.

Per q(u)esto assenpro potemo vedere che ssono molti huomeni, che viene loro una buona ventura alle mani, si no lla sanno pigliare, tanto sono vili e pieni di pigheritia, anzi la lasciano pigliare altrui, sicchome fece lo ghallo.

....

Manuscript: 4 verrei avere inanzi avere.

Marie G: 1 reconte; porchacoit. 2 monta; femier. 3 clere iame. 4 fait-il. 5-6 ma viande. 6 la trovast. 7 d'or molt l'ennorast. 8-9 q(u)ant ma volente n'ai de toi. 9 Mais ja ennor n'avra de toi. 11 Ainsi est il de mainte gent. 12 a lor talent. 12-13 Bien ne honneur n'oient ne p(r)ise(n)t.

Marie G 9-10, 13-14, 20, 22 not translated.

FABLE II: WOLF & LAMB.

Capitolo Secondo: Del Lupo & dello Angniello. .II.

Dicie che una volta, si trovono insieme lo lupo e ll'angniello in uno fiume d'acq(u)a; lo lupo stava di sopra e beveva, & l'angniello stava di sotto & voleva bere, e ll'acq(u)a correa versso l'angniello; e ll'angniello standosi così senpliciemente in q(u)esto fiume, volea bere. /fol.30b/ Lo lupo gli parlò molto adiratamente & disse: "Tu mmi fai grande noia;" et l'angniello rispuose e disse: "Mess(er)e, di chè?" & lo lupo disse: "Or no(n) vedi tu, che ttu m'ai ghuasta q(u)esta acq(u)a e l'ai intorbidata, sicchè no-lla posso bere, come io vorrei, sicchè io n'anderò morendo di sete, com'io ci venni." Disse l'angniello "Mess(er)e, io no(n) sapea ch'io vi facessi noia, p(er)ochè io bevea di sotto, ma io non ci berbe piue. Ciò ch'i'o preso, sìe conosco da voi." Lo lupo dicie: "Maladicimi tue?" (E) l'angniello dicie: "Mess(er)e, noe, & no'n'o volere." Disse lo lupo: "Io non ti credo, p(er)cibe che q(u)esto medesimo mi fece lo tuo padre, in q(u)esto medesimo luogho, già è bene sei mesi, che ttue non eri ancora nato, ciò credo." "Or vieni q(u)i a me," disse lo lupo; & l'angniello, come di buona fede che

....

Manuscript: 1 trovo. 5 Repetition after bere: e ll'acq(u)a correa verso l'angniello & l'angniello standosi cosi sempliciemente in q(u)esto fiume e volea bere; e between fiume and volea, as in the repetition. 17 q(u)a.

Marie Q: 2 a .i. doisel; a la source. 3 estoit. 5 a lui. 7 a respondu. 8 dont. 9 ne; ma saulee; autresint. 10 respont. 12 bevez vos amont; beu. 13 dist; cil. 14 a qist; respont. 15 g'en sai le voir. 16 a ceste sorsse; ore a. 17 nese pas; si com ge cuit.

FABLE II: WOLF & LAMB.

non sene pensava male, si n'andòe, e llo lupo si llo prese inmantanente e mangiòlosi.

Chiosa di c(u)esto Secondo Capitolo.

Per c(u)esto essenpro s'intende delli huomeni ricchi malvagi, che anno alcuna signioria contra la povera giente, che si brigano p(er) c(u)alunc(u)e cagione, e lli possono togliere l'avere e lla persona; & in piato altressì ciascuno dicie: "Elli non si potrà aiutare da me, p(er)cchè non a da spendere;" & p(er) c(u)este cotali cagioni, tolgono loro ciò ch'elli an(n)o.

....

Manuscript: 24 che.

Marie Q: 19 l'aignel. 20 au denz l'estrangla & ocit. 21 robeor, Li viconte & li jugeor. 22 de cels qui sont en le(u)r justise. 24 a. 26-27 Le(u)r char le(u)r tollent & la pel.

Marie Q untranslated: Lines 6, 26-28, 34-35, 38.

FABLE III: DOG & SHEEP.

Capitolo Terzo: Del Cane & della Pecora. .III.

Uno cane, rubatore e malvagio, si prese uno pane a una pecora, sicchè venne a po tenpo & richiesogliele. La pecora in povertade si gliele neghòe. Lo cane sene richiamòe dinanzi alla singnioria, e lla pechora essendo davanti al signiore sigli pur negha q(u)esto pane.

Disse lo giudice al cane: "Ai tu testimone?" Disse lo cane: "Messer, sìe, oe." Disse lo giudice: "O venghano dinanzi." Lo cane andòe p(er) lo nibbio e p(er) lo lupo, & consigliasi colloro privatamente, & disse loro: "Io vi prieghо che voi dobbiate dicere che io l'abbia prestato, & se voi lo direte a mio senno, voi avrete la parte vostra, & ordineremo insieme di partire p(er) terzo ciò ch'ella avea." Li testimoni furono venuti e dissoro p(er) loro saramento, ch'eglino gliel'aveano veduto prestare dal cane q(u)esto pane. La pecora fue semplice, non fecie libello nullo, e no(n) diede incontra li testimoni, li q(u)ali erano di mala fama,

....

Manuscript: . .. 14 al.

Marie: 1-menteor, De male guise tricheor; avait preste. 2-demande. 3-tout; emplaida...l'amena. 6-demanda; la justise; se il nul tesmoignage en a; respont. 7-qu'il en a .II. 10-11-Savez p(our)coi chaucuns le fist, Qu'il en atendroit partie. 13-cil furent avant; ont aferme. 14-Que ce fu voirs q(ue) li chiens dit.

& non ebbe giudicie che lla tasse; onde la giustitia giudicòe che /fol.31a/ da indi a c(u)atro die l'avesse renduto sotto grande pena. La pecora non ebbe onde lo rendesse, fue mestiere ch'ella vendesse la lana; & lo verno venne, lo freddo l'entròe adosso, e morìssene. Lo cane e 'l lupo e llo nibbio si lla si mangiarono tutta c(u)anta.

Chiosa di c(u)esto Terzo Capitolo.

Per c(u)esto assenpro si puote vedere delli malvagi huomeni ingannatori, che pensano com'ellino possano torre l'altrui p(er) poca di ragione; & truovansi con altri loro co(n)pagni & mali huomeni, i c(u)ali rendono testimonianza falsa p(er) moneta che ne guadagniano, laonde li tristi mischini si p(er)giurano in contrario e contro lo prossimo e falsano la fede, onde molta giente vanno al luogho dello'nferno.

....

Manuscript: 21-lla cerbia.

Marie C: 17-li jugeurs. 18-rendut. 18-19-ainz qu'il fust pis. 19-la chastive; do(n)t rendre; ainz li convint. 20-ve(n)d(r)e; estoit. 21-fu morte. 22-Que la chars fust entreus detrete. 23-vos veilg mostrer; p(er) tricher. 24-homme; p(er) mentir. 26-27-Faus tesmoignages avant traie(n)t.

Marie C untranslated: Lines 8, 32-34, 38, 40-42.

FABLE IV: DOG & SHADOW.

Capitolo Q(u)arto: Del Cane e del Cascio. .iiij.

Dice che uno cane, avendo uno formaggio in boccha, passavase p(er) uno ponte, sicchè passando guardò nell'acq(u)a e vide l'ombria sua e q(u)ella di q(u)ello cascio, onde elli si pensòe inmantanente d'avere q(u)ello cascio, lo q(u)ale gli parea che fosse nell'acq(u)a. P(er) pigliare lo cascio, si p(er)dette q(u)ello ch'elli tenea, p(er) q(u)ello che non ebbe, e ffue presso che affogato.

Chiosa di q(u)esto Q(u)arto Capitolo.

Per q(u)esto exenpro si puote vedere delli huomeni volonterosi, che desiderano d'avere q(u)elle cose che no(n) possono avere, & cosìe di ciòe perde q(u)ello ch'ae, p(er) q(u)ello che non ae spesse volte.

....

Manuscript: 1 e before passavase.

Marie Q: 1-recont; tint; vint. 2-a mi le. 3-du formage. 4-to(us) deux. 6 & son formage ot il p(er)du. 8-10-Cil qui trop veulent couvoitier. Qui plus couvoite qu'il ne doit; ce. 10-11-& de l'autrui n'a il noient; souvent.

Marie Q untranslated: Lines 8-11, 16.

FABLE V: SUN'S MARRIAGE.

Capitolo Q(u)into: Del Sole che volea pigliare Moglie. .v.

Dicie che'l sole voleva una volta pigliare moglie, & erane molto talentato, sìe che'l andòe dicendo a tutte le criature; sìe che lle criature furono savie, che sse n'andarono al Destinato & dissorgli come lo sole volea pigliare moglie. E llo Destinato disse alle criature: "A voi che nne pare?" Disse una delle criature, ch'è molto savia: "Q(u)ando lo sole è ssì caldo che lla state fae secchare ongni erba sanza moglie, dunq(u)e s'egli avesse co(n)pagnia, farebbe sìe potente caldo che nessuno huomo nolli canperebbe inanzi, e p(er)ò io p(er) me dico che nolli sia data." E'l Distinato disse: "Ne a me; dico che com'egli è stato lungo tempo sanz'essa, che così si stia, nè p(er) me no(n) voglio che se ne sforzi." /fol.31b./

Chiosa di q(u)esto Q(u)into Capitolo.

Per q(u)esto asenpro si puote vedere che q(u)ando uno singniore dièrio huomo, nolli sia data piùe conpagnia, ond'elli si possa piùe afforzare di fare piùe male, che co(n) più forza averàe, piùe male faràe, & q(u)anto meno a di forza, meno male puote fare.

....

Marie C: 1-faz entendre; veult fame prendre. 2-toute creature. 3-a la destinee. 4-mostrerent du; qui de fame recuiert co(n)seil. 4-5-La destinee leur co(m)mande, Que voir dient de la demande & ce que avis lor en estoit. 5-6-Cele parla qui plus savoit. 6-fait. 8-a. 9-pouroit soufrir Desouz lui vivre ne garir. 10-La Destinee respondi. 11-a: g(r)ant. 12-riens n'en fera. 14-les maus segnors. 14-15-Q(u)e pas ne doivent enforcir, Ne a plus fort acompaignier. 16-pis leur fet.
Marie C untranslated: Lines 4, 15, 22, 25, 29-30, and 32.

FABLE VI: OLD LION SICK.

Capitolo Sesto: D'uno Leone ch'era agravato d'infermità. .vj.

Dice che uno leone era molto agravato di sua infermitade. Le bestie l'ebboro saputo com'egli non si potea levare, raghunarssi insieme per andarlo ad s(er)virlo, & feciono senbianti che ne fossoro molto dolenti. Dissono intra lloro: "Andiamo a llui, e ssi llo aiutiamo, p(er)och'egli è nostro singniore." Sìe che ciascuna bestia pensava pure di bene farli s(er)vigio e piacimento, per avere la sua gratia.

¶ Q(u)ando furono giunte allo leone e vidono ch'elli non si potia levare, nè tanto nè q(u)anto, incontanente tutti l'ebbono a vile, & dissono infra lloro: "Costui non si può levare oggimai piùe." Onde prima lo bue lo cominciòe a scorneggiare, e llo montone lo scalcheggiava, la volpe lo sconpisciava adosso, la lievre gli saltava in sul dosso, lo topo li rodea lo cuoio, & altri assai ne faceano grande beffe di lui. Disse lo lione: "Oi, lasso a me! Che ggià vidi ora e tenpo, che q(u)ando io pure munghiava un poco, tutte le bestie, che m'udivano lunghi e presso, si tremavano tutte di paura, & ciascuno si brighava di servirmi e piacere chi più poteva,

....

Manuscript: 4 molti.

Marie O: 1 conte li escris; Malades jut m(o)lt longuement. 2 De relever estoit noient. 3 s'asemblerent, P(or) lui veoir a cort aler nt. 4 sont. 11 de ses cornes le boute. 12 la: O le pie le fiert. 15-17 ge vot merveilles, Bien me souvient q(u'e)n mon ae, Q(u)ant j'estoie jeune en santé, Q(ue) toutes les bestes me doutoient Comme seignor e ennouroient, Q(u)ant g'iere irez fort se cremoient, & tuit de mire se doutoient.

FABLE VI: OLD LION SICK.

& hora, p(er)chè mi vegghono ch'io non mi posso aiutare, si fanno beffe e schorno di me, & più mi pesa di coloro che ssoleano essere miei amici & ch'io aveva molto servito & erano q(u)asi come io; bene veggio che 'l no(n) possente a pochi amici.

Chiosa di q(u)esto Sesto Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che q(u)elli che ssuole essere riccho di persone e d'avere, e llo viene in povertade, o in lungha infermitade, che tutti gli suoi amici li venghono meno.

Marie Q: 19 afoibloié. 20 M(o)lt me semble de greignor vilté.

21 qui furent mi p(r)ive, & cui je fis ennor & bien.

24-27 meisme raison, Prenons essample; Quiconques chiet en non povoir, Si pert sa force & son avoir, Tuit lo tienent en g(r)ant vilté, Nesli plusor qu'il l'ont amé.

Marie Q untranslated: Lines 8-12, 16, 26, 30-31.

FABLE VII: TWO JAYS (BITCHES).

Capitolo Settimo: D'una Chazza *che* cercava Albergho. .vij.

Dice che una ghazza andava volando p(er) trovare albergho, là ov'ella potesse partorire, sìe che si scontrò in un'altra ghazza. Salutòlla e disse: "Io ti priegho d'uno grande s(er)vigio;" & q(u)ella rispuose e disse: "Comanda, che in ciò buono ch'io potrò, sìe ti s(er)virò molto /fol. 32a./ allegramente." (E) q(u)ella disse: "Io ti priegho, p(er) l'amore di Dio, che ttu mmi debbi dare tanto d'agio in casa tua. ch'io vi potessi partorire, se ti piace." (E) q(u)ella disse: "Io me n'usciro fuori p(er) lo tuo amore, & tue vi entri, e ffanne sicome la mia casa fosse tua." (E) poi si ne andòe collei e missela nel suo albergho, & ella, di e notte, la visitava, & portavale di q(u)ello che lle facea bisognio. Q(u)ando gli figliuoli furono nati, e lla ghazza, che v'era l'albergo, si preghò ch'ella le dovesse rendere oggimai lo suo albergo,"con ciò sia cosa ch'io t'o fatto s(er)vigio cotanto tempo che ttue mi chiedesti, & a me fa mestiere di tornare oggimai in casa mia." Rispuose l'altra ghazza e disse: "Io conosco bene che ttu m'ai fatto grande s(er)vigio di casa tua, ma ancora ti priegho p(er) Dio, che ttue mi ci lasci stare infino alla state, che lli miei figliuoli sono troppo piccoli, e llo freddo è grandissimo,

....

Manuscript: Title lacks che. 14 abergo.

Marie C: 1 lisse. 2 cui pres estoit de chaaler; a. 3 lisse. 6-recuist. 7-Q(ue) en son ostel la souffrist,8-Tant que elle eust chaele. 13-Mes q(u)ant ele ot eu chaaix. 14-l'ostel 19-Lors li recuist p(ar) charite 20-Herberiast; *jusqu'* /21-Ivers estoit p(ar) sa froidor.

FABLE VII: TWO JAYS.

e così si morrebbono, ond'io no(n) sarei mai lieta. La ghaza dello albergho, udendo q(u)esto, si mosse a piatade e lasciòlla vi stare. Q(u)ando lo verno fue passato, e ffue venuta la state, e q(u)ella si richiese l'albergo suo molto umilemente, "con ciò sia cosa che lli tuoi figliuoli sono sì che possono volare." l'altra gazza venne inverso lei colli suoi figliuoli irosamente, & co(n) grande sup(er)bia, e disse: "Come se' tu tanto ardita che ttu ci venghi p(er) q(u)esto? Or no(n) vedi tu ch'io o sette figliuoli tutti grandi? Vatti via, e mai no(n) ci tornare più, che sse più ci tornassi, tutta q(u)anta ti farei stracciare alli miei figliuoli." Q(u)ella ebbe paura, lasciòlle la casa, e andòssi via.

Chiosa di q(u)esto Settimo Capitolo.

Per q(u)esto exenplo potemo vedere che molti huomeni cortesi sono già stati, che p(er) fare altrui s(er)vigio delle sue cose, & p(er) trarre altrui inanzi ad onore, & per allevare altrui, & q(u)ando egli sono montati in onore & anno più forza di colui che ll'a aiutato, sì gli anno renduto malmente; & a molti è già avenuto.

....

Manuscript: 38-renduti.

Marie C: 22-morroit. 23-Cele ot de lui mout g(r)ant: Si li a ainsint otroie. 24-Q(u)ant le biau temps vit revenir. 25-Adonc la rouva fors oissir. 28-coumenca a jurer. 31-33-Se james l'en ooit parler, Que si chael la detrairoient, & hors de l'ostel la metroient. 34-puet l'en savoir, E p(ar) maint preudome veoir. 35-Qui p(ar) bonte de son courage. 36-Qui felon home o lui aquelt. 38-Est chaciez de son eritage.

Marie C untranslated: Lines 3-4, 6-10, 12, 14-16, 31-32, and 34.

FABLE VIII: TOWN MOUSE & COUNTRY MOUSE.

Capitolo Ottavo: Del Topo. .viij.

Dice che uno sorcho, andando sollazando da una villa a un'altra, uno bosco era in q(u)ello mezzo tanto che lli convenne albergare in q(u)ello bosco. Una riccha magione era q(u)ivi presso, ch'era d'uno singniore che faceva fare grande lavoriera di cera. Q(u)and'elli fue presso a q(u)esta magione, iscontròssi in un altro topo; disse /fol.32b/ lo topo del bosco a q(u)ello della magione: "Fratel mio, ben sia tu trovato, molto sono allegro ch'io ti veggio bello e grasso,in buono luogho stai e dimore." Disse lo topo della magione: "Ben sia tu venuto, fratel mio, che ben ti di vero, che io sto bene & assai o da bere e da mangiare, biada e farina & altre cose." Disse lo sorco del bosco: "Potre'io avere di q(u)esto bene, che ttu ai, che io n'o molto poco." "Mai sì," disse lo topo della magione, "se ttue fossi con venti, si avremo assai da mangiare; & ora vieni con meco." (E) menòllo in casa, e mostrògli lo cielliere del vino.

....

Manuscript: Title has Capito. 13- MS order: io molto no(n) poco.

Marie C: 1-une; vouloit aler; a une vile prochaine. 2-Dedens un bois li anuita. 3 .i. ostelet iluec trova. 6-souriz. 12-13-S'ele ot illec point de viande. 14-respont: Se aviez plus compaignie, 15-Si serez vo(us) m(ou)lt bien servie. 15-lui s'en viegne. 16-En riches sales l'amena, Si li a moustre; ses celiers.

FABLE VIII: TOWN MOUSE & COUNTRY MOUSE.

riene le botti, e mostrògli lo mulino, e lle sacca della farina, e l'arche della biada. Q(u)ando q(u)esto fue dentro, tennesi riccho, & incominciò ad mangiare della farina e di q(u)ella biada dell'arche, & ora mangiava d'una cosa, & ora d'un altra. Quando venne la notte, lo singniore della magione udìo cosìe rodere li topi, chiama li fanti, ch'elli uccidessoro. Li fanti lievansi & accendono lo lume e venghono all'arche, chi con pietre e cchi co(n) bastone danno loro & p(er) l'arche e p(er) la magione. Lo topo della magione, q(u)ando senti li fanti, fue acorto com'era usato, e ffuggie in uno suo pertugio, come solea. Lo topo della villa no(n) sapea la magione, viene fuggiendo q(u)à e llà, & no(n) sapea ove si ricoverare, tanto che p(er) adventura s'abbatteo al pertugio dell'altro topo e ricoveròvvi altressìe. Disse lo topo del bosco a q(u)ello della magione: "Or non ai tu paura avuta?" Disse q(u)ello della magione: "O di chè?" "Di coloro che gittavano le pietre e lli bastoni." Disse lo topo della casa: "Io semmre ne sono usato spesse volte l'anno." Disse lo topo della villa: "Tue mi contasti lo bene c'ai, ma del male no(n) mi diciesti tu niente, onde io non ci voglio più stare, anzi voglio mangiare le mie fave secche & avere sicurtade, che avere q(u)esto bene con paura tuttavia d'essere morto."

Manuscript: 24-dando.

Marie C: 17-Plente. 23-24-lors vindrent li bouteillier. 24-ou celier. 25-les souriz. 27-fuient es. 35-ton. 36-ton; ne deis ri- 36-37-Mielz aime estre ou. 38-Qu'en ces granz sales o tristesce.

FABLE VIII: TOWN MOUSE & COUNTRY MOUSE.

Chiosa di c(u)esto Ottavo Capitolo.

Per c(u)esto exenplo potemo vedere che meglio è stare col suo poco sicuro, che non è vivere coll'altrui richezze in dubbio di persona.

....

Marie C: 40-fable. 40-41-miex le sien petit, Qu'il a en pes et sanz doutance. 42-a mesance.

Marie C untranslated: lines 7-8, 14-18, 20-23, 28, 31, 33-44, and 47-50.

FABLE 17: EAGLE & FOX.

Capitolo Nono: D'una Volpe e d'una Aq(u)ila. .viiij.

Dice che una volpe era uscita della sua tana & menava uno suo figliuolo inanzi; un aq(u)ila venne e tolsegliele e portòlselone al suo nido di suoi figliuoli, p(er) darlo loro bizichare. La volpe valle dietro chiamandole merciede, che gliele rendesse; /fol. 33a/ l'aghuglia none churava niente di rendergliele. Q(u)ando la volpe vide che nolle giovava niente di chiedere merciede, nè altro priegho che gliele rendesse, andòssene tanto cercando ch'ella trovòe del fuoco, e presene uno tizzone, e vennesene all'albore, ove l'aguglia avea lo nido delli suoi figliuoli, p(er) ardere l'albore e lli figliuoli dell' aghuglia. Q(u)ando l'aghuglia la vide venire col fuoco in boccha, ebbe grande paura delli figliuoli, disse alla volpe: "Dunq(u)e vuogli tu ardere l'albero accio che lli miei figliuoli muoiano? Frate, anzi ti ritogli tue lo tuo figliuolo." (E) allora l'aguglia lo ripuose in terra sano e salvo, e lla volpe vide ch'ella nogli avea fatto nullo male, gittòe lo tizzone del fuoco via, & mettessi inanzi lo suo figliuolo, e vassene con esso.

....

Manuscript: ~~5-6-rendegliele.~~

Marie F: 1-conte; un ~~gorpile~~. 1-2-0 ses enfans devant era. 3-.i.enporta. 4-Li ~~gorpis~~. 5-rende son esfant; cil ne l'en vout escouter. 9-le chesne: son. 12-13-au ~~gorpile~~. 13-14-ja seront mort tuit mi oisel. 14-15-pren ton chael.

FABLE IX: EAGLE & FOX.

Chiosa di q(u)esto Nono Capitolo.

Per c(u)esto esenpro potemo vedere dello riccho argho-glioso, che gcià del povero non a mercede, nè p(er) pianto, nè p(er) grida, nè p(er) chiamarti mercede; ma c(u)ando egli vede che s'arghomenta p(er) aiutarsi, allora s'aumilia versso lui.

....

Manuscript: 20 Between mercede and ne come the following words, marked by dots beneath, to be omitted: "ma q(u)ando elli vede."

Marie Q: 19-entendoumes. 20-n'avra. 21-cri. 22-se cil s'en pouvoit venchier. 22-23-le veiroit a souploier.

Marie Q untranslated: Lines 8 and 10.

FABLE X: LION, WOLF, & BEAR (LION, OX, & WOLF).

Capitolo Decimo: Del Leone e del Lupo e dell'Orso. .x.

Dice che uno leone si trovò una volta col lupo e coll'orso; disse l'orso al leone: "Andiamo insieme e facciamo conpagnia, & ciò che noi ghuadangniamo, partiamo insieme tra nnoi e lo lupo." E'l leone disse: "Volentieri, ben ai detto." Minsonsi tutti e tre nella foresta; andando insieme trovarono uno cierbio molto grasso, sicchè'l presoro; disse lo leone: "Chi partirà c(u)esto cierbio?" Disse lo lupo: "Voi siete signiore di farne c(u)ello che vi piace." Lo leone si nne fece tre parti e disse: "Il primiero piglio io l'una parte, p(er)cch'i' sono lo maggiore, e lla seconda piglio io p(er) mia parte, p(er)ochè ssono lo terzo co(n)pagnio, & la terza parte debbo avere, p(er)och'io lo presi e uccisi; & se voi me dicessi altro, si saresti miei nimici." L'orso e llo lupo, udendo c(u)esto, dissero: "Mess(er)e, voi avete assai bene partito, e tutto ci piace." E c(u)esto dissero più p(er) paura che p(er) amore, & cosìe glie lasciarono tutto & andarsi via.

. . . .

Manuscript:

Marie C: 1-li; jadis; bugle. 5-en sont ou bois ale. 6-pris l'orent. 7-Li leus li bugle demanda: Coment le cerf ser(a)-tira. 7-8-"Ce ert," fait-il, "a mon seignor. 9-Que la premiere: auroit. 10-qui ert rois; aura. 11-Qu'il ot este. 12-autre. 12-Raisons estoit car il. 13-Se nule beste le prenoit, S'anemie mortex seroit. 16-Tout lor estut le cerf laissier.

FABLE X: LION, WOLF, & BEAR (LION, OX, & WOLF).

Chiosa di q(u)esto Decimo Capitolo.

Per q(u)esto exenpro si dee ghuardare ogni huomo di no(n) fare co(n)pagnia co(n) nessuno che ssia più possente di lui, p(er)och'elli lo puo-/fol.33b/te inghannare e farli forza q(u)and'elli vuole, e nolli vale nulla ragione ch'egli abbia, e che sì ne rimase con ira & co(n) vergogna.

....

Marie C: 19-Plus fort home que il ne soit.

Marie C untranslated: Lines 3-4, 6, 14, 16, 27-40 (Fable Xb), 41, and 44-48.

FABLE XI: EAGLE & TORTOISE.

Capitolo Undecimo: Dell'Aguglia e del Pesce Scaglia. .>j.

Dice che una aguglia volava lungho lo mare, che volea de pesci, sìe che trovòe uno pesce, lo c(u)ale si chiama lo pesce scaglia, e c(u)ando l'ebbe trovato, brighavasi di ronperla p(er) pizicharla: nolla potea ronpere p(er)ochè'l pesce scaglia sì è molto duro, a ronperlo. Sicchè stando in c(u)esto pensiero, una cornacchia vi s'abatteò e disse: "Bel mio singniore, io veggio bene che vi fa bisognio lo mio aiuto, e lio mio consiglio, che veggio che voi no(n) sarete ronpere lo pesce scaglia, ma io v'insengnierbe come voi lo potrete aprire." E ll'aghuglia disse: "Io lo voglio volentieri." Disse la cornacchia: "Or volate molto alto, lo più che voi potete, e poi lasciate cadere lo pesce, & inmantanente si ronperàe." E ll'aghuglia così fece, e lla cornacchia malitiosa stava in ghuato p(er) esso, e ella lo vide caduto giuso, e videlo aperto, si andòe làe e tutto si'l mangiòe, e poi si nascose

. . . .

Marie C: 1-uns; vint volant; Jouste la. 1-2-poisson querant. 3-ovtre(a correction in the manuscript for an erased word ending in e, or le; possibly this word was the welke, general in the other manuscripts of Marie's fables). 3-4-Mes il ne set en quel maniere, Poist l'eschaille. 6-l'encontra. 9-que li ensaignera; l'eschaille pevra. 11-a mont voler. 11-12-Si haut co(m) il porroit monter. 12-laissast; e(n)tre; 12-13-Einsi la povra depecier. 13-Haut la porta, cheoir la laist. 14-fu. 15-avant ala; Le poisson, qui enz fu, menja. L'eschaille laisse, si s'en vola.

FABLE XI: EAGLE & TORTOISE.

L'aghuglia venne a terra molto volonterosa p(er) becchare lo pesce, cierchòe, e vide lo pesce tutto vòto. ebbene grand-ria, che no(n) sarea come si fosse advenuto.

Chiosa del detto Undecimo Capitolo.

Per c(u)esto exemplo potemo vedere degli [illegible] felloni, che p(er) 'ngiengnio e p(er) malitia si brigha d'inghannare lo vicino suo, che di tale cosa lo consiglia ond'elli none potrebbe a capo venire; & c(u)ando elli sono meglio insieme, allora gli toglie l'avere ch'egli a ghuadangniato p(er) grande travaglio e procacciatolo, e poi gliele toglie.

....

Manuscript: 24-togle.

Marie G: 16-fust venuz. 19-vos di essample dou felon 20-cui; agait. 21-22-ne puet. 22-traire. 23-cil.

Marie G untranslated: Lines 6, 10, 13, 16, 20, and 24-2

FABLE XII: RAT. FROG. & KITE.

Capitolo Dodecimo: Del Sorchio e della Rana. .xij.

Dice che uno sorcho avea trovato un suo rifiudo in uno mulino, sicchè uno die, c(u)ando la famiglia della casa no(n) v'era, lo sorco si stava in su l'usciale al sole e spiluccavasi li piedi, & p(er) adventura passava indi una rana. Disse la rana: "Dio ti salvi." Disse lo sorco: "Ben sia tu venuta." Disse la rana: "Se ttu lo singniore di c(u)esta magione?" Disse lo sorco: "Amica, sì, di c(u)esta casa sono stato uno poco singniore, ch'io la posso pertugiare dall'uno lato al'altro, s'io voglio, e sono singniore d'assai farina e d'altre cose assai./fol.34a./ & se ttue vuogli albergare co(n) meco, io sono bene agiato di darti buono albergo, & assai a mangiare e bere." La rana disse: "Ben voglio vedere come tu ci stai." Entrò dentro, e cominciò a mangiare e a chedere p(er) lo mulino. Disse lo sorco: "Come ti pare stare amica?" Disse la rana: "Bene, salvo che ttue avessi dell'acc(u)a p(er) inmolare lo tuo cibo e p(er) bere." Disse lo

Marie C: 1-une; mesnage. 2-jor. 3-s'asist desor son suelg. 4-sez; Devant lui. 6-Demanda; s'ele ert dame: la. 7-respont: la. 7-9-Pieca cue en ai la baillie, Bien est en ma subjection, C(u)ant es pertuiz tout environ. 10-11-Or remanes en nuit o moi. Je vos menrai en droite foi. 12-Asez avoms farine & grains. 13-enz. 14-la. 14-15-demande A la raine de sa viande. 15-16-S'ele eust este moillie.

FABLE XII: PAL. PROS. [illegible]

sorco: "Bene bene dei avere:" & comincia a cerchare p(er) essa, e none potea trovare. Disse la rana: "Frate mio, io voglio che ttue vengha con meco alla riviera, là ov'io dimoro, e vedrai come bello stallo v'ae, & averemmi da bere assai." Disse lo sorco: "Bene vi voglio venire, ma aspettiamo infino alla notte, che no(n) siamo veduti." Q(u)ando venne la notte, lo mungnaio recò dell'acq(u)a assai; disse lo sorco: "Or vedi come noi stiamo bene, & come avemo assai da bere, che m'è rechato ciò che mi fa mestiere." Disse la rana: "Altrimenti ti farò ghodere io, che q(u)ivi, dov'io stoe, ae la più fresca acq(u)a del mondo; or n'andiamo, c'assai siamo stati q(u)i." Disse lo sorco: "Io non vi voglio venire, che chi bene sta, non si muova." Disse la rana: "Certo si verrai che troppo l'avrei p(er) male, se ttue no(n) vedessi la mia contrada." Lo sorco, veggendo la sua volontade, si misse in via collei, e andorono. (E) [illegible] loro, si trovarono molto bello prato, m[illegible] era molto pieno di rugiada; disse lo sorco: "Troppo m'immollo, non mi posso passare." Disse la rana: "Andiamo, n[illegible] o fuori." Tanto andaroro che l'ebbe tratto fuori del prato e condotto a uno fiume; disse la rana: "Or mira [illegible] come [illegible] passare e vedrai [illegible] le cose, ch'io ti mostrerròe." Disse lo sorco: "Come [illegible] passerò io, che non so natare?" Disse la rana: "None avere [illegible] a la.

Marie [illegible]: 18-19-Bele amie, car i alons. 19-Dui[illegible]el; Iluec [illegible] moie maisons. 20-21-Tant i avrois joie e deduit. 21-[illegible] ensamble en .ii. [illegible]-fu. 34-la; Ariere volsit retorner, Car [illegible] no cit a art aler. [illegible] la ri[illegible]iere. [illegible]-la; Ci ne puis-ge or[illegible]ques passer. 39-nouer(probabl[illegible] for nager); [illegible] it

che io ti darò un filo che tue ti legherai [illegible] e io al piede, e monterai adosso, e passeremo oltre." Tanto stettero in q(u)este parole, che il die ne venne. Onde si misero a passare, la rana col sorco adosso; q(u)ando furono nel pelago, lla rana malitiosamente si scontia p(er) fare anegare lo sorco. E intanto volava uno nibbio sopra lo fiume. allora vide costoro passare, chiucesi, e piglia la rana p(er) grande volontade, p(er)ch'era maggiore, e portala via. Lo filo, che tenea lo sorco p(er) la coda, sissi sciolse, e llo sorco cadde giuso nell'acq(u)a & uscì dell'acq(u)a e scampò, che non ebbe male nullo, e lla rana fue divorata dal nibbio incontanente. /fol.34b./

Chiosa del detto Dodecimo Capitolo.

Per q(u)esto exemplo potemo vedere delli malvagi huomini viciati e felloni, che no(n) averanno sìe buono amico nè co(m)pagnio, che tanto li faccia s(er)vigio nè onore s'elli vede che del suo vi spenda, che i[illegible]tenente non se ne aviri, e vienne invidia, ed è volonteroso ch'elli morisse, p(er)chè del suo alcuna cosa gli rimanesse, & brigasi continuamente [illegible] farlo morire, ma molte volte ne muore prima elli.

Manuscript: 44-ella for lla. 53-viciatiati. 56-volenterose.

Marie F: 40-S'el lie fort a ton jaret. 41 au mien; la rivere. 43-[illegible]ndrent. 44-el fue; commence a plongier. 45-la; escou[illegible] i [illegible]int volant. 46-la souriz: les eles; prent. 47-[illegible]. [illegible] 50-a. 51-par coveitise (escoufles). 54-facent bien. 57-59-[illegible]es [illegible]ent asez sovent. [illegible] le [illegible]. [illegible] dent p(a)r o acier.

Marie F untranslated: Lines 1, 3, 5, 7, 1[illegible]-14, [illegible] and [illegible]

FABLE XIII: WOLF & CRANE.

Capitolo XIII: D'uno Lupo che li s'atraversò uno Osso in Boccha. .xiij.

Dicie che'l lupo, mangiando carne d'una bestia, gli venne a mano uno osso; tanto lo spilucchòe che c(u)esto osso gli si atraversòe in gola, sicchè avea sì grande dolore che no(n) sapea che asene fare. Mossesi p(er) trovare uno buono medico; andòssene alle bestie, ciò fue alla volpe che nel consigliasse. La volpe disse ch'ella non sene intendea. e disse ch'ella nollo ne sapea medicare, ma disse: "Vattene all'asino, [illegible]." E llo lupo n'andòe all'asino e disseli lo somigliante, e l'asino disse: "Frate, io no(n) sono c(u)elli ch'io sappia tanto di medicina ch'io mi volessi mettere, nè tralle mia giente non à medico p(er) te, ma io ò inteso che intra lli uccielli àe di veraci medici, vattene alloro. credo che tti guariranno." E llo lupo andava pure a boccha aperta; andossene alli uccielli e chiamò loro mercè, che'l dovessoro insengniare c(u)al fosse intra lloro buono medico, lo c(u)ale gli cavasse uno osso che gli era intraversato in gola; sìe che ciascuno dicea che non sene intendea, tanto che ll'uno disse: "Io t'insen[illegible]

. . . .

Manuscript: Title lacks che. 7-ma: chelli. ~~10-c(u)elli~~. 11-mei. 16-li c(u)ali.

Marie C: 2-rungia. 2-3-cuel col li avala. 3-4-mout dure[illegible] fu grevez. 5-fait a tous demander. 15-16-Se nus [illegible] deciner. 17-dit. 18-son avis. "Tors la grue" ce dient [illegible], "N'i a nul qui en sache rien."

FABLE XIII: WOLF & CRANE.

verace medico, e c(u)ale ci è:" disse c(u)elli: "Va' tere a la grua: c(u)ella te ne ghueriràe." Lo lupo vassene a la grua e con grande apiecharento la salutò, e disse: "Io ti priecho p(er) Dio che ttu m'aiuti d'un osso, che m'è atraversato in ghola, e io te ne pagherò a tutta la tua volontade." La grua disse: "Bene te n'aiuteròe." Lo lupo disse: "P(er) Dio, non ti induciare, che tiorno mi fa gran noia, & io te ne renderòe grande merito, c(u)ando tue me ne averai ghuarito." La grue disse al lupo: "Ora poggia bene li tuoi piedi in terra, e apri la ghola." (E) lo lupo così fece. La grua cacciòli lo capo in ghola, e piglia c(u)esto osso col beccho, e tiralne fuori: & c(u)ando lo n'ebbe tirato fuori, disse al lupo: "Frate, io t'ò guarito, or mi rendi merito del s(er)vigio ch'io t'òe fatto." Disse lo lupo: "Chè merito vuoli tue ch'io ti renda, or non se' tue bene meritata da me, che sappienco che tue mi mettesti lo capo in ghola, non ti morsi?" Allora la grua li disse: "Vatti via, salvaggio, e mai no(n) /fol 55a./ mi ti ascostare appresso;" e partironsi.

Chiosa del detto Tredecimo Capitolo.

Per c(u)esto esemplo dovemo intendere del grande, che llo piccolo nolli può far tanto onore nè tanto s(er)vigio che [illegible] l'abbia a capitale niente: anzi se'l povero si lamenta di [illegible] il minaccia e diciegli villania, & talora si fiere fino che [illegible]

Manuscript: 19-c(u)elli. 34-[illegible] ore non.

Marie F: 20-Bien vos en saureit traire los. 22-voulsist aidier. 23-Li lous l'en pramist. 29-[illegible]ance hec atart: [illegible]. 31-[illegible] la promesse li rendist. 33-Bon loier en [illegible]. 34-mist; [illegible] l'estrangla. 37-dou sei nor. 38-li fait amor. 40-Ja n'en [illegible] mal [illegible] non.

Marie F untranslated: lines 3, 13, [illegible], 27-[illegible], [illegible] and [illegible].

TABLE XIII: CROW & FOX.

Capitolo XIIII°: D'uno Corbo c'avea i'beccha uno pezo di Cascio. .xiiij.

Uno corbo, volando lungo una finestra, vide uno cascio, preselo, e portavaselo in beccho; istando in sun un albero co(n) q(u)esto cascio, e pensava di mangiarlo. e una volpe vi s'abattiò illui; comincióllo a guardare com'ella potesse toglielle q(u)ello cascio, & disse: "Ai Dio, che bello uccello è q(u)ello, & come ae bellissime penne! No(n) vidi mai ucciello c'avesse così bella persona, nè sì allegra; Dio lo guardi di male! Bene mi pare lo più bello ch'io mai vedessi. e sse lli è ssì bello lo cantare, com'elli ae l'altra persona, bene dovrebbe essere signiore di tutti gli uccelli del mondo." Lo corbo, udendosi così lodare, tutto ne cominciò a ansraldire, & disse fra sse medesimo: "Da cchè q(u)esta mi loda, dunq(u)e bene sono io q(u)ello ch'ella dicie?" E tutto si righuardò in se medesimo, "Già p(er) cantare non sarò io rustico, ch'io so bene ch'io molto bello canto." (E) allora si rallegra molto. & incominciò a cantare molto ad alto. per essere lodato dalla volpe; e q(u)ando aperse lo becchio a dire Cro, e llo formaggio li cadde di boccha, e lla volpe, sì come malitiosa, istava in attento che'l cascio li cadesse, ricolselo, e portòlsene via. & no(n) curò piùe del suo cantare; lo corbo, cattivello cruccioso, rimase sanz'esso.

....

Marie G: 1-voloit· p(ar) devant: a veu: Fromages. 2-a pris; s'en reva. 4-vint, si l'encontra. 4-5-P(ar) engin voudra essaier. Coument le pourra engingnier. 5-dertis. 7-Aing: si bel. 9-10-est si cors. 11-oi. 12 p(o\r)pen.a. 18-eschapa; li. 20-l'ala saisir; n'ot il cure.

FABLE XIII: FOX & CROW.

Chiosa del detto XIII Capitolo.

Per q(u)esto exemplo potemo vedere dello riccho huomo orgoglioso, che vuole essere lodato, e p(er) lusinghe e p(er) vanagloria e p(er) mentire li puote l'uomo togliere lo suo, che à guadagniato; e p(er) q(u)este cotali lusinghe perdono lo loro follerente sanza nessuno grado.

....

Marie C: 22-est. 23-Qui de g(r)ant pris est desirous. 24-25 -D'en bien en gre servir.

Marie C untranslated: Lines 1, 3, 9-10, 18, 21, 26, and 29.

TABLE XV: ASS & LAP-DOG.

Capitolo X[illegible]: D'uno Ricche Huomo e d'uno suo Catellino. [illegible]

Dice che uno ricche huomo aveva uno suo giardino e aveva uno suo molto bello catellino, sie che spesse volte andava c(u)esto singniore nel giardino co(n) c(u)esto suo catellino: lo singniore si riversciava nel pratello e llo catellino li salia adosso e in sul petto, e'l singniore si [illegible] e llo catellino si llo morse chiara; e così /fol.35b./ cavansi così insieme all'ombra delli alberi in c(u)ello giardino. Sì avea uno prato là, ove pasceva uno asino di c(u)esto singniore: c(u)ando l'asino levòe lo capo, e egli vide c(u)esto catellino così giucare col singniore, ebene grande invidia e ira, e cominciò fortemente a sospirare e a pensare, e disse infra sse medesimo: "Oi lasso me sventurato! Che mia ventura mi fue data in c(u)esto mondo, pensando me che il mio singniore [illegible] a di me cotanto s(er)vigio, ch'io si gli reco le some delle legnie, e del grano, e del vino, e duro tanta fatica ne' i suoi bisogni, e della sua famiglia, e unc(u)e no(n) fece di me c(u)ella careza, nè non mi mostrò c(u)ello amore ch'elli fa a c(u)ello catello, che di lui non à niede nullo, altro che giacciare, no(n) fae bene: mi dovrei lasciare morire d'[illegible] pensando ch'io mi dico veritade." C(u)ando venne un altro giorno, e llo singniore si tornòe con c(u)esto suo catellino a sollazarsi nel pratello, e stando cosìe, e ll'asino [illegible]

Manuscript: 13-chie.

Marie C: 1-trovons escrit. 2-Souventes fois. 5-jouai [illegible]. 9-esguarda. 21-salout. 22-jouant.

fare la somigliante, disse l'asino: "O Di. S'io volesse [illegible] a giuchare io così collui, come fa c(u)ello catellino! Non credo ch'elli ne sarà lieto, & a me dice bene lo cuore. ch'io saprò fare c(u)elli cotali giuocherelli, come fae c(u)ello catello. & ancora gli credo fare viepiù belli, e montalli adosso, come fa elli. Lasciam andare. si mi verià altretanto bene come allui!" (E) in c(u)esto pensiero. si mosse [illegible] levata e ringhiando. e viene adosso al singniore. Lo singniore c(u)ando lo vide venire, dubitò, voilesi rizzare, e l'asino dalli di petto, e misselo in terra, e lo singniore rimasi [illegible] e l'asino, credendo che c(u)elli giochetti gli piacessero [illegible] c(u)elli del catello, e p(er) venire in sua gratia anch'elli, volle montare adosso, e llo singniore [illegible] pure [illegible] da [illegible]. e c(u)ando lo singniore vide che nolli valeva, cominciò a gridare; li fanti tra[illegible]ono co(n) grossi bastoni, & tanto li dierono, che lasciarono c(u)asi S(er) Asino come p(er) morto in terra.

Chiosa del detto IV Capitolo.

Per c(u)esto exemplo potemo vedere, che sse uno singniore si coglie in amore [illegible] di sua gente, p(er) portadi

....

Manuscript: 37-tante.

Marie C: 23-24-Por fol se tient que a lui ne vait. 24-li chiens. 25 c'est p(or)pensez. 25-27-Mielz savroit il a son [illegible] Jouer, que li chienez petis. 29-muist a venir. 30-[illegible]; sor lui saillit. 32-l'abatit; a. 36-37-eust crié. 37-homme saillent; baston. 37-39-l'asne ont tant batu. Quilz l'ont laissé [illegible] estendu. 40-fable; savoir povez.

[illegible]

che elli siano, che ne n'ae ci c(u)lui che sono [illegible] e nolenti, e ttalora [illegible] fuciono di ffare cose che non si apartengono di fare allui, p(er) piacere e venire all'reame in gratia del signiore, come c(u)elli, e p(er)chè a llui non si conviene di fare ciò, lo singriore non gliene fae grado anzi gli fa onta e disinore, sicome a loro pari si conviene: e molte volte sono bastonati, sicome fue l'asino./fol. 35[illegible]

....

Marie C: 47-En sor que tout a lor [illegible]. 48-a maint en est si avenu.

Marie C untranslated: lines 5-11, 14-17, 19, 30, 32, 35-37 and 43-46

[illegible]

Capitolo XVI: D'uno Leone che perdonò a uno Topo la Morte e poi il Topo scampa lo Leone della Morte. .xvj.

Dice che uno leone si dormia in una selva. & alc(u)anti sorchi siss'andavano sollazzando intorno allui. Uno di c(u)esti sorchi no(n) sene avide, andòlli sue p(er) lo dosso; lo leone fue svegliato con grande yra. e molto era cruccioso. Prese c(u)esto sorco & tenealo tra le sue branche, e volealo uccidere; lo sorco disse: "Mess(er)e. io vi chiaro merçede p(er) Dio e p(er) vostro onore. che voi no(n) mi dobbiate torre la persona. con ciò sia cosa ch'io lo feci iniscentemente. & ancora voi siete lo maggiore re che sia; se voi uccidete sì piccola cosa com'io sono, a voi no(n) crescerebbe onore. & se voi mi lasciate andare, io conoscierò la vita p(er) voi. e sempre mai sarò sollecito alli vostri bisogni." Lo leone si mosse a pietà e lasciòllo andare via. E [illegible] a poco tempo lo leone, cacciando uno cierbio. fue preso a uno laccio d'una tagliuola. che uno villano avea fatta tendere nelle

Manuscrit: 5-voleano.

Varie C: 1 un boscage. 2-vont deduiant; une. 3-garda; [illegible] Sor le lion. 4-l'esveilla; tant fu iriez; est. 5-la; taire [illegible]tise. 6-el s'escondit. 8-A escient ne l'avoit [illegible] ocicit. 10-avroit. 13-Gaires de. 14-une fosse. 15-[illegible]: ant(e)r)eilla.

bestie salvatiche: lo leone, sentendosi preso, potea[illegible]. e co(n) più si scotea, p(er) lo modo del laccio più si stringea; lo leone, del duolo ch'elli sentia incominciò fortemente a rughiare. Lo sorco, cui lo leone perdonò, era presso in q(u)elle parti, udiò lo leone rughiare, trasse al grido, e disse: "Chi è q(u)elli che grida?" Disse lo leone: "Or no(n) vedi che ssono io, che ssono preso in q(u)esto laccio, e sso che lli villani m'ucciderarno, q(u)ando sarà dimattina lo giorno?" Disse lo sorco: "Or none avere niuna paura, che io ti renderòe buono merito di q(u)ello che ttue mi facesti, che io ti chiesi perdono della noia che io ti feci, e tue mi perdonasti, e campastimi la persona." Allora lo sorcho li montò in sul collo e rose tutte le corde del laccio, e llo leone scosse lo collo e scanpòe della morte de villani.

Chiosa di q(u)esto XVI Capitolo.

Per q(u)esto exemplo potemo vedere che q(u)ando lo maggiore e buono ricieve alcuno s(er)vigio dal piccolo p(er) dis[illegible] vedutamente, che lli dee perdonare, acciò che nogli à onore

....

Manuscrit: 25-ma.

Varie C: 18-perir. 18-19-brait et crie. 18-il. 21-[illegible]. 21 Demanda: il respont. [illegible] ert. 23-pois [illegible]. [illegible]

25-vos: le guerredon. [illegible]-C(u)art o res[illegible] [illegible].

27-la. 28-tranchier. 29-eschapes. 30-fable; [illegible] riche. 31-32-S'il lor desfont p(er) no(n) [illegible]. 32-Q'il en avent bone [illegible].

F[illegible] I: [illegible].

[illegible] del male ch'egli fae, e anche noi [illegible], [illegible] in parte [illegible] talora [illegible] p(er) suo senno e p(er) ingiegnio d'un grande [illegible] della morte, e ttale ora che nol si pensa p(er) nessuna [illegible].

....

Marie C: 53-55-(he) cil li puet avoir mestier [illegible] s'il est sorpris.

Marie C untranslated: lines 23-24, 32-37, 39-40, [illegible], 47, 50, 52 and 54.

[illegible] XVII: [illegible].

Capitolo [illegible]: D'uno Consiglio che [illegible] rondine [illegible] agli altri uccielli. .xvij.

/fol.36b/

Dice che una stagione s'asembrarono gli uccielli p(er) consigliarsi insieme com'egli potessoro meglio vivere sanza briga. La rondine parlò in prima e disse: "Signori, a me pare ch'il lino [illegible] [illegible] gli uccelli [illegible] passare p(er) a[illegible]curo, p(er)och'egli[illegible] ci faccino i lacci e le reti, onde spesse volte noi siamo p[illegible] e morti, e molti ingiengni che se ne fanno; onde a me pare come lo lino sia tutto spento, sicchè mai non ci possa fare danno." / [illegible]esta parole, gli altri uccielli no(n) vi si volevano acordare, anzi se n'andarono al singniore e acusaro la rondine, com'ella avea dato p(er) consiglio che'l lino si [illegible]ase, sappiendo [illegible]'ella avea fatto contro tutta la loro giente, acciò chè lli uccielli ne [illegible]. Q(u)ando la rondine seppe che l'aveano acusata, incontanente se n'andò a uno villano, e sì fece patto collui, che mai nolli farebbe danno della sua biada, e llo villano disse:

....

Varie C: 1-[illegible] asse[illegible]ler. 1-2-e[illegible] conseil donner. 3-[illegible] s'[illegible]ercut que p(er) le lin. Seroient oisel [illegible] fin. [illegible] on la rois [illegible]ier. 6-7 l'en les met m(o)lt [illegible]. / 8-Qu'il alassent le lin [illegible]ier. Qu'il ne [illegible] [illegible]. 9-[illegible]. #10-[illegible] aire: alerent. #11-[illegible] [illegible] lur ot dure. #14-[illegible]. (206)

206. The numbers starred (##) show [illegible] with [illegible] as given by [illegible] ([illegible]). [illegible] at these points

[illegible] II: [illegible].

'Io ti doe parola, che sempre mai [illegible] senza nessuno [illegible]." E q(u)ella così fece, [illegible] [illegible] tenuta della [illegible]a, che mai nolla perderà; e [illegible] [illegible] in [illegible] del lino. [illegible] presi & morti, e saranno sempre mai, p(er)cchè no(n) volsero credere al buono consiglio della rondine.

Chiosa del detto X[illegible]II Capitolo.

Per q(u)esto esempro potemo vedere delli huomeni [illegible], li q(u)ali no(n) vogliono credere al buono consiglio [illegible] è dato loro, anzi s'apprendono pure al peggio p(er) loro. [illegible] le più volte ne acquistano [illegible], [illegible] d'avere e di persone, poi lo pentere no(n) [illegible] loro niente. E llo savio [illegible] bene ed è sicuro.

....

Manuscript:

Marie C: 17-souffrir son ni. 18-en mes. [illegible]-fist. 21-pris. 21-2[illegible]-cusent trop. 23-parole. 23-24-fol ne veut. 27-[illegible] est trop tart au repentir.

Marie C untranslated: Lines [illegible], 17-18, [illegible], [illegible], and [illegible].

FABL[illegible] ANTS & CRICKET.

Capit[illegible] Della Cic[illegible], c[illegible] [illegible] Esca da mangiare, e lle Formiche la comiatono. .xviij.

Dice che una cicala canta tutta la state; q(u)ando venne al verno, la neve e llo freddo si lla colse, e lla fame, andòssene a uno formichaio e chiese loro albergo, e disse "Io muoio di freddo e di fame, priegovi che voi non mi abandoniate." Rispuosero le formiche e dissero "Or che ai tu fatto in q(u)esta state?" Disse la cicala· "Io oe tutta state cantato e sollazato altrui, & non truovo ora chi me ne renda guiderdone." Dissero le formiche· "Chi tti preghava che ttue cantassi?" Disse la cicala·"No(n) persona." Dissero le formiche· "Dunq(u)e cantavi p(er) piacere a tte stesso, dunq(u)e lo tuo cantare t'è tornato in pianto, me sarebbe che ttue avessi procacciato nel mese d'aghosto, che ttu avessi che maggiare, & no(n) avessi /fol.37a/ cantato,aghuale non anderesti morendo di fame, siccome tue vai, come procacciamo noi; dunq(u)e p(er)chè ti daremo noi da mangiare, che none puoi aiutare di nulla?" (E) cosìe la comiatarono & mandarla via, p(er)ch'ella morisse di fame.

....

Manuscript· 12 del.

Marie C· 1 un gresillon; El tens d'. 3 estoit ales; une; viande. \#5 Dist li furmis; cunc. #6 aüst. 6 fait-il. 6 7 chantai & deduis. 7 truis. 8 veille guerredonner. 10 dist li formis "Or chant. 11 fust. 12 p(or)chaces; ou. 13 chantases. 14 froit.(15-dourai

---

207. Starred forms are taken from Warnke's text (Fabeln,p.132), Marie C being torn at these points.

FABLE XVIII: ANTS & CRICKET.

Chiosa del detto XVIII Capitolo.

Per q(u)esto essenpro potemo intendere che nullo no(n) dee ess(er)e pigro ne negligiente a procacciare lealmente la ond'elli viva, sicchè nogli sia mestiero d'andare cheggiendo l'altrui, & no(n) istia in cantare nè in altre buffe, p(er)ochè sse lli viene in povertà, no(n) trova nessuno che del suo gli voglia dare, anzi lo scacciano, e fanno beffe di lui, q(u)ando sanno la vita ch'elli a menato.

....

Manuscript: 22 che after trova.

Marie C: 18 19 ne vive En non chaloir ni en oidive.

Marie C untranslated: Lines 4, 6 7, 12, 14, 18, and 23 24.

FABLE XIX· CROW & SHEEP.

Capitolo XVIIII· D'una Cornacchia che stava adosso a una Pecora. .xviiij.

Una volta stava la cornachia sopra una pecora, & col beccho le pelava la lana d'adosso; disse la pecora· "P(er)chè cavalchi tu sopra me? Or te ne lieva e sali adosso an-i a q(u)ello cane, che colà è, che ttue vedi, & fae q(u)ello a llui che ttue fai a mee, e ffarai bene, che ttue no(n) dei stare pure in uno luogho ferma." Disse la cornacchia "No(n) mi insengniare, che ggià fae buono tenpo ch'io fui vi-iata, ben so io là ove debbo sedere e stare sicura.

Chiosa del detto XVIIII Capitolo.

Per q(u)esto esenpro potemo vedere che ll'uomo senplice no(n) dee insengniare al vitiato q(u)and'elli lo conosce, p(er)chè ch'elli infra sse medesimo ne fa beffe, & no(n) lascia p(er)chè li suoi vitii, anzi lo riproccia & diceline assai volte parole, onde elli n'ae onta.

....

Manuscript 12-anzi repeated after anzi.

Marie C 1-Jadis avint; s'asist; une; veille; del. 2 oste; sa; a dit; berbis. 3-remuef; Sie. 5-co(m)me. 7-sui. 8-sor cui; remanoir. 9-vos moustre.

Marie C untranslated· Lines 18-22.

FABLE XX: MAN & STAGS.

Capitolo XX D'uno Ricco Huomo che, cavalcando p(er) una Foresta, trova moltitudine di Cierbi, & da lloro vuole sapere p(er)chè si consigliano. .xx.

Uno riccho huomo cavalcava una fiata p(er) una contrada che vi avea molti ciervi, siè che vide due cervi che ssi consigliavano molto strettamente, & facieno senbianti ch'elli fossono veduti da molta giente; lo riccho huomo se n'andoe inmantenente a lloro e domandògli p(er)chè cagione si consigliavano sì privatamente, doe non era alcuna giente che lli potesse vedere. Disse l'uno de' ciervi: "Noi no(n) ci consigliamo p(er) paura che noi avessimo per altro mestiere, che noi nascesse, ma facianollo p(er) nostro sollazo & non p(er) altro intendimento.

Chiosa del detto XX Capitolo. fo. 37

Per q(u)esto assenpro dovemo intendere delli huomeni che no(n) sono saccenti, che fanno senbiânti di q(u)elle cose che no(n) fanno, & mettono altrui in sospetto di cose ond'ellino no(n) anno nè colpa nè pensamento, laonde molti mali sono già stati tralli huomeni p(er) sospetto d'altrui.

....

Manuscript: 9 facianallo.

Marie Q: 1 ja; p(ar)mi .i. champ. 2 si esgarda. 4 entre g(r)ant. 5 hativement; V(er)s eus; quel mestier; vouloient co(n)seillier. 6 7 Car nul home p(re)s d'eus n'avoit. 7 respondi. 7 8 Qu'il n'avoient nule peor, 9 Ainz lor sembloit vesieure, Qu'il p(ar)loient en tel mesure. 13 14 Qui ne lor puet avoir mestier.

FABLE XXI. CUCKOO.

Capitolo XXI. D'uno Consiglio che feciono gli ucelli p(er) eleggiere tra lloro singniore, che tenesse ragione & giustitia. .xxj.

Dice che lli uccielli si raunarono e fecioro parlamento p(er) chiamare uno singniore, che lli tenesse ragione e giustitia; ciascuno dubitava di no(n) fare letione p(er)chè no(n) fosse dagli altri ripreso, sicchè disse uno delli uccielli. "Ciò che io vi diròe, io nollo affermo, ma dicolo in consigliando acciochè'io soe fermamente che cciascuno l'a udito ricordare, & da tali, che ccioè che ssoe che ll'anno veduto, e p(er)ò dico a voi che vi parebbe di colui che tutto die dice chu chu? Ben pare al volgare ch'egli ae, che elli dovessi essere singniore d'uno grande inp(er)io, e molto lo puote l'uomo di lungi udire tutto lo bosco, là ov'elli dimora, fa romore colla sua boce; e p(er)ò se l'aeie sìe nell'op(er)a sua come nel canto, bene è dengnio di grande singnioria." Disse un altro uccello. "Singniori, a noi fa hora mestiere grandissimo senno, se noi chiamiamo ora costui, & q(u)esti non fosse cotale come noi crediamo, noi ne potremo avere grande dannaggio, poi lo pentere non ci varrebbe nulla,

....

Manuscript. 2 in after e. 13 noll'op(er)à.

Marie C. 1 asemblerent. 2 deussent avoir roi. 2 3 gouvernast en droite foi. 3 douta; a. 9 tens disoit; qui si chantoit. il on. 12 fist retentir; fust. 13 ses;.ses chans. 13 14 A segnor le voudrent avoir.

FABLE XXI CUCKOO.

ma facciamo nostri ambasciadori, i c(u)ali siano savi, e vadano e ponghano mente alle conditione sue & come egli si contiene, & al suo parlare potran molto conoscere s'egli è singniore p(er) noi." Onde fermaronsi di mandaivi lo Re mischino, p(er)och'è molto savio. Lo Re v'andòe, e c(u)ando giunse a llui, all'albero ov'era, si'l salutò da parte di tutti gli uccelli col lieta cera; lo cuculio no(n) fecie senbianti che ambascieria gli fosse giunta nulla, anzi pur dicea chu chu, sicome era usato, e non si rimosse altrimenti. Lo Re mischino, anche p(er) provarlo, anche gli s'apressò allato, e dissegli lo simigliante, e lo cuculo anche nolli disse nulla, se no(n) che pur dicea cucu; e llo Re mischino, c(u)ando vide cosìe, disse: "Bisongnio è ch'io tragho di lui ciò ch'io potrò p(er)ch'elli mi parli." Saligli adosso, e llo cuculo non disse altro che cucu. E llo Re mischino, vedendo c(u)esto, inmantanente si tornò adietro & raunò tutti gli uccelli & disse ciò ch'elli avea trovato nello cuculo, & cche nollo dovessono chiamare Re, p(er)ochè non era p(er) loro, che illui non era nessuna bontade altro che

....

Manuscript 22 miselano. 30 traghi.

Marie C 19 20 Mes p(r)imes voudroient savoir Son estre & son contement. 21 Ont deci que a lui envoiee; La. 22 La mesenge vola.
27 28 s'est pres de lui asise. 28 29 Car il fesoit mauvese chere.
30 31 Son courage velt esprouver. 31 s'est desor son dos asise.
32 mot; la. 33 s'en vait. 35 Ja de lui ne feront seignor.
35 37 Le cucu laidist et blastenge.

FABLE XXI. CUCKOO.

gridare, che "q(u)ando io li feci sì grande villania ch'io li salio adosso, & no(n) mi /fol.38a./ disse nulla, che ssono con sìe poca persona, come si defenderebbe da un altro che fosse maggiore & più potente? Et se voi volesse dire e lo fece p(er) senno, dicovi che non è niente, p(er)ciòe ch'io lo provai in molti modi, e nullo senno nolli udio dire, & p(er)ò no(n) vi consiglio che a nessuno modo voi p(er) singniore nollo cigliate." Gli uccelli, udendo q(u)esto, dissero "Chiamiamo p(er) nostro singniore l'aghuglia, che è franco ucciello e faràcci giustitia & ragione, & anche è fortissimo ucciello, che ciascuno avrà p(er) la sua forteza paura di lui, & stae due dì d'una satolla." (E) così lo chiamarono e incoronarollo.

Chiosa del detto XXI Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che l'uomo no(n) dee fare nè chiamare singniore di se alcuno malvagio huomo gridatore, che non a altro che parole e minaccie, & non a nè senno nè prodeza, anzi dei chiamare huomo che ssia provato in valore e in senno, acciochè lla tua giente vada bene.

....

Manuscript 46 in before giustitia and before ragione.

Marie C. 37 la honte, que li fist grant. 38-39 Quant il a lui ne s'osa prendre, Quele est de touz oisia le mendre. 40 S'uns grans oisiax le mefesoit. 44-45 Que de l'aigle feront le(ur) Roi. 47-48 Se une fois est saoules, Bien repuet jeuner apres. 48 Ainsint l'ont fait. 49 moustre ci; en. 50 jangleor. 51 Ou il n'a se p(ar)ole non. 52 Cui molt fait poi a redouter.

Marie C untranslated. Lines 7-9, 13-14, 18, 24-25, 27, 32-33, 37, 40, 48, 51-56, 58-61, 64-66, and 73-74.

FABLE XXII MAN & TREES.

Capitolo XXII· D'uno Fabro c'avea fatto una Scura, mancandoli il Manico, andò nel Bosco e domandava gli Alberi di che Lengniame il potesse fare , e p(er) loro gli fu detto. .xxij.

Uno fabro fece una sua scure bella e tagliente, ma nolla potea aoperare, p(er)ochè none avea manico di lengnio, sìe che se n'andò nel bosco e venia domandando tutti gli lengni, ch'elli trovava, com'elli potrebbe fare che q(u)ella scure avesse manico, e di q(u)ale lengnio lo potesse fare. Li lengni furono a consiglio e disserò· "L'uomo è ssì ingiengnioso, che,sse noi nogliele insengniamo, elli lo farà di suo ingiengnio; insengniagliele, ma dicialli che toglia del lengnio della spina nera, & che q(u)ello sia lo migliore da q(u)ella op(er)a; & a noi è meno danno di q(u)ello lengnio che di nullo altro." Dissorogli ch'elli togliessi della spina nera, p(er)och'era lo migliore lengniame che fosse p(er) q(u)ella op(er)a. L'uomo, q(u)ando seppe che gliele convenia fare di lengnio, andòssene infra'l bosco e cominciò a tagliare la spina nera, vide che no(n) gli era buona e vide altri

....

Manuscript· 5 la. 11 dissoregli.

Marie C· 1 un coingnie; bien forgie; nule. 2 s'em aidier; De ci cu'ele fust emmanchie. 3 p(or) demander; A chaucun. 4 pot trouver. 4 5 Dont il peust .i. manche prendre. 6 Cuemunement. 11 praigne. 12 13De lui puet om bien emmanch(ier). 14 15 A il l'espine detrenchiee.

FABLE XXII MAN & TREES.

lengni che gli pareano migliori, e viene tagliando, e dell'uno, e dell'altro, q(u)al'piùe gli piacieano. Li lengni, q(u)ando vidoro q(u)esto, ebborne grande ira, e chiamaronsene molto pentuti, e dissono intra lloro. "Poco senno avemmo q(u)ando noi insengniammo /fol.38b./ al fabro fare lo manico, che malvagiamente ci vae tagliando, e non ci vale oggimai lo pentere; veggiamo che'l senno di dietro non e buono.

Chiosa del detto XXII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro dovemo intendere che ogni huomo si dee guardare di no(n) insengniare altrui cosa che gli possa esser danno, peròe che ssono giàe stati di q(u)elli che an(n)o insengniato altrui cose ond'eglino *sono* arichiti, e poi si anno fatto beffe di lui, e noll'ae a capitale nulla, e p(er) q(u)ello insengniamento c'a ffatto, ne p(er)de lo suo inviamento e llo suo guadagnio, che facea, e tal cosa puote insengniare che torna poi tutto sopra lui; p(er)ò è meglio a stare ad insèngniare le cose spirituali che lle tenporali.

....

Manuscript: 20 frabro.

Marie Q. 25-26 Quant ung preudom le met avant, & p(ar) lui est riche & manant. 27 A celui fait il tout le pis.

Marie C untranslated: Lines 6, 9, 11, 14-18, 20-21, 23-25, and 30-32.

FABLE XXIII. SELFISH MAN'S PRAYER.

Capitolo XXIII. D'uno Villano c'andava alla Chiesa e sol p(er) se e p(er) sua Famiglia preghava. .xxiij.

Dice che uno villano andava molto spesso in una sua chiesa ad rincorarsi, e facea cotali orationi & preghiera a Dio, che diceá "Ai Signiore Idio, aiutami e consigliame & la mia famiglia e lli miei fanciugli; dell'altre persone fae che tti piace!" Sìe che dicendo cosìe, uno produomo passava lungha la porta della chiesa e udìe costui così pregare, ebbene grande ira, e disse incontra a llui: "Io priegho (Christ)o che sia in aiuto a ogni anima (Christ)iana, & che possano avere in q(u)esto mondo bene e buona ventura, e nell'altro verace riposo nelle loro anime, & tte stringha con tutta la tua famiglia, e chosì possa essere com'io o contato, Amen."

Chiosa di q(u)esto XXIII Capitolo.

Per q(u)esto exemprc dovemo intendere che ogni huomo dee fare tale priegho a Dio che no(n) sia i'nocumento a nessuno huomo, & in santo, e fuori di santo, anzi dei preghare per ogni (Christ)iano comunemente, e ffare giusto priegho che piaccia a Dio; e Dio è ssì cortese che nell'udirà del suo priegho e della sua oratione, che farà.

....

Manuscript 5 e before uno.

Marie Q: 1 ala; souventes fois; au mostier. 2 p(or) proier. 3 requist que li aidast; conseillast; sa fame. 4-ses; & nului plus. 5 autres vilains. 6-7 respont inelement. 7 Dex. 10 Dex te destruie omnipotent Ta fame & tes effans petis. 12 voil retraire. 14 la gent. 16 soit acceptable
Marie Q untranslated Lines 5 6, and 12.

FABLE XXIV FROGS DESIRING KING.

Capitolo XXIIII De Ranocchi che ssi raunarono insieme p(er) eleggiere Singniore sopra di loro. .xxiiij.

I ranocchi si raunarono insieme a consiglio p(er) volere uno signiore; andaronsene al Destino, che dovesse dar loro uno signiore lo q(u)ale fosse sofficente p(er) loro e che lli mantenesse in istato. Lo Distinato si mandò loro una colonna e fecela ficchare nell'acq(u)a, p(er)chè essa/fol.39a/ci pacciassoro. Li ranocchi, q(u)ando vidoro q(u)esto loro sin gniore, cominciarogli a ffare grande honore all'entrare della sua signioria & furogli tutti intorno; lo singniore no(n) facea loro motto, anzi si stava sicom'elli fue confitto; li ranocchi, vedendo che no(n) facea loro motto, tutti vi s'apic carono e tanto lo crolarono in q(u)à et illà, che llo ferono cadere nell'acq(u)a, e salironsi suso e facelli molto disinore; & poi se n'andarono al Destinato & dissero "Mes s(er)e, voi ci avete dato uno singniore che non ci parla, nè a male nè a bene, & non ci punisce della offensione che noi gli facciamo; datecene uno che cci ghastighi delle follie e tenghaci in paura e in ragione." Lo Destinato, vedendo la loro

Manuscript 10-racchi.

Marie G: 1 Ot g(r)ant co(n)paignies. 2 crierent; lor: envoier. 3 roi. 4 La; a envoie. 4 5 .i. tronc. 6 eles. 7 portent. 8 9 li trons ne se remut. 10 Eles virent qu'em pes estut. 12 l'abatirent. Sor lui monterent a .i. fes; firent. 13 Lor vilenie, revent la. 14 Mauves fu cil que lor donna..16 roi demandent. 17 La.

FABLE XXIV FROGS DESIRING KING.

follia diede loro uno s(er)pente. Et q(u)ando lo s(er)pente fu tra lloro, si gli cominciò tutti a mangiare, ora l'uno e ora l'altro, e no(n) guardava nè ragione nè giustitia. Q(u)ando egli si vidoro così mangiare, tornarono al Destinato e disserogli ciò che'l s(er)pente facea loro; lo Destinato disse loro: "Io si v'avea dato q(u)ello signiore che vi sì facea & ch'era buono p(er) voi, & voi nol conosceste; e p(er)chè era agievole, sì gli faceste onta e disinore, e io v'o dato q(u)ello che vi ghastigherà delle vostre follie, & mai altro signiore no(n) dovete avere se none q(u)ello che voi avete in vostra colpa, & che vi si confae.

Chiosa del detto XXIIII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti che anno lo buono signiore, che'l possono menare al loro senno & è arendevole ....a lloro l'avere e la persona, e non sene possono aiutare, allora pianghono lo signiore agievole che soleano avere & congnioscollo meglio p(er) lo rio che anno; e p(er)òe chiunq(u)e ae lo buono singniore agievole, si gli debbono fare onore e averne paura p(er)chè il puote avere vie peggiore p(er) loro.

....

Manuscript: 26-ghastigherai. 31-omission not marked.

Marie C 18-i envoia; une couleuvre. 19-deveure. 21 la. 22 crierent; La. 23 respondi. 24 debonnaire. 25 Vilainement le honnistes. 26 tel com vos queistes. 30 bons seignors. 32 bon.

Marie C untranslated: Lines 1 2, 4 6, 8, 10 11, 15 21, 35, 38, 41, 45, 47 51, and 54.

FABLE XXV DOVES & KITE.

Capitolo XXV· Come li Colonbi andarono a chiedere a l'Aghuglia p(er) loro Signiore l'Astore ed ebbolo. .xxv.

Dice che lli colonbi sissi raghunarono insieme p(er) volere uno singniore che lli tenesse in giustitia, & andaron sene a uno loro re, ciò era l'aguglia, e chiesorle q(u)esto signiore che lli governasse. E ll'aghuglia disse loro· "Avete voi pensato chui volete?" Dissoro li colonbi: "Mess(er)e, sìe, che noi avemo aletto l'astore, q(u)ando piaccia a voi." /fol.39b./ Disse l'aghuglia "Poichè vi piace a voi, ello sia." (E) incontanente entrò l'astore in signioria. Istando l'astore in sua signioria, tutti gli colonbi che elli vedea buoni e grassi si pigliava e ssi gli pizzicava, e ogni di sissene pasceva di q(u)al più gli piacea. Li colonbi, vedendo q(u)esto, dissorò· "Lasso noi, che mal senno avemo q(u)ando costui chiamanmo p(er) nostro signiore! Meglio ci sarebbe che noi non avessimo avuto nullo singniore; & q(u)esto ci solea fare danno

....

Manuscript· 7 ella. 8 incontanentre.

Marie C: 1 2 demanderent. 6 a roi choiserent ung. 8 9 c(u)ant il ot la. 10 noceist. 11 devourast; uns des. 12 fait il; G(r)ant folie feimes. 12 13 l'ostor a roi preimes. 13 14 nos venist que sanz seignor Fusiens. 14 qu'il ainz fist.

celatamente e ora lo fae palesamente, p(er) la signioria che noi gli avemo data.

Chiosa del detto XXV Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere p(er) molti che aleghono lo mal singniore e mettonsi in subbietione in fello huomo, e di ciò fanno grande follia. Et si dei pensare in prima ch'elli lo chiamino in chui si fidano, e di che conditione lo singniore èe, e ss'egli è huomo p(er) loro, p(er)oché all'uomo fermo lo pentere no(n) vale nulla se lli aventa reo.

Manuscript: 17- p(er) before molti.

Marie C: 15 esp(er)tement. 16 atrait. 17 plusors. 17 18 choisisent les maus seignors. 18 se met; a.

Marie C untranslated: Lines 3-4, 6-7, 10, 13, 16-17, and 25.

FABLE XXVI DOG & THIEF.

Capitolo XXVI· D'uno Ladrone di Pecore, che portando uno Pane p(er) inghannare il Cane del Pecoraio, nolli venne fatto. .xxvj.

Uno ladrone si misse p(er) inbolare delle pechore una stagione q(u)ando lo pechoraio dormia, e disse infra sse medesimo: "Dallo cane, come farò io? Che ssoe che inmantanente mi correrà adosso, e llo pastore si potrebbe già svegliare, & io potrei ess(er)e a conditione pericolosa, e così si pensòe di portare collui uno pane, e darlo al cane. (E) q(u)ando lo ladrone fue giunto alle pecore e vide venire lo cane inverso lui, e llo ladrone gli porse lo pane, disse lo cane: "P(er)chè mi vuolli tu dare cotesto pane, già non ti feci io unq(u)e nullo s(er)vigio? Anzi veggio che sse io lo pigliasse, intanto ch'io lo mangiasse, tue inboleresti delle pecore del mio signiore, chui io debbo amare sicchome me medesimo, & io avrei stoppata la boccha di q(u)esto cane, sicchè non potrei fare motto; p(er)ò no(n) puote essere." (E) allora incominciò lo cane ad baiare, lo pastore si sveglió e corseli dietro, & lo ladrone fue tale come préso, e malamente fue morso dal cane.

....

Manuscript: T-inghanne. 11-& before tue.

Marie C: 1 ala; berbis. 2-vilain. 6 porta; o. 8 vouloit baillier.
9-10-nel te puis guerredonner. 10 Je sai. 12 berbis. 13 veus estouper; ma. 14 puise souner. 15 Dont.

FABLE XXVI. DOG & THIEF.

Chiosa del detto XXVI Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere e intendere che ogni huomo dovrebbe fare la somigliante, che sse alcuno volesse dare alcuna cosa o moneta, p(er) ch'elli tradisse lo suo singniore, o suo conpagnio o ssua cittade tradisse, nol dei fare nè consentire; anzi dei essere così diritto & cosìe /fol.40a./ fedele, e guardallo, come fue lo cane del pecoraio.

....

Manuscript 21 o after cittade.

Marie C. 18 vo(us) moutre ci; chascuns. 19 doit; ai(n)si; nus; velt. 20-loier; doie trair.

Marie C untranslated: Lines 10-13, 18-25. 30 and 33

FABLE XXVII: WOLF & SOW.

Capitolo XXVII: D'uno Lupo che ssi scontrò in una Troya prengnia. .xxvij.

Dice che andando uno lupo p(er) uno canmino sissi scontrò in una troya prengnia; q(u)ando la vide si lle disse che lle voleva dare pacie e ch'ella si strighasse tosto di partorire, p(er)och'elli volea li suoi figliuoli. E lla troya gli rispuose saviamente e disse: "Or chome potre'io partorire q(u)ando voi mi fossi così presso? Che giamai no(n) mi potrei diliberare a ttale cosa *come* q(u)ella del partorire. che a Dio no(n) piacq(u)e che nullo maschio vi stea; e p(er)ò non ve ne paia male, prieghovi che mmi dia tanto d'agio che io possa partorire, e poi voi siete singniore di me e degli miei figliuoli.". . . . .

. . . . (lacuna, sic) . . . .

"Or ti strigha." La troya, q(u)ando lo vide cessare da sse, e fue lieta e partesene e andòssene p(er) altra via, e salvò se elli suoi figliuoli p(er) questo ingiengnio e p(er) senno, ch'ebbe.

. . . .

Manuscript: 7-q(u)este q(u)ello. 12-la.

Marie C: 1-erra. 3-vout; hastast; porceler. 4-porciaus; Ele. 5-p(ar) g(r)ant savoir; me hasteroie. 6-Tant com si pres de moi vos voie. 7-puis. 8-les doit touchier. 13-est alee; delivree.

FABLE XXVII: WOLF & SOW.

Chiosa del detto XXVII Capitolo.

Per q(u)esto exenplo potemo vedere d'una femmina savia, che p(er) lo suo senno e p(er) lo suo ingengnio campa molte volte lo marito e gli figliuoli, e ancora se medesima, di grandi pericoli; & così dei fare & operare ogni femmina lo suo ingengnio in bene.

....

Marie C: 16-fames. 17-Ne laissent perir. 18-lor enfans; lor cors.

Marie C untranslated: Lines 4, 12-14, and 16-18.

FABLE XXVIII: HARES & FROGS.

Capitolo XXVIII: Delle Lievri che presono Consiglio d'andare adbitare nelle strane Terre; & provato si tornoro a casa loro. .xxviij.

Dice che lle lievri s'asenbrarono insieme p(er) prendere consiglio com'elli potessoro vivere piue sanza dubbio, p(er)-ch'elle aviano molta brigha dalli huomeni e dalli cani; disse una delle lievri: "A me pare che noi tramutiamo altra terra, p(er)ochè meglio è a stare nell'altrui terra sicuro che nella sua terra essere morto." Levòssi un'altra lievre & disse: "A me pare follia d'andare p(er) le terre altrui, e uscire della sua là ov'ell'è conosciuto, e p(er)ò ad me no(n) pare che noi andiamo in altra terra, che nella nostra che q(u)ì è avemo inimici assai; e p(er) adventura forsse làe n'avremo vieniùe e peggiori." L'altre lievri non si volloro acordare acciò che q(u)esta mostrò loro; anzi si missoro *per* andarsi. *Quando* furono giunte nella terra, parve loro stare bene, p(er)chè al cominciamento non erano molestate nè dalli cani /fol.40b./ nè dalli huomeni. Ma poco durò loro, che poco stettoro che furono cacciate p(er) li huomeni e p(er) li cani, & anche,dove uno(u)e giacieano amachiate,

....

Manuscript: 3-avianno sic.

Marge Q: 1-2-a p(ar)lement. 2-3-Car trop erent en g(r)ant doulor. 4-en autre terre s'en iroient. 6-li plus sage disoient. 8-connoisance. 11 croire. 12-13-tuit ensemble tindrent lor oire. 13-A une mare sont venu.

FABLE XXVIII: HARES & FROGS.

si truovano la notte sotto di loro e rane & altre male bestie, sicchè presoro loro consiglio di tornare nella terra loro, e dissoro: "Meglio èe che noi stiamo nella nostra terra e nelli nostri rimegi con dubbio e co(n) paura, che noi stiamo nell'altrui più sicuro, p(er) molte ragioni." (E) così ritornaro.

Chiosa del detto XXVIII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere e pensare d'ogni huomo che vagho d'ancare a stare nell'altrui terra, che mai no(n) troverrà terra niuna ov'elli possa stare piùe sanza brigha e più sicuro che nella sua, là ov'elli ae li parenti e gli amici e dov'egli èe conosciuto; che di tali cose campa nella sua terra, che nell'altrui no(n) camperebbe tutto l'oro del mondo, & p(er)ò dice: "Taglia mani e piedi e gittami tra miei."

....

Marie C: 19-Ralons nos en, si ferons bien; contree. 24 se doivent p(or)penser. 24-25-cil qui se volent remuer. 26-trouverent; Q(u)'il i soient sanz peor.

Marie C untranslated: Lines 4, 7-8, 12, 16, 18-29, 32, 35-36, and 40.

FABLE XXIX: BAT, BIRDS, & BEASTS.

Capitolo XXVIIII: Che'l Leone fece raunare tutte le Bestie p(er) sentore ch'ebbe che l'Aghuglia raghunava tutti gli Ucielli. .xxviiij.

Dice che lo leone mandòe p(er) tutte le bestie e fecele raunare, p(er)och'egli aveva inteso che ll'Aghuglia avea fatto sua raunanza di tutti gli uccelli p(er) mostrare sua possanza e p(er) vedersi insieme q(u)al fosse piùe p(er) fare battaglia. Sicchè q(u)ando furono asenbrata l'una parte e ll'altra, lo vilpistrello no(n) sapea da q(u)al parte s'andasse; s'egli andasse agli uccielli, aveva paura che no(n) ne facessoro beffe, p(er)chè non avea penne e volava; et se andasse alle bestie, aveva paura del somigliante, p(er)chè no(n) dicess(er)o: "Tu non se bestia & vieni tra noi, conciò sia cosa che ttue voli." Sicchè pensò infra sse medesimo e disse: "Io voglio stare ad vedere;" e cosìe n'andoe in sue uno monte p(er) vedere chi piùe giente fosse, e colli piùe voleva tenere. Istando lui e q(u)elli, vide tutta la terra coperta di bestie, e ll'aria d'uccelli, ma parvegli che gli uccelli avessoro vantaggio, p(er)och'erano più ad alto e lle bestie erano a basso alla terra. Allora si mosse a volare, e andòssene agli uccelli; e lle bestie vedendo q(u)esto cominciarono ad urlare molto forte, e gli uccielli fecioro

. . . .

Manuscript: 13-e before p(er). 16-alti.

Marie C: 1-2-asembla. 2-li. 2-3-raporchacies. 6-la chave soris. 6-7-aucuiex se puisse traire. 12-s'en est montee. 13-esgarder; cui la greignor force avront. 14-fu vis. 14-15-Q(ue) li lions avoi plus gent. 15-16les oisiax...tant en i ot. 17-18-Si s'est des bestes dep(ar)tie. 19-huerent

FABLE XXIX: BAT, BIRDS, & BEASTS.

lo somigliante, sìe che nne fue fatto richiamo alla Natura; & la Natura/fol.41a./ lo maladisse, che mai no(n) dovesse volare di die, & cche tutta chiareza gli fosse tolta, che mai nol potesse ricoverare; & anche gli fosse tolta la piuma delle penne, che ssempre mai stesse ingniudo.

Chiosa del detto XXVIIII Capitolo.

Per q(u)esto exemplo potemo vedere degli uomeni traditori, li q(u)ali fanno contro allo loro singniore, ch'egli lo lascia q(u)ando lo vede infralito in sue gli grandi bisogni, e vassene dalla parte delli suoi nimici. Et sse lui vedesse al di suso, si starebbe collui, & no(n) guarda sennoe la sua utilitade, p(er)òe chè no(n) puote lasciare lo suo malvagio vitio, & così volle tutte le parte inghannare; & elli da tutte è vile tenuto & urlato & mostrato a dito e odiato, et sempre mai sigli è rimproverato e allui e agli suoi figliuoli; & è maladetto siccome lo vipistrello, che mai no(n) dee andare, se no(n) di notte, e far suo viaggio, e nullo ucciello nol fa a co(n)pag(no).

....

Marie C: 20-s'en clamerent. 21-la. 21-22-en leu venist, Q(ue) oisiax ne beste la veist. 22-a tolue. 23-oster; Sa. 25-del traitor. 26-Q(u)i meserre v(er)s son. 27-afoiblcier; besoig. 27-28-O les autres se vont tenir. 28-sis sires vient. 31-Dont: mesesrer. 31-32-P(ar)tout est avilliez & v(er)gondes. 33-reprouvier; honnis. 34-la chave souris. 34-35-p(ar) jor voler. Marie C untranslated: Lines 3, 6, 10-11, 13, 19-21, 24-26, 28-32, 35-38, 40-41, 47, 51-53, 63, and 68.

FABLE XXX: STAG & ANTLERS.

Capitolo XXX: D'uno Cierbio che vanagloriavasi delle sue Corna, e poi furono presso che Cagione della sua Morte. .xxx.

Dice che uno cierbio beveva ad uno fiume, & q(u)and'elli bevea, ghuardavasi nell'acc(u)a & diceva infra sse medesimo che al mondo no(n) credea che avesse nessuna bestia con sì belle corna com'erano le sue. Istando in q(u)esto pensiero, molti cani gli furono intorno e lli cacciatori, p(er) pigliarlo. Lo cierbio, q(u)ando li vide ch'elli s'apressimavano p(er) prenderlo, incominciò a ffuggire molto forte. In q(u)ello che egli fuggia, egli s'avenne in uno buscone, sìe che le corna vi s'aviluppiaro malamente, sìe c'a grande pena vi si spastriccioe, e lli cani tuttavia vi s'apressimavano a llui, sicchè gli parve talora fue essere a mal passo, pur tanto che p(er) adventura si svilupþòe e canpòe, che bene fue presso che rimaso, p(er)chè avea cosìe belle corna & ramorute.

Chiosa del detto XXX Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti huomeni che llodano q(u)elle cose che dovrebbono biasimare, & p(er) no(n) biasimare li mali e q(u)elle cose che ssono da biasimare & cche possono inpedire altrui, ne sono già stati & corsi altrui di grandissimi pericoli.

....

Manuscript: T.-vanagloriandosi. 5-& before molti. 8-e before egli. 10-repetition after spastriccioe: malamente sìe c'a grande pena vi si spastriccioe. 11-masso.

Marie C: 1-eve. 2-Dedens guarda, ses cornes vit; A soi dit. 3-nule. 5-venir devant; lor mestre; prendre. 7-El bois se met tout esmaies. 8-un. 9-s'est atachies. 10-ap(r)imier. 15-volent ce loer.
Marie C untranslated: Lines 8, 11, 18-19, and 23-24.

FABLE XXXI: KNIGHT & WIDOW.

Capitolo XXXI: D'una Femina che piangnie il suo marito morto, e in su q(u)esto v'arivò uno cavaliere, e'namoròssi di lui. .xxxi.

/fol.41b./

Dice che uno huomo era morto e ssoppellito e lla moglie lo piangniea die e notte e stava in sulla tonba, là ov'era lo marito, e menava grande dolore, & niuno suo parente nolla potea tanto confortare ch'ella da q(u)ella tonba si volesse partire, nè che ssi volesse rimanere di menare q(u)el dolore. ch'ella facea p(er) lo marito. Apresso di lei si aveva uno ladrone, che lla singnioria avea fatto inpicchare, & adveva la singnioria mandato lo bando che nessuno nollo spicchasse sotto pena chi llo spichasse vi sarebbe inpicchato elli. Nella contrada aveva uno cavaliere, lo q(u)ale era parente di q(u)ello inpicchato, sicchè p(er) lo disinore ch'eglie ne parea avere, si llo fece spicchare, & poi si pensò del bando, e disse: "Io sono suo parente, bene veggio ch'io ne saro inpicchato." Mossesi e andòssene a q(u)esta femmina & disse p(er)ch'ella facea così grande dolore; e lla femmina lo sghuardòe e videlo chosì e bello cavaliere, funne tosto inamorata, e disse: "Io piangho lo mio marito, lo q(u)ale giace in q(u)esta tonba, ma io sono già si presa di voi che di lui non mi ricordo q(u)asi niente." Disse lo chavaliere: "Cierto, Madonna, se voi m'amate, e voi ne siete bene dengnia, che già è gran tenpo ch'io v'o amata e desiderata; ma io vi

....

Manuscript: 13-sarone. 19-ricorda.

Marie G: 1-conte; enfouis; Sa fame. 3-maine. 6-ilec. 7-pendus.
8-P(ar) la contree fu crie. 9-Qui le larron avroit oste; pendus. 11-ses. 12-despendi.14-la ou estoit. 14-15-Dist lui a, qu'ele se confortast. 16-17-G(r)ant joie en fist, si l'ostioia. 20-l'amast.

FABLE XXXI: KNIGHT & WIDOW.

voglio manifestare una grande mia disaventura, la q(u)ale m'è ora presente incontrata, accio~chè voi mi ci diate alcuno consiglio." E lla donna disse: "Ditelmi, se vi piace, che tanto è l'amore e llo bene ch'io vi voglio, che in ciò ch'io vi potessi s(er)vire, si llo farò." Lo cavaliere contò tutto. come avea fatto spicchare lo ladrone & come aveva grande paura della singnioria, p(er) lo bando che n'era andato; e lla donna disse: "Mess(er)e, di ciò non abbiate nessuna paura, ch'io ve n'aiutrò bene. Togliete q(u)esto mio marito e fatelo appichare colà, dov'era lo ladrone, & poi sarete fuori d'ogni dubbio." E llo cavaliere così fecie.

Chiosa del detto XXXI Capitolo.

Per q(u)esto esenpro potemo intendere che ogni huomo puote avere in q(u)esto mondo poca fidanza nelli vivi; q(u)ando l'uomo è passato di q(u)esta vita, tanto è il mondo frale che q(u)ando la persona è morta, tosto è dimenticata da ogni suo amico & q(u)asi dalli suoi incarnati parenti; p(er)ò faccia bene ciascuno p(er) l'anima sua q(u)and'egli è vivo e sanno, almeno q(u)ello no(n) perde, se più non avesse./fol.42a./

....

Manuscript: 23-me after presente.
Marie C: 26-a trētoute cōntē. 27-despendu. 29-fame respondi. 30-Desforçons; baron. 30-31-pendons. 31-ou cil fu. 33-senefiance. 34-el vis. 35-faintis.

Marie C untranslated: Lines 9, 13-15, 19-20, 25, 29-30, and 34-36.

FABLE XXXII: WOLF & DOG.

Capitolo XXXII: C'andando il Lupo p(er) uno Bosco, trovando un Cane, e parlando insieme, no(n) pigliando i'Lupo il Consiglio del Cane, fue morto i'Lupo. .xxxii.

Andando uno lupo p(er) uno bosco, iscontròssi in uno cane, puoselo mente e disse: "La tua giente e lla mia senpre mai si volloro male & sempre sono stati nimici, ma io voglio che noi due ci fidiamo insieme, p(er)och'io ti voglio domandare di certe cose, e ttu domanda a me, & io ti *risponderò* di ciò che ttu mi domanderai." Disse lo cane: "Bene mi piace." "Or mi die, molto se bello e grasso, e molto ti luce il pelo adosso, p(er)chè adviene?" Disse lo cane: "Dunq(u)e mangio bene & soave giacio, & q(u)ando è mal tempo che piove si mmi stoe alli piedi del mio singniore e posomi tutto lo g*i*orno *a* spilucchare li piedi & tutta la persona, e p(er)ò sono così bello e grasso; & se ttue volessi venire co(n) meco e ubbidire lo mio singniore, chom'io faccio, tu averai da bere e da mangiare piùe che ttue no(n) vorrai." Disse lo lupo: "Che s(er)vigio li debbo io fare? Ben vorrei che ttu lo mi dicessi." Disse lo cane: "Tue lo s(er)virai di q(u)ello che llo s(er)vo io, che ttue si gli ghuarderai la corte sua dalli ladroni e da mala giente, & andrai nel bosco colli fanti suoi a cacciare e a pigliare delle bestie

....

Manuscript: 5-domanderò. 11-gorno.

Marie C: 1-alerent; p(ar)mi; s'encontrerent. 2-a regarde; a parle. 7-8-est luisans vostre.8-respont. 10-devant. 12-Dont je me fas & gra(n)s & gros; vos voles. 13-o; li. 14-viande. 18-Q(ue) n'i aprouchent.

FABLE XXXII: WOLF & DOG.

salvatiche, & ciò ch'elli ti comanderà si farai, come faccio io." Disse lo lupo: "Bene mi piace, or andiamo. Anzi voglio io avere che mangiare e che bere assai ciascuno giorno, e ubbidire, che andare ratio, siccome vado, alla ventura d'essere morto." Missorsi ad andare e furono giunti all'albergo del singniore; lo lupo tenne mente e vide nel palagio del signore due cani incatenati; disse lo lupo al cane: "Dimmi p(er)chè sono q(u)elli cani così incatenati a q(u)ella colonna, che anno egli fatto al singniore?" Disse lo cane: "Non anno fatto nulla, anzi stanno così leghati p(er)chè no(n) vadano troppo atorno & p(er)chè siano apparecchiati alli fanti del singniore a menarli ov'egli vorrano,& et si diviene anche ad me alle stagioni,& a tte diverrà anche lo simigliante." "Frate", disse lo lupo, "peggiorato m'ai lo fatto, dunq(u)e mi converrebbe stare con catena in collo spesse volte; frate, none voglio fare nulla, anzi voglio patire fame e sete e andare tutto lo giorno ratio a mia volontade & essere libero, che stare satollo & co(n) q(u)esti beni e d'essere incatenato." (E) cosìe si partìe dal cane & andòsene al bosco. No(n) stette guari giorni che q(u)esto lupo fue preso dalli villani e menato ad impicchare a uno albore, & era tutto insa/fol. 42b./nguinato delle fedite e delle p(er)cosse chelli villani li avieno date, q(u)ando lo menavano ad impicchare; & elli si

....

Manuscript: 30-apperacchiati.

Marie Q: 21-respont; Si ferai voir. 24-si s'en vont; a vile fussent venu. 25-garda; a veu. 26-Con li chiens porte son coler E la chaienne trainer; "Frere,"fait-il. 28-respont. 33-fait. 35-Mieus. 36-a delivre. 37-richement vivre. 38-P(ar) la chaenne est dep(ar)tie lor compaignie.

FABLE XXXII: WOLF & DOG.

scontrò nel cane, che'l menò al suo albergho; disse lo lupo: "Frate, bene ti vorrei avere creduto, che meglio m'era stare sichuro che andare tutto tenpo a rischio di morte, e ora vedi che mi menano a morire q(u)esti villani, e tte veggio così bello, e stai sicuro, ben ti vorrei avere creduto; ma non mi vale lo pentere." Lo cane disse: "Io ti consigliava a buona fede, e ttue no(n) mi credesti, ora ai q(u)ello c'an dava caendo; & come seminasti, cosìe ai ricolto, & no(n) meglio.

Chiosa del detto XXXII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che lla libertade èe la migliore cosa che ssia, salvo che ll'uomo si sappia bene guardare che no(n) si lasci scorrere nelle follie e nelle volontadi; ma ss'elli non si sae tenperare, meglio gli sarebbe ch'elli fosse s(er)vo d'uno singniore che llo tenesse in paura e no(n) lasciasse vivere in male albitrio, che molti ne sono già strutti di p(er)sona e d'avere p(er) lasciarsi correre in malvolere.

....

Manuscript: 45-sichura.
Marie C: 51-nos pramet. 51-52-Q(ue) cil est mout fous qui se met En sougiet.

Marie C untranslated: Lines 24, 26-31, 34-36, 39, and 46-48

FABLE XXXIII: BELLY & MEMBERS.

Capitolo XXXIII: D'uno Huomo che, p(er) avanzare i'Pecunia, si misse a digiunare, e chosì si condusse a infermità e debo leza. .xxxiij.

Dice che uno huomo male aventurato, pighero, e pieno di grande cupideza, sissi adiròe infrasse medesimo & disse: "Io porto co(n) meco lo mio ventre, lo q(u)ale mi toglie ogni cosa ch'io ghuadagnio." Pensòssi di digiunare p(er) avanzare in pecunia & tanto digiunò che afievolò sì della sua persona che no(n) potea lavorare, e co(n)veniagli andare a ma~ a, e p(er) tutto ciò non volea mangiare. (E) tanto digiunò, e che venne sì perdendo le ghanbe e lle braccia, che no(n) potea andare nè co(n) ma.~a nè co(n) nulla, e llo ventre gli tornòe q(u)asi a nulla, tanto che fue mestiere che ll'uomo gli ponesse lo pane a boccha; & se volesse & se no(n)e, no(n) potea pigliare nulla, tanto era stato.

Chiosa del detto XXXIII Capitolo.

Per q(u)esto exenplo potemo vedere, & ciascuno franco huomo lo dee sapere, che nullo puote avere onore chi ffae ciò contra'l suo singniore; e lo signiore simigliantemente, q(u)ando egli vuole unire sua giente, come q(u)esti volea unire lo suo corp

....

Manuscript: 11-& before non.

Marie C: 1 veilg conter. 2-est corcies. 3-porte; son. 3-4-P(or) son gaaig, qu'il degastoit. 4-tolirent li mengier.

8-9-& mains & pies qu'il ne povoit Si traveillier co(m) il souloit. 9-revait. 10 a noient. 10-11-mengier au ventre offrire(n)t.

12-riens gouster; trop l'orent fait geuner. 13-puet. 14-honte; a.

15-tout ensement p(or) qu'.

Marie Q untranslated: Lines 2-4, 7, 13, 18, and 25-26.

FABLE XXXIV: APE & FOX.

/fol.43a./.

Capitolo XXXIIII: D'una Scimmia che domanda alla Volpe della sua Coda p(er) coprirsi di dietro, e noll'ebbe. .xxxiiij.

Dice che andando una scimmia p(er) uno cammino. si scontrò in una volpe, e salutòlla; disse la scimia alla volpe: "Amica mia, io ti vorrei preghare d'uno grande s(er)vigio, che, sanza tuo danno, me ne puoi s(er)vire, accio chè ttu ne se bene agiata." Disse la volpe: "Certo, tu mmi domanderai lo s(er)vigio & accio chè'l mio bene none menomasse, io ti s(er)virò volentieri." Disse la scimia: "Io ti priegho che ttue mi debbi prestare della tua coda, p(er)ciò ch'io no(n) n'o fiore, & tu n'ai troppo alla persona che ttue ai; & ad te dee piaciere ciò ch'io dico, p(er)ò ch'io ti faccio giusto priegho; &, anche, chi s(er)ve dee avere lo merito." Disse la volpe: "Amica mia, q(u)este dolcie parole non ti vagliono niente, piacciati di no(n) dirlemi piùe, che ggià della mia coda, che tti pare così grande, non ti adornerai tue, nè lli tuoi figliuoli, & partiti da me immantanente." (E) hora si partirono.

Chiosa del detto XXXIIII Capitolo.

Per c(u)esto exemplo potemo vedere dell'uomo avaro, che poichè abbia più che nolli fa mestiere, no(n) puote sofferire che altri n'abbia bene nè onore; anzi la vuole perdere ciascuno giorno, che darlo q(u)ivi ove sarebbe utilitade o p(er) anima o p(er) corpo, tant'è avarissimo.

....

Manuscript: 2-3-amico mio. 9-troppa.

Marie C: 1-un. 2-un. 7-demanda. 8-prestast; sa. 9-li fu. 11-Li.

12-Ceste requeste peu vos vaut. 14-qui est. 14-15-N'en douerez les vos enfans. 17-Se il; n'estuet; velt. 18-aise; Mieus.

Marie C untranslated: Lines 4, 6, 8-12, and 17 18.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

Capitolo XXXV: D'uno Consiglio che'l Leone fece con tutte l'altre Bestie, e deliberò andare in Pellegrinaggio; en suo Canbio fece lo Lupo Signiore co(n) Patto che Charne no(n) dovesse mangiare, e pur ne mangiò. .35.

Dice che uno leone volea andare in altre terre, & mandò p(er) tutte le bestie, e furono raunate intorno a llui; lo leone disse: "Io voglio andare in uno mio pellegrinaggio, del q(u)ale io no(n) credo mai tornare, e p(er)ò v'oe fatte raunare q(u)ie, che voi dobbiate chiamare un altro signiore che vi tengnia in ragione e in giustitia." Dissero le bestie: "Noi lo vogliamo p(er) vostra mano." Disse lo leone: "Io no(n) me ne voglio inframettere, nè levarmene q(u)esto carico; ma io soe che tra voi ae di molti savi, fatelo pure voi & chiamatelo tale che non ve ne pentiate." Le bestie furono insieme & chiamaro lo lupo, e diss(er)o: "Mess(er)e, noi avemo fatto signiore lo lupo; che ve ne pare?" Disse lo leone: "Saràe buono, se Dio piacie, ma nolli date /fol.43b./ p(er) consigliere la volpe, p(er)o ch'è molto vitiosa; & fateli giurare all'entrata della

---

Marie C: 1 qui; velt. 1-2-assembla. 3-Sa volente leur compta. 4-il ne cuidoit; revenir. 5-6-deussent roi choisir. 11-avoient choisi; ont dit. 12-avoient eslit. 13-il respont. 14-Cu'il ne pre(n)sist; Le. 15-set t(r)ichier.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

singnioria, ch'elli no(n) maggiaràe carne in tutto lo tenpo del suo reggimento; e s'egli no(n) volesse giurare, nollo chiamate, diteli che nne chiamerete un altro." Dissero le bestie: "Bene, lo faremo." Lo leone si trasse la corona e rinunziò loro la singnioria, andò nel suo viaggio, & lle bestie fecioro giurare lo lupo che in tutto lo suo reggimento no(n) mangierebbe carne e terebbegli in grande ragione e pace, et poi lo'ncoronarono della singnioria. Stando lo lupo nella singnioria, si pensò com'egli potesse mangiare carne sanza essere ripreso; allora chiamòe lo chavriuolo ad sse, & disse: "Chè tti pare del mio fiato, vientene puzzo?" E aperse la boccha, e llo chavriuolo gliele fiatò e disse: "Si viene tale che io nol posso sofferire." Allora lo lupo fu lieto, ch'ebbe cagione di mangiarlo, fece suo parlamento, e disse: "Singniori, io voglio fare giustitia con vostro senno delli malfattori, dicie chè dee ess(er)e di colui che.inanzi al suo singniore, disse che lli putiva la boccha?" Dissoro le bestie: "P(er) ragione dee morire, & no(n) dee più vivere." E llo lupo incontanente l'uccise

....

Marie C: 16-mengeroit; beste. 16-17-james en son vivant. 21-a jure. 21-23-Plus assez qu'il n'ont demande. 23-24-q(u)ant il fu asseures. 24-Grant talent ot de. 25-a apele; un. 26-a demande; s'alainne, s'ele puist. 27-28-cil respont 28-si puoit; a paines; povoit. 29-30-P(or) ses hom(m)es a envoiez; demanda. 32-33-lai-dure. 33-Il dient. 34-l'a ocis.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

e mangiòllo. Anche domandòe lo cierbio se gli venia puzo della boccha, e llo cierbio, vedendo che'l cavriuolo n'era morto p(er)chè disse la verità, si disse: "Mess(er)e, no(n)e, anzi ne viene grandissimo odore sicchome del moscado." Lo lupo fece anche parlamento e disse alle bestie: "Chè dee essere di colui che mente dinanzi al suo singniore?" Dissero le bestie: "Mess(er)e, dee morire." Lo lupo inmantanente lo si mangiòe. No(n) andò guari giorni che lo lupo vide una grassa scinmia, venneglien e grande volontà, dissele lo somigliante che al altre due; la scinmia, pensando ciò ch'era intervenuto agli altri, disse: "Mess(er)e, io sono molto infreddata, sicch'io no(n) sento nulla del mio naso, ma llasciate, q(u)ando sarò guarita, & voi lo mi ricorderete, & io ve ne diròe ciò che a dire parràe." Lo lupo, vedendo che nolle potea trovare cagione ch'elli la potesse mangiare, sissi finse d'essere malato, & mandòe p(er) le bestie; q(u)elle dissoro: "Mess(er)e, voi conviene confortare col mangiare, se voi volete ghuarire." Disse lo lupo: "Elli no(n) mi viene voglia di nulla, senone di carne d'una scinmia, ma voi sapete ch'i'oe giurato, q(u)ando entrai in signioria, di no(n)

....

Manuscript: 53-di carne before senone.

Marie G: 35-S'en menjue; Apres icele: une autre beste. 35-36-De s'allainne, qu'il en sembla. 36-la dolente. 38-soef. 39-a concile asemble; A ses barons a demande. 40-faire. 40-41-tuit jugent q(ue) le soit ocise. 42-la beste; a mengue; demoura; gaires apres: un. 43-grant; De lui a eu; talent; li ala demander De s'alaine. 44-Li. 50-faint. 52-53-"Ge n'ai,"fait-il, 'hul desirier. Fors.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

mangiare carne tutto il mio reggimento, e di no(n) fare alcuna giustitia sanza lo singniore della corte, & p(er)ò io n(on)e farei contro lo mio saramento." Le bestie, udendo q(u)esto, dissero ch'elli ne mangiasse sicurame(n)-/fol.44a./te & none fosse tenuto a saramento. Lo lupo inmantanente la prese e mangiòlla, & mai no(n) volle altro loro consiglio, e no(n) tenne loro più saramento.

Chiosa del detto XXXV Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo intendere che nulla giente no(n) dee chiamare signiore di loro fellone huomo, che tanti saramenti nolli può far fare che tti vaglia nulla; anzi pensa tuttavia p(er) suoi ingiengni com'elli ci possa torre l'avere e lla persona, & no(n) te ne puoi difendere.

....

Manuscript: 57-nē. .

Marie G: 56-C(ue) l'otroiassent mi baron. 57-lor veil garder. 57-58-Dont li loent q(ue)munement. 58-le face. 59-60-Le singe ocist. 60-Ainz puis ne quist nul jugem(en)t. 62-moutre li sages; l'en. 63-faire.

Marie G untranslated: Lines 7-12, 15-16, 18-19, 23-26, 30-31, 39, 42-43, 46, 53, 60-61, 67, 69, 77, 82, 85, 87-88, 90-91, 94-100, 104, 106, 110-112, and 111-123.

FABLE XXXVI: COCK & SWALLOW.

Capitolo XXXVI: D'uno Contasto che ffa lo Ghallo colla Rondine, tornando in una Casa. .xxxvi.

Dicie che in una magione d'uno singniore tornava una rondine, e in q(u)ella magione tornava uno ghallo. Lo gallo canta una notte a molte stagione, con molte grandi boci e chiare, sìe che lla rondine n'era molto crucciosa, che lla svegliava q(u)ando ella dormia; disse la rondine co(n) grande ir al ghallo: "P(er)chè m'ai tu morta? Chè tt'o io fatto che ttue no(n) mi lasci dormire col tuo cantare tutta la notte, che ai una tal boce che tutta q(u)esta magione fai svegliare, e non ci puote dormire p(er)sona?" Disse lo ghallo: "Vanmi fuori di casa, mio pellegrino straniero, che venisti d'oltre mare, che'l mio cantare fa bisognio & è utile piue al mio singniore che non è la tua dimora in sua magione: che ss'io no(n) fosse che canto l'ore la notte, lo mio singniore no(n) saprebbe c(u)ando fosse ora di levare p(er) andare nel suo viaggio, nè anche li suoi fanti no(n) saprebbono l'ora del levare p(er) andare a ffare la sua lavoriera delle sue terre, & tutte le gienti ne sono più solleciti p(er) loro fatti del mio canto. Et,ancora,io gli guido tutte le sue ghalline lo giorno e llascerarli ire a lletto tutte & rimettole tutte nello albergho sane e salve, ma tu ne non ci fai altro che danno. Ma ss'io ti coglierò, male avrai pensato che sse venuta in casa mia ad volermi riprendere del mio cantare." Disse la rondine: "Molto m'ai contate grandi utilitadi che'l singniore.e lla giente, ae di te, ma no(n) die veritate,

Manuscript: 4-chiara. 10-mia.

Marie C does not contain this fable.

che della tua persona no(n) n'esce nel vero nullo altro che gridare, lo die e lla notte, e molte volte sono tolte le ghalline al singniore che nollene puoi aiutare, e lla casa, ove tu dimori, lordi tutta, ma io sì rallegro ogni giente colla mia tornata, p(er)och'io ne vengnio col chiaro tenpo della state, e recho li fiori e lle rose, onde s'adornano le donne e lle pulzelle e lli cavalieri; & ogni huomo ne stae più gratioso, tanto q(u)ant'a-/fol.44b./nno la mia conpagnia. Et q(u)ando io me ne vado nella mia terra, q(u)este cose anno meno, & an(n)o lo male tenpo, e secchano p(er) lo mio partire tutte l'erbe degli giardini, laonde la giente perde tutto sollazo; e p(er)ò no(n) favellare piùe, che llo tuo cantare è increscevole ad ogni giente chi tte ode, & a me fai tal noia ch'io ti vorrei vedere dare tanto in cotesta tua boccha, con che tue canti, che tutta q(u)anta sanguinasse, sicchè mai non ci assordassi con tuo cantare." Lo ghallo fue molto adirato di ciò che lla rondine gli avea detto, et pensòe d'ucciderla, tanto che un giorno la prese a tradimento e uccisela.

Chiosa del detto XXXVI Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che si dee l'uomo guardare. q(u)ando egli è nelle terre altrui, di no(n) contastare con q(u)elli della terra, overo della casa; anzi sofferisca di q(u)ello che nolli piaccia, ch'elli si metta a pettoreggiare colà ove non è possente, che p(er) adventura potrebbe essere morto, come fue la rondine.

....

Manuscript: 37-o io. 44-8.

FABLE XXXVII: DOCTOR & RICH MAN.

Capitolo XXXVII: D'uno Medico c'avea tratto Sangue a uno Infermo; essendoli scanbiato, conobbe il Medico ch'era Sangue di Femmina prengnia, credendosi che fosse Pulciella. .xxxvij.

Dice che uno medico, churando uno ch'era malato, sigli fece trarre sangue, & disse alla figliuola che llo riponesse tanto che'l sanghue raffredasse, e poi gliel'rapresentasse e elli conoscerebbe meglio la malattia del suo padre. La pulciella lo ripuose, ma nollo ripuose si chè uno cane della casa nollo versasse. La pulciella, vedendo che llo sangue era versato, ne fue molto dolente & no(n) sapeva come se ne fare; pensòssi d'una grande malitia, ch'ella si fece torre sangue ad sse, & q(u)ando lo medico domandò lo sangue dello'nfermo, lla pulciella si rechòe q(u)ello, che ss'avea fatto torre privatamente, in iscambio *per* q(u)ello del padre, che'l cane avea versato, credendo ella che'l medico nollo conoscesse. Lo medico, q(u)ando lo vide, disse allo malato: "Q(u)esto sangue mi pare di persona che ssia prengnia, & altro non ci posso vedere." Q(u)ando lo medico ne fu ito, llo'nfermo fece venire la figliuola inanzi & tanto la'samino ch'ella disse che q(u)ello sangue era stato suo, & dissegli come /fol.45a./

Manuscript: 10-e before lla. 15-e before llo.

Marie Q: 1-co(n)te; qui; q(u)'il garda; En une g(r)ant emfermete. 2-saigna; avoit q(ue)mande; sa; gardarst. 4 enfermete; que il avoit. 5-meschine. 5-6-Mes m(o)lt l'en est mesavenu, Q(ue) tout le sanc a espandu. 7-8-N'autre co(n)seil ni sot trouver. 8-sainnier. 9-soi meismes. 13-Tant que; a veu. 14-a aperceu: Q(u)e il ert prains, qu'il l'ot laisie. 16-fist connoistre: a dist. 17-fu de lui.

FABLE XXXVII: DOCTOR & RICH MAN.

lo cane avea versato lo suo, "& però io, no(n) sappiendo, simmi feci torre lo mio." Disse lo padre: "Dunc(u)e se ttue prengnia?" Disse la pulciella: "Dacch'io mi sono acchusata io medesima, ben sapere p(er) lo mio poco senno che io nol posso oggimai celare." Lo padre ne fue molto dolente, disselе: "Figliuola mia, a me è grande disinore, ma via peggio n'avrai tu, c'averai lo disinore e llo danno.

Chiosa del detto XXXVII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro dovemo intendere delle malvagie p(er)sone, che vanno pure con ingiengni e con fellonia adosso, com'elli possano inghannare e torre l'altrui. Et q(u)ando egli si credono meglio guardare e ffare piùe coperte le cose, ellino medesimi si manifestano ciò c'anno fatto e pensato; e p(er) sua colpa ne viene molte volte con vergognia e con danno, ch'è peggio.

....

Manuscript: Between lines 17 and 18 is a repetition of part of line 17, as follows: il sangue era stato suo, & disseli come.
29-& before ellino; medesimo.

Marie C: 25-tricheors. 26-maint. 28-se gardent. 30-31-Si sont encombre & ocis.

Marie C untranslated: 6, 10, 13, 20-21, and 28.

FABLE XXXVIII: MAN, WIFE & LOVER IN BED.

Capitolo XXXVIII: D'uno Villano che, tornando a Casa, vede la Moglie giacere con altro Huomo; ella gli fa credere non è così, e rimanne p(er) contento di none avere veduto bene. .xxxviij.

Uno villano, che, tornando egli a casa, trovò lo suo uscio chiuso, puose mente p(er) lo pertuscio & vide la moglie sua nel letto con uno huomo, disse lo villano: "Oi lasso! Chè abbo io veduto dentro dal mio letto!" Riscuose la moglie incontanente: "Or chè ai veduto?" "O veduto q(u)ello ch'io lo ti farò bene comperare." Disse la femmina: "Ben see folle, che ttue credi ciòe che ttue vedi." E lievasi e uscie fuori della casa e piglia lo marito p(er) la mano e menòllo ad una concha piena d'acq(u)a e disse: "Or ghuata costi entro." E llo marito vi puose mente. Disse la moglie: "Or chè vedi?" Disse lo marito: "Io vi vegho la figura mia." Disse la moglie: "Bene vi ti puoi entro vedere, e p(er) ciò no(n) vi se tu entro, & così no(n) dei tue avere fidanza mai nelli tuoi occhi, p(er)och'egli ti mentono molto spesso." Disse lo villano: "Or mi ripento di ciò ch'io credetti, p(er)ochè

....

Manuscript: 6-fare.

Marie G: 2-gaitoit; Dedens un huis; espioit; fame. 3-sor son; o. 4-a respondu; fame. 5-sai-ge. 6-fait-ele. 7-se; quanq(ue). 8-el prent; au; En. 9-cuve; Dedens l'eve le fist regarder. 10 coumence a demander Qu'il voit. 11-il li dit; Son image meismes vit. 13-fons; Dedens; 13-On ne doit; creance. 14-qui; sovent.

FABLE XXXVIII: MAN, WIFE & LOVER IN BED.

ciascuno dee meglio credere q(u)ello che lla moglie li dice p(er) fermo, che c(u)ello che lli suoi occhi mostrassono, che molti ne *al* veduto folleggiano & mostrano q(u)elle cose che no(n) sono." Entanto che lla moglie gli fece porre mente nella concha, /fol.45b./ llo buono huomo ch'era collei nel letto sissene andòe via.

Chiosa del detto XXXVIII Capitolo.

Per q(u)esto exemplo potemo vedere che nelle femmine si truova molte malitie, q(u)ando elle lo vogliono pensare, & anche che molte fiate canca l'uomo p(er) senno d'un grande disinore e d'un grande danno.

....

Manuscript: 18 ane.

Marie Q: 16 ce; sa fame dist. 17 voir; ce; voient. 18 cui p(ar) veue. 24 Q(ue) m(o)lt vaut.

Marie Q untranslated: Lines 8-10, 21, and 31-32.

FABLE XXXIX: MAN, WIFE & LOVER IN WOOD.

Capitolo XXXVIIII: D'uno Villano che vide la Moglie andarne p(er) una Selva con un altro Huomo; sgridandola, ella torna verso il Marito e falli credere c'a veduto una Fantasia. .xxxviiij.

Uno villano si vede la sua moglie andarne p(er) una selva con uno altro huomo, lo q(u)ale si era suo drudo. Lo villano incontanenete le corse dietro; la moglie, vedendo che'l marito le veniva dietro, disse al drudo suo: "Vattene via, ch'eccho lo mio marito che cci a veduti, che mmi viene dietro, & io me ne vado inverso lui p(er) faili discredere ciò ch'elli dice." La moglie fue tornata al marito; disse la femmina: "P(er)chè mi vieni tu dietro così gridando?" Disse lo marito: "Ria femina, p(er)ch'io ti vidi andare p(er) q(u)ella selva con uno huomo, e ai mi fatto onta e disinore." Disse la femina: "Ai! P(er) Dio! Dimmi tue vero che ttue vedessi huomo con meco?" Disse lo marito: "Or pure ricordalmi! Anche or non basta l'onta che ttue m'ai fatta se no(n) che ttue mi ramenti q(u)ello ch'io vidi chiaramente?" Disse la femmina: "Hora veggio che domane debbo morire, overo oggi, p(er)och'alla mia avola divenne lo somigliante, e anche a mia madre, & io lo vidi, che q(u)ando ella venne a morte si aparve a llei uno bascieliere, & dunq(u)e vegho che noi n'andiamo chosie

....

Manuscript: 5-o. 10-a.

Marie C: 1-vit; fame; p(ar)mi un bois. 2-o. 3-Apres. 4-Si s'est mucies. 7-Cele demanda. 8-il p(ar)loit ainsi(n)t a lui; li vilains li respondi. 9-Qu'il ot veu; v(er)s la forest. 10-o; son lecheor; li fait; fait ele. 11-dites; cuidastes veoir; o. 15-morirai. 16-avint autresi; car. 17-.i. peu avant lor finement; les conduisoit.

tutte p(er) ischiatta; onde io veggio ch'io sono presso alla mia fine; p(er)ò ti priegho che mmi mandi p(er) li miei parenti, ch'io voglio partire lo mio avere, q(u)ando no(n) debbo più vivere, e darne alli povere." Lo marito, q(u)ando l'udìe così dire, pensòssi e disse: "Bene veggio che cciò ch'io vidi fue una fantasia;" ma incontanente disse alla femmina sua: "No(n) voglio che ttue ne facci nulla cosa, che cciò , ch'io ti dissi, si fue menzongnia." Disse la moglie: "Io nol ti credo, pure dell'anima mia voglio io pensare, p(er)ciò che mai senpre lo mi rinproveresti, e diresti altrui; ma sse tue mi n'volli fare saramento, inanzi alli miei parenti, che ttue unq(u)e huomo /fol.46a./ non vedesti nella selva con meco, & che mai nolmi rinproverrai & nol dirai altrui, & giamai no(n) mi verrai dietro, la ov'io andròe, i'nulla parte, io me ne rimarròe; & se no(n), si faròe ciò, ch'io t'abbo detto." Disse lo marito: "Madonna, volentieri, ciò che voi piace." E chosì n'andarono abondevole ad una chiesa, e lla moglie gli conta lo saramento e llo marito le giuroe piùe ch'ella no(n) volle.

Chiosa del detto XXXVIIII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che lle femmine sanno di molti ingiengni, & molto è savio q(u)ell'uomo che da lloro si sa difendere; & potemo vedere che sono molti huomeni che cred no ciò buffe *che* la moglie li dice, tanto n'è preso di lei.

....

Manuscript: 25 After voglio is Po, crossed out. 41-ebe.

Marie C: 19-Or saige bien; est. 21-cousins; departirons n(ost)re. 22-Li vilains. 25-Laissiez ester ceste folie. ~~25~~ 26 quanq(ue) ge vi fait-ele. 27-m'estuet. 28-Touz jors me seroit reprouve 29-vos; me jures; si qu'el voient. 30-o. 31-ja; reproucheroiz. 32-sirroiz 34-cil respont. 35-vont; un mostier. 37-dist. 39-enginynier.
Marie C untranslated: Lines 5-7, 19, 26, 35, 39-40, 42, and 55-56.

FABLE XL: WOLF & SHEPHERD.

Capitolo XL: D'uno Lupo che fuggia dinanzi a Cacciatori e a Cani; essendo stanco, preghò uno Pecorai che lo guatasse, e così fece. Li Cacciatori sopragiugniendo domandoro del Lupo, e p(er) certo Atto il Lupo s'avide che'l Pecoraio, con uno Atto d'Occhio, lo sengniava. .xl.

Dice che uno cacciatore seguitava uno lupo, che avea trovato nel bosco; sicchè il lupo, fuggiendo inanzi alli cani e al cacciatore, si trovò uno pecoraio, che ghuardava sue pecore, & era lo lupo molto affaticato del correre. Disse lo lupo al pastore: "Io ti prieghо, p(er) Dio, che ttue mi canpi della morte di mano delli cacciatori, & io ti prometto di mai tocchare delle tue bestie, & che io ti difenderòe da ogni lupo." Disse lo pastore: "Chè vuolli ch'io ti faccia?" Disse lo lupo: "Che tue mi nascondi sotto lo tuo mantello." Disse lo pastore: "Bene mi piace." Disse lo pastore: "Ponti in terra." Lo pastore lo coperse col mantello. Stando cosìe, e llo lupo tenea l'uno occhio fuori del mantello, & no(n) stette niente che gli cacciatori giunsono al pastore colli suoi cani, & domandaro il pastore s'egli avea veduta passare indi via uno lupo. Disse lo pastore: "Avale, Avale, nè vae q(u)indi suso." (E) mostrava loro colla mano onde lo lupo ne dovea essere ito; ma lli suoi occhi aveva tuttavia al

....

Manuscript: T (2)-laq(u)atesse; (4-5)-Order:s'avide con uno Atto d'Occhio che'l Pecoraio lo sengniava.

Marie Q: 1-dis; veneor; acoilli. 2-fuioit. 3-berchiers. 5-li: requist. 6-rucast; veneor. 9-escondist; son giron. 10-q(ue) ainsint fera. 13-li venerres venoit. 14-domandant. 15-le. 15-16-ne se ou fu. 16-17-O ses mains le vaut enseignant C(ue) ailleurs le doit aler querant. 17-N'en pouvoit remuer.

FABLE XL: WOLF & SHEPHERD.

mantello, là ov'era lo lupo. Q(u)ando gli cacciatori furono iti via, e llo pecoraio disse al lupo: "Esci fuori, che gli cacciatori sono iti via." lo lupo sinne usciò; e disse llo pastore: "Ben ai ragione di volermi bene, che tt'o campato della morte." Disse lo lupo: "La tua boccha, e lle tue mani, e lla tua persona abbia allegreza,/fol.46b./ che m'aiutòe, ma lli tuoi occhi ti fossoro chavati, p(er)òe che presso no(n) mi achusarono, laonde averei p(er)duta la persona, p(er) loro no(n) rimase."

Chiosa del detto XL Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere degli huomeni malvagi lusinghieri, e anno bello parlare, che colle loro parole si mostrano d'aiutare altrui, e molto si ne traggono inanzi co(n) senbianti in parere che nne facciano loro podere d'aiutarli, e dietro fanno altrui lo peggio che possono, e spetialmente a colui chui elli anno alcuna ruggine avuta, sicchome avea lo villano incontra il lupo.

....

Manuscript: 20-a before llo.

Marie C: 18-19-il le vit bien esloignie. 21-N' m'en sez tu ore bon gre; delivre. 22-respondi; langue. 23-Doi -me bon gre savoir. 24-T'ieulz; a poi. 25-descovriere(n)t. 28-losengiers. 28-29-est couturniers. 29-aucun home; par. 30-est m(o)lt en g(r)ant. 31-decoit P(ar) faus semblant qu'il fesoit.

Marie C untranslated: Lines 8, 17, 20, and 29-30.

FABLE XLI: PEACOCK.

Chapitolo XLI: Del Paone che ssi ramarica alla Natura della Bocie e de Piedi rustichi, domandando volere essere anzi uno Lusigniuolo. .41.

D'uno paone dice che stando elli, sissi puose mente le penne e videle così belle, molto se ne rallegrò; & stando in q(u)esta allegreza, presso di lui si cominciò a cantare uno usigniuolo, a molti belli versi; disse lo paone: "Ci lasso! Che io mi credea essere lo più bello uccello che mai fosse veduto, ma che mmi vale q(u)esta belleza, dacch'io non so cantare, certo io vorrei anzi essere uno usingniuolo che q(u)ello ch'io sono." Et cominciòssi molto a crucciare & andòssene alla Natura inmantanente, e disse che avea dato piùe a l'usingniuolo, ch'era così piccolo, che a llui. Disse la Natura: "Or non t'o io fatto co(n) più belle penne che ucciello che ssia?" Disse lo paone: "Or che mmi giova, che non so cantare, e lli piedi mi facesti così sozzi che ogni volta ch'io gli mi pongo mente, sì me ne vergognio?" Disse la Natura: "Vattene via, che bene ti basta ciò ch'io ti diedi, & che mai no(n) dei avere altro." Allora lo paone se n'andoe via.

....

Manuscript: 3-e before presso.

Marie C: 6-cue vois n'avoit. 8-fu couroucies; le mostra. 9-fait-il; A meillor vois; est. 10-petis; la dame li demanda. 10-11--le l'avoit si ennoure. 11-De; bel; nul autre. 12 savoit. 14-Ele respont. 14-15-"Laisse m'ester, Ne te puet ta biaute soffire?"

FABLE XLI: PEACOCK.

Chiosa del detto XLI Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che niuno huomo non si chiama contento di q(u)ello ch'egli ae; se mille marchi d'oro valesse lo suo, si nne vorrebbe anche, p(er)och'elli no(n) puote avere tanto ch'elli no(n) truovi ch'abbia più di lui, e bontadi, e belleze, & delle riccheze lo simigliante; e p(er)ò ogni huomo si dovrebbe chiamare contento di q(u)ello che Dio gli a stabilito & dato, s'elli avesse senno.

....

Marie C: 19-d'argent; il avoit. 19-21-Ne p(r)ise il tretout noient, S'il n'a encore .iiii. tans Ja n'acomplirai ses talens.

Marie C untranslated: Lines 2, 4, 12, 16, and 19-20.

FABLE XLII: LAMB & GOAT MOTHER.

Capitolo XLII: D'una Capra che'llattò uno Angniello che lla Madre no(n) volle allatare ella. .xlij.

/fol.47a./

Una pecora aveva uno suo angniello piccolino; lo pastore, vedendo che lla pecora no(n) parea ch'ella ne fosse desiderosa di nutricallo, si llo tolse & diello ad una capra a nutricare, p(er)chè l'angniello no(n) morisse. La capra sì llo si menava tuttavia dietro, & venne lo allevando tanto che fiue grandicello; disse la capra uno die a l'angniello: "Io voglio che ttue te ne vadi alla tua madre e llo tuo padre, p(er)ciòe che ttue vedi colàe." Disse l'angniello: "Q(u)al' è la mia madre e llo mio padre?" Disse la capra: "La tua madre sie q(u)ella pecora, e q(u)ello montone sie lo tuo padre, & p(er)ciò tu sse oggimai tale che ttu puoi tornare a lloro." L'angniello le rispuose molto saviamente, e disse: "Q(u)ella è mia madre che bene mi fae, onde io no(n) conosco e no(n) voglio conoscere nè altro padre nè altra madre che voi, che m'avete allevato infino ch'io mi partiò da colei che voi mi dite."

....

Manuscript: *una pecora* at bottom of fol 46 b (Cf. 2nd Facsimile)

Marie C: 1-ot ai(n)gnele; bergiers. 3-li a oste Son aignelet; bailla. 4-a norri; Cui. 5-maine avesques lui. 6-creu & g(r)ant; El; li. 7-Va. 10-berbis; cui est. 12-bonem(en)t. 13-doit estre; velt pestre.

FABLE XLII: LAMB & GOAT MOTHER.

Chiosa del detto XLII Capitolo.

Per q(u)esto exempro potemo intendere delli fanciulli che rimanghono orfani, sanza alcuno suo parente che bene li faccia, che p(er) adventura si viene ad mano d'uno che nolli apartiene nulla, & tralo di grande disagio infino piccolino, p(er) amore di Dio e p(er)chè'l vede cosìe abandonato, e crescelo; & lo fantino dee essere savio di no(n) conoscere mai altro padre nè altra madre senone colui, che ll'a allevato & bene gli a fatto, & meglio gli dee volere che a tutti gli suoi parenti, che del suo male none churano niente.

....

Marie C: 17-celui. 18-Cui est restes. 19-P(ar) aucun cui. 20-est rien. 22-24-Bien le doit vouloir .i. g(r)ant bien.

Marie C untranslated: Lines 11 and 15.

FABLE XLIII: MAN & SHEEP.

Chapitolo XLIII: D'uno Malfattore che tolse una Torma di Pecore a una a una sanza fare elle alcuna difesa, e pentoronsi..xliij

Dice che uno malfattore s'andava sollazando una fiata con una sua fe(m)mina, sìe che trovòe una grande co(n)pagnia di pecore, che non aveano nullo pastore; incontanente ne prese una buona e grassa e uccisela e portòsenela via, sicchè ogni dìe torna p(er) una. Le pecore, vedendo q(u)esto, si nne erano molto dolenti, consigliarsi insieme com'elle se ne potessoro aiutare, pur tanto che p(er) loro grande viltade non si miss(er)o niuna ora a difendersene, tanto che llo gientile huomo le se ne portò tutte ad una ad una, seno(n) si ffu uno montone. Q(u)ando lo montone si vide cosìe solo, disse: "Che grande co(n)pagnia solea io avere. ora mi pento che noi no(n) ci difendemmo da q(u)esto malvagio huomo, che cci ae così tutti divorati."

Chiosa del detto XLIII Capitolo. /fol.47b./

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti huomeni che ssono si vilissimi & cattivi, che no(n) sanno contastare alli loro nimici, anzi si lasciano menare malamente, allora ch'egli si potrebbono aiutare e difendere, e q(u)ando sono morti e di persone e d'avere, allora si pentono q(u)elli che ssono rimasi, che non si sono difesi; ma'l pentere di dietro no(n) vale loro nulla, anzi ne portano ire e danno.

Manuscript: 19-pietro.

Marie C: 1-Bres; esbanoier. 2-o; moillier. 3-berbis; sanz garde. 5-chaucun jor i revenoit; berbis. 6-courroucerent; conseillerent; entr'eles. 8-atendirent. 9-Breton; Ses emportoit. 9-10-N'i remest fors. 10-touz. 11-fait-il; estions. 12-Vers cel; qui a grant tort. 13-tret a mort. 14-Plusor

Marie C untranslated: Lines 1, 12-14, 15, 20, and 28.

FABLE XLIV: ASS & LION.

Capitolo XLIIIIo: D'uno Asino c'andando col Leone in su uno Monte fece Pruova collo Raghiare ch'era più tenuto che'l Leone.

.xliiij.

Andando uno asino p(er) una via, fossi scontrato nello leone; disse l'asino: "Dio ti salvi, parente." Disse lo leone: "Q(u)ando fummo noi parenti, che cosìe arghogliosamente mi parli?" Disse l'asino: "Molto m'ai tue avile, a q(u)ello ch'io veggio, ma sse tue ti vuogli provare co(n) meco, andianne in su q(u)ello monte e vedrai di chui le bestie averanno maggiore paura tra di me o di te." E sicchè se ne andarono in sul monte; l'asino incomincia ad raghiare molto fortemente. Le bestie, udendo cotale boce, che parea che tutta la montagnia dovesse cadere loro adosso, cominciarono tutte a fuggire, ebbcro grandissima paura. Disse l'asino allo leone: "Parti che mi dicessi la verità?" Disse lo leone: "Elle no(n) fugghono p(er)ch'elle abiano paura di te, anzi sono spaurite p(er) paura della tua boce, che credettoro che ttue fossi uno delli dimoni dello inferno, p(er) le tue grida, che ttue mettesti.

Manuscript: 7-8-ene.

Marie C: 1-encontra; .i. 2-si le salua; frere; respont. 3-sonres 5-o. 6-vien; de; te ferai veoir; ces. 7-comme. 8-est ales o lui; de; prist; recaner. 9-Si durement. 11-fouirent; orent. 12-"Vois-tu, amis, Ce que je t'avoie pramis?"; a respondu. 13-14-Ce n'est mie p(ar) ta vertu. 14-tant lo semble espoentable. 14-15-tuit cuident ce soit deables. 16 le cri; criast.

Chiosa del detto XLIIII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo intendere dell'uomo fellone argoglioso, che p(er) sue minaccie e p(er) sue grida spaventa la folle giente, e pare lui che nessuno lo possa contastare; ma molte volte truova chi llo conosce e contastalo in detto e in fatto, p(er)ciò ch'elli sae che illui non a altro che grida e parole, e q(u)ando elli si vede contastare, allora perde lo suo argoglio e umiliasi.

....

Marie C: 18-tencon. 19-cuident bien; doie.

Marie C untranslated: Lines 8-10, 14, 18-19, 28, and 37.

FABLE XLV: FOX & LION.

Capitolo XLV: D'uno Leone *che* si fece malato p(er) mangiare delle Bestie, e così facea, ma lla Volpe, p(er) Malitia di lei, no(n) mangiò elli. .45.

Uno leone si fece una volta malato p(er) avere le bestie che mangiare, sìe che mandava p(er) loro & faceale venire ad una insieme nella cava sua, ov'elli giacea, e poi le mangiava comu/fol.48a./nq(u)e erano dentro a llui; e lle bestie crediano ch'elli volesse essere s(er)vito da lloro in q(u)ella sua infermitade, non se ne pensavano nulla che'l leone le volesse cosìe manicare, andavanvi in buona fede. Sicchè mandò p(er) la volpe e q(u)ella andòe a llui. ma ssico(m)-m'ell'è vitiata, pensò in prima ch'ella andasse a llui che llo leone nolla volea p(er) suo bene, pensòssi di none a-pressaglisi apresso, e q(u)and'ella fue a llui, fermòssi di fuori in sulla boccha della cava, et disse: "Mess(er)e, io sono venuta a voi, chè mmi comandate ch'io faccia?" Disse lo leone: "Amica mia, vieni ad me e tocchami lo mio polso a ssapere che tti pare di me." "No(n) vi vengnio niente, ch'io sono mala medica che no(n) me ne intendo ora di co-testa malattia; et male a lloro huopo cie ne sono venuti

Manuscript: 14-leono.

Marie C: 1-fu a son dit; vouloit. 2-fist. 3-Unes & unes.
4-devouroit. 8-Li; est ales. 11-est arestes. 12-greve.
13-demanda. 14-P(or)qu'il ne velt venir avant.

FABLE XLV: FOX & LION.

tanti delli medici a voi, che mai no(n) medicheranno piùe." Lo leone si rizòe p(er) andarle adosso co(n) grande ira, e lla volpe se n'andò incontanente, e scanpòe p(er) pensare dinanzi ciò che lle potea advenire.

Chiosa del detto XLV Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che no(n) dee l'uomo andare vievia inanzi al singniore, o a corte di podestade, o a chiunq(u)e manda p(er) lui; anzi dei pensare prima p(er) chè è mandato p(er) lui, anzi ch'egli vi vada, e consigliarsi suso, e poi pigliare lo migliore, che molti ne sono gia inpacciati p(er) andarvi così tosto sanza vedere q(u)ello che gliene puote advenire.

....

Marie C: 18-n'en voi nul retorner. 22-25-La cort au roi est
ensement, Tiex i entre legierement, Mielz li vendroit en sus ester P(or) les nouvelles demander.

Marie C untranslated: Lines 1, 5-7, 11, 14-15, 19-20, and 22-23.

FABLE XLVI: ONE-EYED JUDGE.

Chapitolo XLVI: D'una Sconcordia di Pregio d'uno Muletto tra'l Venditore e'l Conperatore. .xlvj.

Dice che uno huomo avea allevato uno suo puledro, sicchè gli facea mestiero di venderlo; uno suo vicino si llo volea co(n)perare da llui, ma q(u)elli gliele dicea xx lire, e q(u)elli nogliene volea dare tanto, sicchè furono in concordia di menarlo al mercato, e llo primo huomo ch'elli trovassono si gliele dovessoro mettere in mano, & cciò che lo stimasse se ne dovesse dare. Mossorsi e furono al mercato, e llo primo huomo ch'elli trovarono si non avea mam'uno occhio, sicchè gli dissoro la q(u)istione sicchome elli avieno pattovito, e gliele disse lo buono huomo: "Dacchè voi siete così in concordia, dunq(u)e volete bene ch'io lo stimi. & ciò ch'io cosìe ne diròe saràe fermo?" (E) ciascuno disse: "Sie." Lo buono huomo viello guarda-/fol.48b./va intorno e poi lo mise in mano al conperatore e disse: "Te, che Dio te ne dea bene, e dalli dieci lire." Q(u)ando l'uomo c'avea allevato lo puledro udie cotale sentenzia dare,

Manuscript: 13-guarda/ndo.
Marie C: 1-reconte; vilain; avoit norri; cheval. 2-il volt. 2-3-barqueigna. 3-s(ouz). 4-couvint. 5-premiers; Qui encontre eulz ve(n)droit. 6-7-Au pris que meteroit. 7-il l'avroit. 8-ont encontre. 8-9-Qui le destre ieulg avoit p(er)cu. 9-Si li demandent son avis. 14-respont. 15-vaut; s(ouz). 15-16-li autres.

FABLE XLVI: ONE-EYED JUDGE.

crucciòssi molto e disse che sanza la ragione della corte nollo averebbe niente; sicchè si missoro tutti e tre e andarsine col puledro a mano alla corte. Quando furono giunti inanzi al giudice, disse lo buono huomo c'avea dato il lodo del puledro: "Mess(er)e, noi vengniamo dinanzi da voi p(er) una cotale q(u)istione: q(u)esti due buoni huomeni si m'anno messo in mano ch'io lodassi q(u)ello che q(u)esto puledro valesse, & ciò ch'io lo stimasse, l'uno di costoro lo ne dovesse paghare, & io l'o ne stimato che gliene dovesse dare .x. lire; onde colui, chui è lo puledro, dice che nogliele vuole dare, onde secondo la loro promessione elli si gliele dee dare." Disse lo buono huomo di chui era lo puledro: "Mess(er)e, or m'intendete la mia ragione: ben è vero che noi gli mettemmo in mano ch'elli ci acordasse insieme, ma elli nol puote vedere senone mezo, p(er)och'egli non a ne mam'uno occhio, p(er)ò no(n) il pote stimare senone mez(z)o." Allora lo giudice cominciò a ffare grande risa, p(er) q(u)ella parola, e diede p(er) senten[z]ia che q(u)ello lodo no(n) valesse, & fossoro come da capo. E llo buono huomo si ripigliò lo puledro suo & andòssene via con esso, & p(er) bene parlare fue liberato.

....

Marie C: 17-contredist. 18-l'a mene. 19-justise. 21-22-Si li mostra co(m)me ce fu. 28-a respondu; vilains. 31-n'en vit fors que la moitie. 32-veoir Q(ue) povoit valoir. 33-N'i a celui qui ne s'en rie. 36-C son cheval s'en est ales. 37-est eschapes.

FABLE XLVI: ONE-EYED JUDGE.

Chiosa del detto XLVI Capitolo.

Per q(u)esto exenpro dee ogni huomo essere savio q(u)ando egli è dinanzi alla ragione, ch'elli debbia dire e usare parole che ssenbrino verità, & non abbia paura di dire bene la ragione sua, poich'elli non abbia collui giudice che ll'aiuti; e pensi anche di dire anche alcuno buono motto, peròe che p(er) una buona parola viene talora ad suo intendimento.

FINITO E I'LIBRO DE L'ISOPO IN VOLGHARE. AMEN.

....

Marie C: 38-Quiconques; contregarder. 39-p(ar)ler doit devant justise. 40-parole; Qu'ele ait semblance de raison. 41-42-Qui li sachent co(n)seil donner. 43-44-Li sages hom a g(r)ant destroit, Torne son tort souvent a droit.

Marie C untranslated: Lines 9, 16, 20-22, 24-25, 26-38 (Of these, parts of lines 33-36 are torn and lost), 42-44, 49, 51, and 56.

3. Explanatory Notes.

3. EXPLANATORY NOTES.

General Remark: The majority of the changes from the original manuscript reading, made in editing the text, are simply corrections of scribal errors, and, therefore, have not been cited in the notes, unless especially worthy of remark.

Prologue:

1--mettere lo cuore: both Palatine I and Rigoli have mettere la cura, which agrees more closely with the metre lor cure of Marie C: the change is probably due to the fact that mettere lo cuore is more common as a set phrase, meaning: to turn one's attention toward a thing with a will.

8--che huomo is substituted for the evidently corrupt come of the manuscript, because it is found in the Prologue of Rigoli, in the same expression.

12-The lacuna of the manuscript, occurring n this line, has been filled with the word quasi, taken from Palatine I and Rigoli, where the same expression occurs.

Fable II:

8--l'ai: intorbidata is so far removed from the cognate ghuasta, that clearness demands the repetition of the auxiliary and object.

24-The scribe differs from Marie C throughout this moral, as may be seen by the scant underlining, and consequently he becomes somewhat confused; the substitution of ciascuno for che makes the smallest change from the manuscript reading necessary for clearness.

Fable III:

21-certia for nibbio is a scribal error.

Fable IV

1--e of the manuscript is redundant before the finite verb; Palatine I has e passando.

7--che affogato is supplied from Palatine I to complete the sentence.

10-A change of number is to be noticed in the subject of the sentence; this occurs often in the morals of this collection, when the author wishes to point his moral more directly toward individual persons.

Fable VI:

13-Marie C does not have the Hare or the Mouse; Palatine I has them both, but Rigoli has only the Hare; hence it is probable that the Hare was introduced in the original Italian translation of Marie C, but that the Mouse was added only in the Older Isopo Laurenziano (208).

16-munghiava occurs here, but in Fable XVI, 19 and 20, is mughiare the form with n is not cited by any of the dictionaries or grammars, and I am inclined to think that the form has been influenced by the sound which it represents, either in pure Italian or in a dialect whence it might have been taken. Gröber cites a form mugnolà for Friaulian (209).

Fable VII:

T--Ghazza, this is the corvus pica; in all other collections, except Palatine I, this fable treats of Two Bitches; there is no other material difference between the form of the Isopo Laurenziano and the usual form of the fable.

208. Cf. p.102 for the Older Isopo Laurenziano.

209. Cf. Gröber, A.L.L., IV, p.123.

35- che: hither second part of the sentence introduced by che the scribe introduced a change of subject, [illegible]

Fable IX:

4--bizichare is for pizzicare, the former spelling not being cited by the dictionaries.

Fable X:

7--Marie C has an Ox as the third companion, instead of a Bear.

10-p(er)och'i'sono; for the apocope of the o of io, the only example in this manuscript, cf. Blanc, Grammatik (210).

Fable XI:

3--pesce scaglia; Petrocchi (211), referring to this fable in Palatine I, gives pesce scaglia as meaning testuggine, it is the translation of the word welke, which has been substituted in Marie C, over erasure, by oytre.

20-brigha; cf. the note to line 10, Fable IV.

Fable XII:

1--refiudo is not cited in the dictionaries, it seems a corruption of refugio, as in Rigoli the word is rifuggho.(212).

Fable XIV:

12-anspaldire is built on spaldo, meaning summit, and hence means insuperbiare: to be puffed up, as if above everything.

Fable XV:

19-maggiare, for mangiare, occurs also in XVIII, 13, and maggiarae occurs in XXXV, 16, elsewhere the word occurs some thirty-three times, always as some form of mangiare; the forms without the nasal have not been cited by those who have discussed the word.

210. Cf. Blanc, Grammatik, p.100, top.

211. Cf. Petrocchi, II, 856.

212. Cf. Rigoli, XIV, line 3: rifuggo; the manuscript form is rifuggho.

30-ringhiando means to whine and snarl like a dog; the words for bray being ragliare and ragghiare. (213)

Fable XVII:

4--ch'eglino: in the first part of this fable the scribe misunderstood his copy and thought the word lino to be the termination of the pronoun; in line 8, he sees the real meaning and there is no further confusion. That the word was originally the substantive lino is shown by the general idea of the fable, and more especially by its use in Palatine I and in Rigoli, as the following passages will show:

Palatine I (214): "La rondine parlò imprima e disse: Signori, a me pare che il lino ci faccia grande danno; e molto sono pericolati li uccelli pe lo lino; pero che dello lino si fanno li lacci e le rete, onde ispesse volte noi siamo presi e morti, pelli molti ingegni che se ne fanno."

Rigoli (215):"e la Rondine parlo e dissè: accio che noi possiamo tutti campare e essere franchi si consiglio che il lino si debbia tutto guastare, perocche gli uomini ne fanno lacci, e piglianci co'loro reti e con loro ingegni."

Fable XXII:

11-spina nera: in Marie C the spina nera is considered the best wood for an axe-handle, while Palatine I and Rigoli agree with the Isopo Laurenziano in making it the worst for such a purpose; the Italian versions also agree in the motif of the trees taking counsel together, which is lacking in the French.

Fable XXIV:

31-Lacuna: an omission in copying the original must have been ~~been~~ made here, for the person addressed "is not able to

....

213. Cf. Petrocchi; II, pp. 671, 675, 762.

214. Cf. Palatine I, Giusti Ed. p.43.

215. Cf. Rigoli, p.49.

aid himself against the good, and cannot have back the mild." To fill this gap, we may supply possibly: "e vogliono cambiare, e anno lo rio che tolgono." Palatine I and Rigoli fail to have parallel constructions.

Fable XXVII:

11-12-Lacuna: we may supply from Palatine I (216): "Questa non mi puote campare tra le mani, e disse: Io t'aspetto qui presso."

Fable XXX:

10-spastricciԁe means to disentangle, it is not cited by the dictionaries; Petrocchi (217), however, gives pasticciare, meaning to entangle.

11-a mal masso of the manuscript is a scribal error for a mal passo, which occurs elsewhere in XVII, 5; the present form may be due to confusion with mal messo.

Fable XXXII:

42-50-Only in the Italian collections derived from the fables of Marie de France (218), is the second meeting of the Dog and the Wolf chronicled; in other collections the fable ends with the Wolf's glorification of liberty.

Fable XXXIII:

16 & 18--unire stands here to represent the honir of Marie C, and therefore means to put to shame, and not to unite; I have not been able to find elsewhere the form cited as a variant of onire. The expression does not occur in Palatine I or in Rigoli.

Fable XXXV

46-In Marie C the Monkey replies to the Wolf's demand with regard to the savor of his breath, that it is betwixt and between, "entre deux est;" in the Italian derivatives of Marie C, however, the Monkey has a cold and cannot smell.

216. Cf. Palatine I, Giusti edition, pp.60-61.

217. Cf. Petrocchi, II, p.463.

218: Cf. pp.65-67, for these collections.

Fable XXXVI:

This fable is found in Palatine I (219), but not elsewhere; a somewhat similar fable is the "Cicada et Noctua" of Phaedrus (220), there is, however, no probable relation between the it and our fable.

Fable XLI:

Title-Lusigniuolo, this representative of usigniuolo is noteworthy, as ~~the form is not cited by the dictionaries~~; it is especially interesting because of the French form rossignol, for our form must similarly arise from a fusion with the definite article. There is of course a possibility that our scribe had forgotten that he had already supplied the indefinite article, and intended the l for the definite article here, Diez however cites a form lusignuolo (220 b.)

Fable XLIII:

19-di rietro of the manuscript is from a confusion of dietro with rieto (221).

219. Cf. Palatine I, Giusti edition, pp.80-83.

220. Cf. Phaedrus, III, 16 (published in Hervieux, II, p.37).

221. Cf. Petrocchi, II, p.740, for the latter form.

220 b. Cf. Diez, Wörterbuch, p. 2[illegible]

BIBLIOGRAPHY.

BIBLIOGRAPHY (22).

1. A. G. I.: Archivio Glottologico Italiano, G. Ascoli editor, Roma, Firenze, Torino, 1873 et ss.

2. A. L. L.: Archiv für Lateinischen Lexicographie, Wölfflin editor, Leipzig, 1883 et ss.

3. Bandini: Supplementum ad Catalogum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, Bandini, Florence.

4. Blanc, Grammatik: Grammatik der Italienischen Sprache, L. G. Blanc, Halle, 1844.

5. Blanc, Voc. Dan.: Vocabolario Dantesco, L. G. Blanc, translated into Italian by G. Carbone, Firenze, 1859.

6. Diez, Wörterbuch: Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen, F. Diez, 5te Ausgabe, Bonn, 1887.

7. Chivizzani: Il Volgarizzamento delle Favole di Galfredo, dette di Esopo, G. Ghivizzani, Bologna, 1866. (Volumes 75-76 of Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare).

8. Hervieux: Les Fabulistes Latins, L. Hervieux, 2nd Edition, Paris, 1893-96, 4 vols.

9. Gentile: Cataloghi dei Manoscritti della R. Biblioteca nazionale centrale di Firenze, compilati sotto la direzione del Prof. Adolfo Bartoli. -- I Codici palatini descritti dal professore Luigi Gentile, Roma, 1889.

10. Indici e Cataloghi, Vol XV: Manoscritti della Reale Biblioteca Riccardiana, Firenze; a Government publication still in progress.

11. Inventario e Stima: Inventario e Stima della Biblioteca Riccardiana, Firenze, 1810.

12. Körting: Lateinisch-romanisches Wörterbuch, G. Körting, Paderborn, 1891.

....

22. The works cited are referred to in the text under that part of the title here underlined. Works cited in the text, which are not in this list, have their titles in full.

13. De Lollis: L'Esopo di Francesco del Tuppo, Cesare de Lollis, Libreria Dante in Firenze, 1886.

14. Meyer-Lübke, Ital. Gram.: Italienische Grammatik, W. Meyer-Lübke, Leipzig, 1890.

15. Monaci, Cres.: Crestomazia Italiana dei Primi Secoli, Ernesto Monaci, Fascs. 1 & 2, Città di Castello, 1889-97.

16. Nannucci, Verbi: Analisi Critica dei Verbi Italiani, V. Nannucci, Firenze, 1843.

17. Palatine I, Giusti edition: Favole di Esopo in Volgare, Lucca (Giusti printer), 1864; introd. by Minutoli.

18. Palermo: Manoscritti Palatini di Firenze, ordinati ed esposti, T. Palermo, Firenze, 1853-69.

19. Petrocchi: Nòvo Dizionario Universale della Lingua Italiana, P. Petrocchi, 2 vols., Milano, 1892.

20. Rigoli: Volgarizzamento delle Favole di Esopo, L. Rigoli editor, Firenze, 1818.

21. Romania, edited by P. Meyer and G. Paris, Paris, 1872 et ss.

22. Salviati, Avvertimenti: Degli Auuertimenti della Lingua sopra'l Decamerone, del Cav. Lionardo Saluiati, in Venezia, M.D.LXXXIIII.

23. Scelta 91: Scelta di Curiosita letterarie inedite o rare, Vol. 91, Bologna, 1868: Libro di Novelle Antiche, Zambrini ed.

24. Ward, Catal. of Romances: Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum, H. L. D. Ward, 2 vols, London, 1883-93.

25. Warnke, Fabeln: Die Fabeln der Marie de France, K. Warnke editor, Halle, 1898. (Vol. VI of Bibliotheca Normannica, edited by H. Suchier).

26. Z.f.r.p.: Zeitschrift für romanischen Philologie, G. Gröber editor, Halle, 1876 et ss.

LIFE.

LIFE.

I, Murray Peabody Brush, was born in Zanesville, Ohio, April 17th, 1872. I was educated at private schools till the spring of 1884. In the autumn of 1885, after a winter in Dresden, Germany, my family settled in Columbus, Ohio, where I entered the public schools, attending them for three years, and then fitting for college with a two years course in the Preparatory Department of the Ohio State University. In September, 1890, I entered the College of New Jersey, at Princeton, from which I was graduated in June, 1894, having specialized in Modern Languages. From Princeton I came directly to the Johns Hopkins University, where I spent the following academic year. From October, 1895, to June, 1896, I worked at the Bibliothèque Nationale, in Paris, and attended various courses on French Literature and Philology at the Sorbonne, the Collège de France, and the Ecole des Hautes Etudes. In the autumn of 1896, I returned to Baltimore, for two years, in order to complete my course at the Johns Hopkins. I further found it advantageous to spend the summer months of 1897, in Florence, Italy, at work on the accompanying dissertation. During the current year, it has been my good fortune to hold a University Scholarship in the Johns Hopkins University.

My especial thanks are due Prof. Harper and Prof. Lewis, of Princeton University, Prof. Wood, Dr. Keidel, and Dr. Armstrong, of the Johns Hopkins University, Prof. Menger, of Bryn Mawr College, and above all to Prof. Elliott, of the Johns Hopkins, for the kindness and courteous treatment they have always shown me, and for the great benefit I have received from their guidance.

Baltimore, April 28th, 1898.